

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant  
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan  
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt  
Tazrawt n master 2

Tayult

TASEKLA

**Agmar n tmucuha deg temdint n Bgayet d  
unamek-nsent**

Syur :

- DJATOUT Ryma Nedjima
- KACI Sarah

S Imendad n :

- BALA Sadek

Aseggas asdawan  
2022/2023

# Asnemmer

- Ad as-nini tanemmirt tameqrant i Mass **BALA Sadek** yellan yer yidis-ntey, armi yuli umahil-a, ad as-nini ad ittewel rebbi di leamer-ik.
- Tanmirt i yiselmaden n tasega n tutlayt d yidles n tmaziyt, yal yiwen s yisem-is, imi llan yid-ntey seg useggas amezwaru armi d aseggas aneggaru.
- I yinelmaden n tayult n tsekla akked tayulin-nniḍen, inelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt s umata.
- I temsulya i y-iɛawnen, ḥkant-aɣ-d timucuha.
- I yimawlan-ntey I d-ibedden yer tama-ntey.
- Tanmirt i yal win ixedmen iwakken ad d-tali tmaziyt.

**Tanmirt-nwen s umata**

# Abuddu

- Ad buddey tazrawt-a i yimawlan-iw s waṭas, i baba Murad d yemma Tawes, Ezizen iyi-εawnen fkan-iyi-d afus akken ad ssiwḍey ad d-fakkey leqdic-a.
- I wettma ezizen: tamazuzt n wexxam Liza.
- I Eemi Eumar d tmeṭṭut-is Samia ad as-nehduy sslam d warraw n Eemmi akken mallan.
- I Tyayatin-iw: Newara. Zwina ssaramey ad as-yessiyzef Rebbi deg leεmer-nsent.
- I Xwali d xwalti, akken ma llan.
- I Yinelmaden n tmaziyt merra d wid i tt-iḥemmlen.
- D yiselmaden n tesga n tmaziyt n Bgayet.

**Simal tudert tettneri**

**Almi i wwḍey yer yiswi**

**Rwiḡ tazla d iyilifen**

**Ass-a tajmilt i kunwi**

**Hdiy-awen-d tayri**

**Kunwi a lwaldin aezizen**

**Ass-a tajmilt i kunwi**

**Ccix d inelmaden d tirni**

**I s kra n wid i yiḥemmlen.**



**Tajmilt i kemm a yemma**

**A taεzizt-iw n tasa**

**Weṣfey-kem s agur n tziri**

**Erfed aqgeru-m deg igenni**

**S yis-m i lliy nekk ass-a.**



**Mebla ma ttuy-k a baba**

**Ul-iw fell-ak yettfafa**

**Rebbi ak yekkes ayilif**

**A win i sebbren i lhif**

**D azamul n tirrugza**

# Abuddu

Ad buddey tazrawt-a:

- I yemma Salima d baba Murad ezizen fell-i, imi llan yer yidis-iw seg tazwara ar tagara.
- I wergaz-iw ezizen i yellan ula d netta yer tama-w.
- I jeddi Saëid d jeddi Akli, ad yessiɣzef Rebbi di leëmer-nsen.
- I setti Lwiza d setti Wrida, ad tent-iħrez Rebbi ifka-yasent sseħħa, d setti Zuhra fell-as leëfu d rreħma.
- I yisetma Huda d Hanan, i gma Hsinu, ssaramey ad awɗen ula d nutni yer da.

Ad t-budey i kra yemmuten d ilemzi

D wid ur neddir temzi

I kra yemmuten yef tlelli

D wid i wumi zemmen imi

I kra yemmuten iɗelli

D wid yedren ass-agi

I kra yellan d aqbayli

D wid yerrzen ur nekni.

**Ryma Nedjima Djatout**

# Ayawas

<b>Tazwert tamatut</b> .....	8
<b>Ixef I/ Tizri</b>	
Tazwert .....	10
1- Awal yef tmacahut taqbaylit .....	11
2- Amezruy n tmacahut taqbaylit.....	13
3- Leşnaf n tmacahut taqbaylit.....	14
4- Tulmisin-is .....	16
5- Tiwriwin-is .....	18
6- Tinfaliyin n tazwara d tagara .....	18
Tagrayt .....	21
<b>Ixef wis II/ Tasnarrayt</b>	
Tazwert	
1- Assisen n usentel .....	24
2- Asissen n tarrayt n unadi .....	24
3- Inadiyen immugen yef tmacahutt taqbaylit .....	24
4- Timental n ufran n usentel d wemkan .....	25
5- Tamukrist .....	26
6- Turdiwin .....	26
7- Iswi n ufran n usentel .....	26
8- Uguren id-nemlal deg tsastant-ntey .....	26
9- Ttawil n ugmar n tmucuha .....	26
Tagrayt .....	27
<b>Ixef wis III /Aglam n wammud d temnađt i deg t-id negmer</b>	
Tazwert .....	29
1- Assisen n temnađt .....	30
2- Awal yef ugmar n tmucuha .....	30
3- Assisen n yimsulya .....	31
4- Tarrayt n ugram n kra n tmsulya mi ara d-alsent timucuha .....	33
Tagrayt.....	35

**Ixef wis IV/ Aglam n kra n tmucuha i d-yettwagemren**

Tazwert .....	37
1- Tamacahut n bejyit d lyula .....	38
2- Tamacahut n ulada.....	40
3- Tamacahut n sin igujilen .....	42
Tasemlilt .....	43
Tagrayt .....	44
<b>Tagrayt tamatut .....</b>	<b>45</b>
Iybula .....	47
Ammud n tmucuha .....	49

**Tazwert tamatut**

## Tazwert Tamatut

---

Tasekla tamaziyt di zzman aqbur d timawit, tettbeddil ilmend n wakud, tasut tettak-itt i tayed alamma tadder ar ass-a. Tesɛa atas n leɣnaf : Isefra, Icewwiqen, Timucuha, Timseeraq, Inzan, tedduɗ

Tazrawt-ntey d tin i d-yewwin yef tmacahut taqbaylit, deg-s nexdem tasastant deg wennar deg temdint n Bgayet. Newwi-d 20 n tmucuha.

Nesteqsa tilawin, h̄kant-aɣ-d ayen ssent, syin neddem-d kra seg-sent newwi-d awal fell-asant. Nura-d akk ayen nexdem segmi ay nebda alammi d asmi ay nfuk. Nra ad nissin tamacahut s webrid n tyuri d unadi. Nenna-d akk d acu i nexdem, segmi ay nekka deg l̄hir alammi d tagara. Deg-s wayen nemsagger, aya mačči d ayen isehlen: illa wanda i d-nufa tifat i wuguren, illa wanda nsellem nefka mayna.

Tazrawt-ntey tebɗa yef ukuz (4) n yixfawen;

Ixef amazwaru: d aḥric n tezri; deg-s newwi-d awal yef tmacahut taqbaylit d umezruy-is, leɣnaf-is, tulmisin-is, tiwuriwin-is, tinfaliyin n tazwara d tagara.

Ixef wis sin: d aḥric n tesnarrayt anda nessasen-d asentel d tarrayt n unadi. Syin nebder-d inadiyen immugen yef tmacahut taqbaylit, timental n ufran n usentel d wemkan, tamukrist, turdiwin, iswi n ufran n usentel. Needda yer ubdar d tifat n wuguren i d-nemlal deg tsastant-ntey d ttawilat i nessexdem deg ugmar-a. Syin naxdem tagrayt n weḥric-a.

Deg yixef wis kraɗ: anaf aglam n wammud d temnaɗt i deg tent-id-negmer. deg uḥric-a d awal yef temnaɗt dtmucuha. Nerna-d tafelwit n temsulya d ussisen-nsent.

Ixef aneggaru: d aḥric n uglam n kra n tmucuha i d-yettwagemren, neereɗ ad nexdem aglam i kraɗ n tmucuha, nerna-d aserwes gar-asant; Tamacahut n bejyit d lyula, tamacahut n sin igujilen, tamacahut n ulada, syin nefka-d awennit akked tsemllit, yer tagara nefka-d tagrayt n uḥric-a.

Syin tagrayt tamatut deg-s nenna-d yer wacu i nessawed deg tezrawt-ntey.



**Ixef amenzu /Tizri**

### Tazwert:

Deg uḥric-a n tezri d awal yef tmacahut taqbaylit; yef umezruy-is, leṣnaf d tulmisiin-is d kra tuwriwin-is. Syin nēdda yer tenfaliyin n tazwara d taggara i yef tebna tmacahut.

### 1- Awal yef tmacahut taqbaylit:

Aṭas n yinagmayen i yxedmen yef tmacahut taqbaylit, ama d iberraniyen ama wid n tmurt-nney. Ad d-nadder kra seg-sen:

#### 1-1 Inagmayen irumiyen:

**Henri Basset:** «Di yal taddart d lebda tella yiwet n temyart i sent-yessnen i tmucuha, s wayen tesseā d ccawat d tmusni d ccaḥa n yinnan »<sup>1</sup>. Anagmay-a yettwali d akken yal taddart di tudrin n tmetti taqbaylit seεunt yiwet n temyart ara yilin d tamsiwelt n taddart.

**Yenna-d dayan:** « Deg tmurt n leqbayel, d tilawin i d-yettawin timucuha, mačči d ccyel n yergazen. S tuget d timyarin, wid i d-yettḥessisen d arrac akked tlawin »<sup>2</sup>.

**Yerna-d:** « Timucuha n leqbayel am tiyaḍ kan, yella-d umyekcem gar-as d tid yellan d tiberraniyin war ugur, aya ur tent-iḍur ara deg wazal-nsent anmetti »<sup>3</sup>.

**Henri Savignac:** yenna-d yef tmacahut d akken: « Lḥirfa ney tayuri n usiwel n tmucuha maci d ayen yettunefken i menwala, maci d ayen i yezmer ad tt-yelmed yal yiwen, tettas-d d tikci i d-yettufernen s lebyi i d-yekkan berra i tilawt. Lḥirfa-a d tikci i d-yettwaznen i lal n tmucuha, am tikci tasefrant i d-yettwaznen i umedyaz »<sup>4</sup>. Anagmay-agi yettwali tamacahut taqbaylit maci yal yiwen deg-nney ad d-yawi tamacahut, acku yessefk fell-as ad yesεu ccaḥa n yinan, d ccaḥa n wawal deg usiwel n tmacahut. Acku lḥirfa-agi n usiwel n tmucuha, tettwazen-d i tudma, ladya tid yeddān aṭas di tewsar, wwḍent d timyarin, jerrben-t, ddren-t, walan-t, kesben-t tirmi lqayen di ddunit, tikti-agi nettaf-it-I d-tettban-d s telqayt yer temyarin n tmurt n leqbayel.

---

<sup>1</sup> Basset .H, « *Essai sur la littérature des berbères* ». Ed Jules Carboneil, Alger, 1920, p102. « Il existe dans chaque village telle ou telle vieille femme renommée pour rétentue et la féodalité de sa mémoire et le charme avec lequel elle sait raconter les plus merveilleuses aventures »

<sup>2</sup>Basset (H), « *Essai sur la littérature des berbères* ». Ed Jules Carboneil, Alger, 1920, p101,« en berbérie il en est une même pour ces sortes de récits, il n'ya guère de conteurs, il n'ya que des conteuses celle-ci sont presque toujours de vieille femme l'auditoire ce sont des femmes est des enfants ».

<sup>3</sup> Basset (H), op.cit, p115« ils ont adapté avec une extrême facilité ceux qui leur venaient de l'étranger\_quitte d'ailleurs à les berbères, comme ils ont fait pour les mots\_ et ont pour ces nouveaux venus, oublié les leurs propres. Ces contes étrangers se sont répandus chez eux très vite, et leur origine n'a nullement nui à leur popularité »)

<sup>4</sup>Savignac(P.H), Conte berbère de kabylie Ed : poésie populaire des kabyles, Paris François, Maspero.voix n°, 1964, p208 : « le métier ou l'art de conter ne s'apprend pas. On en reçoit le don : on y est élu par une force, une puissance quasi cosmique. le métier de la conteuse est don tout comme celui du poète ».

**P. Henri Savignac:** « Tamacahut taqbaylit tessexzan atas n tigawin. ....tedduđ, imi tecba lmexzen yeččuren d cfawa-t tilqayanin n weyref, d lemri id d-yemmalen ansayen d tikta tilqayanin n ugdud d tmetti»<sup>5</sup>. Anegmay-a **H. Savignac** yettwali tamacahut taqbaylit d allal n usexzen n wansayen, ansayen-a i yettilin deg wegdud s timad-is, arnu yer wanect-a inalasen id yettawin timucuha-a.

**Camille Lacoste-Dujardin:** tenna-d: « timucuha baedant yef wacu umu nezmer asnssemi timezra n usenfali s timawit, akk d tsekla n yedles, maca ttudun-tent i wid yesnen ad ten-tt-id-iyar, ad senfalin aken iwata ayen yellan deg tmetti deg wakud-nni n tudert-nsen»<sup>6</sup>.

**Terna-d akken:** « Timucuha n tmurt n leqbayel d tamsalt yeenan tameččut, yas ma yella nufa seg yirgazen wid id ay-d-yefkan kra n tmucuha, maca timucuha-agi wwin-ten-id syur tiyematin-nsen mi llan mezziyit »<sup>7</sup>. Tanegmayt-a yettwali tamacahut taqbaylit d tin yaenan s tuget tilawin, acku d timyarin i d-tt-iğan i warraw-nsent, yas ma yella ad-affed llan kra n yergazen id tid-yettawin maca nutni s timad-nsen wwin-ten-id yer tyemmatin-nsen.

**Tenna-d dayan:** « Nezmer ad nessmenyif timucuha n leqbayel yef tid-nniđen w asentt-nessemi timucuha iğahden deg kulec, ma deg tyessa, ama deg uyanib...tedduđ»<sup>8</sup>.

### 1-2 : Yer inagmayen n tmurt n leqbayel :

**Mohand Akli Haddadou :** yenna-d : « Tamacahut n uyref d tawsit n tsekla n umađal d tin yellan taqburt (...), assa ulac idles ney tutlayt ur nessin timucuha-agi tella temsirt ara ad yelmed yiwen, imenzayen, ugar n waya d tilawt ara ad yeflalin, d izen n tmacahut i wumi ssawalen imusnawen n tsekla »<sup>9</sup>.

---

<sup>5</sup> Savignac (P.H), op. Cit, P216-217 : « le conte kabyle est un condensé de pratiques ou d'exoression ethniques. Un recevoir de la mémoire imaginaire d'un peuple, un miroir actif révélateur de la mentalité profonde du peuple et de cette société ».

<sup>6</sup>Dujardin (C. L), le conte kabyle, etude ethnologique. Ed : bouchéne, Alger, 1991, p17 : « les conte, loin d'être un aspect accessoire de l'expression orale et littéraire d'une culture, en sont ici l'élément fondamental. Ils offrent à qui sait les lire attentivement de très nombreux caractères qui reflètent les aspects des structures de la société qui les exprime, à un moment donné de son existence ».

<sup>7</sup>Dujardin (C. L), op.cit, p 21 :« Car le conte en kabylie est essentiellement affaire de femme, comme l'avait déjà constaté H. Basset. Certes bien des contes publiés ont été recueillis auprès d'hommes kabyles. Ils en teaient de leurs mères ».

<sup>8</sup> Dujardin (C. L), op.cit, p33 : « on pourrait qualifier la plupart des contes kabyles de 'contes forts' ou tout, style, structure, contenu, indissociables, concourent ensemble à produire à laudition une impression indélébiles ».

<sup>9</sup>Haddadou (M.A), « Interoduction à la littérature berbère », Ed, HCA, Alger, 2009, p. 111 « le conte populaire est le gnre littéraire le plus universel, c'est sans doute aussi le plus ancien, (...) et aujourd'hui, il n'ya pas de langue

**Yenna-d dayan :** « Yal tikkelt ara tt-id-yales yiwen, yettbadil-as yef waya tamacahut tettuneḥsab d “*genre mouvant*”, yessemgared-itt yef yinzan, timsaeraq i yellan (*ressant*), ur ttbeddilent ara »<sup>10</sup>.

**Yerna-d d akken :** « Aka am taqṣit d temsaeraq, tamacahut d tawsit yellan ger tewsat n tsekla timawit, yettruḥun seg yimi yer umezuḡ, seg temtti yer tayed »<sup>11</sup>.

### **Tasemlilt :**

Ma nmuqel yer tmuyliwin id fkan inagmayen-a nezmer ad d-nini d akken yaṣ mxalafent maca hedrent-d akk yef tmacahut. Tanegarut-a d tawsit n tsekla d tin icudden aṣ yer tudert n umdan. Yef wakken I d-yenna **H. Savignac:** « tamacahut s umata tellul-d i lmend n umhaz n umdan i zḍyen tafriqt ugafa, akk d wassayen i yellan ger yigduden seg zik, ar ass-a ».

Ihi seg zik wid id yettawin timucuha d tilawin akk d temyar n i warrac imecṭaḥ i wakken ad d-ksen yef ulawen-n sen ad arnun ad lemdeṣ kra n temsirt.

### **2/ Amezruy n tmacahut taqbaylit:**

Yal tawsit gar tewsat n teskla taqbaylit tasea amzeruy-is, ma nbder-d tawsit n tmacahut ad d-nnaf d akken aṣ I d -yewwin awal fell-as, gar-asen **Henri Basset yenna-d d akken;** “Timucuha llant dima yer leqbayel, tella-d ilmend n uxemem aqbur n yimdanen yer leqbayel anda id d-tennulfa”<sup>12</sup>. yebya ad d-yini d akken tamacahut tella deg uxemmem n umdan tella deg tallit taqburt, temmal-d tikiwin tiqburin n umdan. Rru yur-s yenna-d d akken “Llant kra n tmucuha uyalent yer tallit n Ruman ulac-itent deg usammar, akken llan tid ibedlen udem akk d tyassa, seg wassmi i d-kecmen waeraben yer Tefriqt Ugafa, dya arnu yer waya aṣ n tid i d-yekkan seg tid n taerabt.

**Camille Lacoste Dujardin** tewwi-d awal yef waya, tedber-d timuyliwin n kra n yinegmayen gar-asen:

---

*qui possède ses contes (...) il n'ya enseignement à tirer, des principes voire des vérités à découvrir, c'est le message du conte que les spécialistes de la littérature ».*

<sup>10</sup> Haddadou (M.A), op. cit, p113, « il prend, à chaque fois qu'il est dit une nouvelle forme, celle que le conteur lui donne. C'est pourquoi le conte a été parfois considéré comme un genre « mouvant » par opposition au proverbe ou à la devinette qui, eux, ne subissent pas de modification ».

<sup>11</sup>Haddadou (M.A), idem, p113 « comme le proverbe ou la devinette, le conte fait partie de ce q'on appelle la littérature orale, qui ne transmet de bouche à oreille et de génération en génération ».

<sup>12</sup>Basset (H), « Essai sur la littérature berbère », Ed ; Jules Carboneel, Alger, 1920, p214/215 « les contes merveilleux durent exister de tout temps chez les berbères. Ils appartiennent(...), pour la plus grande partie depuis la conquête arabe... » .

**Rivière:** yettwali d akken timucuha d tid yettamcabin yer tid n waeraben lmeena-s d akken kkant-d seg waeraben, maca asmi iten-id-ttawin deg tmetti taqbaylit uyalent amzun-nsen. Sin akkin dayen tbedred anagmay iwumi qqaren

**Mouliéras:** d akken yemeslay-d yef tmucuha-a yenna-d d akken tuget n timucuha kkant-d seg usammer seg lurup, maca tikti-a yesfukl-it-id imi yufa kra n wawalen n tefransist deg yeḍrisen n tmucuha MD: “ellamba” (la lampe).

**Dermenghem:** tenna-d d akken aḥric ameqqran n teskla n teqbayel d (folklore Kabyle)<sup>13</sup>

Ma d **Camille Lacoste-Dujardin** tenna-d yef waya: “mi ara ad d-nnemuqel yer tmacahut n leqbayel ad tt-naf temgarad s tuget yef tid n urumi, ama deg wayen yerzan tayessa, ney deg uyanib”.

**H. Savignac:** « yettwali belli tamacahut tettwardal-d syur waṭas n tmura yer weeraben « 1001 n yiḍ » akked: Ifareunen, Ilibiyen, akked Ifniqen d Iqertajiyen. »<sup>14</sup>

### Tasemlilt:

Seg wayen akk id-nnan inagmayen yef tmacahut nezmar ad d-nini d akken yas llant tmucuha tinaṣliyin llant dayen seg unakcum n tutlayin-nniḍen (umaxluḍ n wawalen) ama n waeraben ama n lurup, annect-a yella-d imi aṭas n yegduden i d-iæddan yef Tefriqt Ugafa ḡḡan-d lḡerra-n sen deg yal taḡult, gar-aset: tsekla.

Akken i d-yenna **Henri Savignac** deg wawal-is “yef tmacahut s umata tlul-d ilmend n umhaz n umdan i zedyen Tafriqt Ugafa, akked wassayen i gellan ger yegduden seg zik-nni, yer wass-a ». <sup>15</sup>

Tamsalt-a n tadra n tmacahut ur tban ara, acku ula d inagmayen merra ur sawḍen ara ad d-msefhamen yef taluft-a n umezruy n tmacahut n leqbayel.

### 3/ Leṣnaf n tmacahut

Mgaradent tmucuha yef wayen id ttmeslayent yal yiwet yef wacu i d-ttawi tesa tuget n leṣnaf :

---

<sup>13</sup>Dujardin (C. L), « le conte kabyle, etude ethnologique ». Ed: Bouchéne, Alger, 1991, p 34-37: « *Rivière croit que beaucoup de contes kabyles 'sont aborigènes' (...) l'important ici est d'étudier le conte tel qu'il vivait encore il y a peu de temps en kabylie ou il faut bien constater qu'il revet des caractères d'originalité incontestable* ».

<sup>14</sup>Savignac (P.H) « Conte berbère de kabylie Ed: poésie populaire des kabyles », paris français, Maspéro. voix n°, 1964, p 218, « *le conte kabyle a sans doute plus emprunté aux anciens Egyptiens ou Lybiens...aujourd'hui* ».

<sup>15</sup>Savignac (P.H), idem, p 217-218, « *les grandes lignes.....aujourd'hui* ».

**Henri Basset** yewwi-d yef waya : « Timucuha timkerwin d timucuha n warrac, akked temyarin id tt-awin at zik, (...), s umata d timyarin i ten-id-yettawin, imesli d tilawin akked yegruden, maca irgazen ur sellen ara i tmucuha s tuget, ur d asent-fekkin ara azal. Mkul ma ad yelhaq yiḍ tteħagin-d amḍiq i temyart-nni yef yiri n lkanun deg uḍan yezzifen n ccetwa ttrağun melmi ad sendawi tamacahut i tlawin d yegruden, ma d irgazen tefyen yer tmesğida ney ad mlilen leħbab-nsen. ula d lğğiran ttruħun-d yer uxxam-nni iwakken ad d-sellen i tmucuha-a »<sup>16</sup>.

**Henri Basset**<sup>17</sup>, Yebḍa timucuha yef ukuz n yeħricen :

**1/ Timucuha timkerwin (Les contes Merveilleux): deg-s**

- Tulumist tasemtawant (*Caractère magique*).
- Laşel akked wazal aseklan (*Origine et valeur littéraire*).
- Udmawen n tmucuha timkerwin (*Les personnages des contes merveilleux*).

**2/ Timucuha n uqeşşer (les contes plaisants): deg-s anaf**

- Timucuha n taḍsa (*Contes à rire*).
- Aşaden ansayanen (*Les héros traditionnels*).
- Timucuha n lekdeb, Timsaeraq (*Contes monsongers-randonnées-enigmes*).

**3/ Timucuha n yięersiwen (Les contes d'animaux).**

**4/ Tidyanin (Les légendes) deg-s:**

- Tidyanin n umezruy (*Légendes historiques*)
- Tidyanin n dđin (*Légendes religieuses ; Le Mahdi*).
- Tidyanin nsellaħ (*Légendes hagiographiques*).
- Tidyanin timsegziyin (*Légendes explicatives*).

Yefka-d **Henri Savignac**<sup>18</sup>, asismel yef leşnaf n tmacahut s wudem asnalyan, yebḍa timucuha yef 6 yeħricen :

**1/ Timucuha timkerrwin (Le conte merveilleux).**

**2/ Tamacahut n tteryel d wayzen (Contes d'ogres et d'ogresses).**

**3/ Tanfust akked tmucuha n yięersiwen (Fables et contes d'animaux).**

**4/ Timucuha n teḍsa (Les contes comiques).**

---

<sup>16</sup>Basset (H), « Essai sur la littérature berbère », Ed ; Jules Carbonnel, Alger, 1920, p 101-103, « les contes merveilleux, ce sont nos contes de nourrices ou de bonnes femmes (...) tous ceux de village sont là ».

<sup>17</sup> Basset (H), op. Cit p101/p 304

<sup>18</sup> Savignac (P.H), op. Cit, p243/p249

**5/ Timucuha n tterbiya (*Les contes moraux*).**

**6/ Arettal (*Emprunts*).**

Maca deg beṭtu-ines yerna-d yiwen wudem d wis sebɛa (7) iwumi i semma ‘ **Timucuha tirawsatin’** (*Contes d’imitations*).

*Henri Savignac* ; yur-s tamacahut d tin yettidiren swaṭas n taggayin, ulac tin yellan s yiwen wudem kan acku daxel-is izmer ad-naf aṭas n taggayin-nniḍen.

**md** ; tamacahut n yiyersiwen anaf daxel-is udmawan n taggayin-nniḍen am wayzen d tteryel.

Yenna-d **M. Akli Hadaddou**:« llant 2340 n leṣnaf yettwasnen, ttwabḍant yef 4 n yeḥricen igajdanen yebḍa tamacahut d leṣnaf :

- Timucuha n yiyersiwen.

- Timucuha n tidet id yettawin yef tmucuha timkerwin akk d tmucuha n ddin (*Les contes proprement dites, qui comprennent les contes merveilleux et les contes religieux*).

- Timucuha n teḍsa (*Les contes facéteux*).

-Timucuha timsedfarin ney tid yettkemmilen (*Les contes à formules ou contes en chaîne*) ». <sup>19</sup>

► Deg laɛwayed n leqbayel bḍan timucuha ilmend n wid itt-id-yettalsen d ṣenf n tmacahut i yebya imesli ad as-d-ttwahku.

**1/ Tamacahut n wayzen.**

**2/ Tamacahut n taḍsa.**

**3/ Tamacahut n warrac.**

**4/ Tamacahut n ddin.** <sup>20</sup>

**4/ Tulmisiin-is:**

Tamacahut d udem n tzuri i d-yewḍen s timawit, tuy amkan s tehri deg tmetti taqbaylit tamensayt, tesɛa kra n tulmisiin i tt-yessemgiriden yef tewsatn tullisin-nniḍen am

---

<sup>19</sup>Haddadou (M.A), « Interoduction à la littérature berbère », Ed, HCA, Alger, 2009, p119 « *deux mille trois cent quarante types ont été ainsi recensés, avec des numéros pour les répertoire, dans une seconde étape, ces types ont été répartis en quatre grandes catégories ; les contes d’animaux, les contes proprement dites, qui comprennent les contes merveilleux et les contes religieux, les contes facéteux, les contes à formules ou contes en chaîne* ».

<sup>20</sup>Haddadou (M.A), « Interoduction à la littérature berbère », Ed, HCA, Alger, 2009, p119 « *Dans la tradition kabyle, de telle classificatios sont spontanément faites à la fois par les conteurs qui peuvent proposer à leurs auditeurs qui peuvent (...), tamacahut n ddin, un conte religieux* ».

tedyanin, Tiqşidin, Ungalen...tedduđ.

Akken i d-yenna: **M. Akli Haddadou**: « Umyi akked d tmacahut xelđen deg uygar-  
asen yefka-d amedya; am tmuyeli n watmaten “Grimm”, yettwalin ulac lemgirda gar-  
asen, akken dayen id yebder *Vladmir Propp*; id yesenfalin d akken timucuha n  
temkerwin d tid n umyi kifkif-itent, maca yer **A. Hadaddou** deg tidet maci d yiwen, i  
snat tiwsatin-a mgaradent »<sup>21</sup>.

Yenna-d dayen **M.A.Haddadou**:« Adeg, am wakud, mačči d amađal n tilawt:  
Adegaregman, ttidiren deg-s i wayezniwen akked yiyersiwen, amađal d win yebđan  
yef sin : amađal n wumdan d umađal asegnan , ad naf deg-s tikwal tilisa n ukmam am  
yidurar d yiyezren»<sup>22</sup>.

**Md:**

-Axxam, Taddart, Tizgi, Adrar.

Akken dayen id tenna **CamilleLacoste-Dujardin** : D tutlayt tushilt, ifhmen akk  
yimdanen».<sup>23</sup>

**Ilmend n CamilleLacoste-dujardin**<sup>24</sup> : Tettmeslay-d yef tulmisiin n tamcahut tebđa-tent  
yef 04 tulmisiin:

1/ **Ayanib (Le style)**: D ullis n timawit, yettwaxdem i wakken ad yettwales ad as-slen.

2/ **Amzzul n tmacahut (La logique du conte)**: D tizza n tmucuha tteddun-tt mebla  
tamgirda, aya yettbeyyin-d d asugen.

3/ **Agbur-is d win iğehden (Force du contenu)**: Tiğawsiwin deg-s ttasen-tt-d akken  
llant yakan ayanib-nney amawal n ugbur n tmacahut yeslalay-d deg tnefsit n umşefliđ  
ağulfu yettqim deg-s.

4/ **Azar-is (Originalité)**: Akken i d-yenna Iben Khaldun: «deg tasut tis 15 imaziyen  
hekkun ačas n tmucuha ».

---

<sup>21</sup>Haddadou (M.A), « Interoduction à la littérature berbère », Ed, HCA, Alger, 2009, p116 « *le mythe est confondu par certains auteurs avec le conte : c'est le cas des frères Grimm qui ne voient pas de difference entre les deux genres ou encore de Vladmir Propp qui préfère à l'expression « conte merveilleux » celle de « conte mythique », mais en réalité, les deux genres sont assez différents.* »

<sup>22</sup>Hadaddou (M.A), « Interoduction à la littérature berbère », Ed, HCA, Alger, 2009, p 136 «*Et l'espace, comme le temps, n'est pas celui du monde réel : lieu fantastique, peuplé d'ogres et de monstres, superposition d'un monde « humain » et d'un monde « féérique », séparés parfois par des frontières matérielles, comme les montagnes ou les fleuves.*»

<sup>23</sup>Dujardin (C. L), le conte kabyle, etude ethnologique. Ed: bouchéne, Alger, 1991, p26 «*Cette langue uelle accessible à tous*».

<sup>24</sup> Dujardin (C.L), op, cit p25, p28, p32, p33



Yer *H.Savignac*<sup>25</sup>: Imeslay-d yef wamek tettli Tulsa n tmacahut s wudem ilaqen:

► **Ssehra** (*Description de la veillée*): deffir imensi deg yid, mi ara fyen yergazen, ad dezzin warrac akked temyart i lkanun akken ad asen-dDawi timucuha.

► **Sser n tmacahut** (*L'art de conter est un don*): ad naf win id d-ihekun yetturar s tayuct-is, i tt-baddil sšut-is ilmend n yiwudam n tmacahut, dayen i d-ijebden lwelha n warrac yettağğa-ten ur eeyyun ara.

### 5/ Tiwuriwin-is:

Tiwuriwin i yeğğan tamacahut tedder, tettef amkan-is deg tmetti, ama d tid n wurar, usehfeđ, urebbi d uselmed...tedduđ. Tawuri n uselmed d urebbi deg-s agrud ad yissin atas n temsal. Akken i d-yenna *M.A.Hadaddou* yef tmucuha yesselmaden « Tetteawan aqcic ad yelmed ney ad yissin uguren alsanen d inmettiyen, (ayen yellan deg temtti taqbaylit, am laz, lhif ...) arnu yer waya s deg-sent i yettfaq s yiħulfan i t-iceyben ladya wid yerzan tuzzuft, ilemed amek ara yeyleb iħulfan-is, seg wayen dayen i teyleb tmetti »<sup>26</sup>.

D tin n wurar: zik-nni ullac s wacu ara sedhun yimawlan arraw-nsen, s tmucuha ara yessiweđ uqcic ney teqcic ad tekcem deg lqaleb n tmetti-ines, ad yissin ilugan d wayen id i tteddun, ayen ilaqen d wayen ur nlaq. Tawuri n usehfeđ: yas tettecabi yer tina n usmetti (*socialisation*) maca mačči d yiwet, asehfeđ d uselmed yettheffin amdan akken ad yekcem war uguren deg umađal n imeqranen. Md: aqcic ad ifiq war lebyi mi ara ad yimyur atas n tlufa it-yetrağun, amedya-nniđen; ad yilli d lmendad i yessetma-s mi ara ad imyur.

### 6/ Tinfaliyin n tazwara d tagara :

Tamacahut ar tmetti taqbaylit d tin yettkumasin s tefyar n tazwara d tid n tagara ulac tamacahut ur nesēi ara tinfaliyin-a ama deg timawit, ama deg wayen yellan deg tira. Maca mxalafent seg tamnađt yer tayed.

### 1- Tinfaliyin n tazwara:

---

<sup>25</sup> Savignac (P.H), op, cit, p208, p209

<sup>26</sup>Haddadou (M.A), « Interoduction à la littérature berbère », Ed, HCA, Alger, 2009, p112 « *Le récit, aide l'enfant et l'adolescent à prendre connaissance des problèmes humains et sociaux (on pense, pour ce qui est du monde berbère, au problème de la faim,...) C'est par eux qu'ils prennent également conscience de certaines des pulsions qui les agitent (notamment celles qui sont en rapport avec la sexualité), et qu'ils apprennent à les sublimer, c'est à dire à les détourner vers des objets socialement et moralement acceptables* ».

I wakken ad-nawi timucuha ad d-ten-id-nehku maci kan aka yewwi-d ad d-nisin tinfaliyin-is n tazwara akked tid n tagara. Aya i d-ay-yeğgen ad d-nawi tamacahut s timad-is akken iwata.

**Henri Basset**<sup>27</sup>, yerna-d dayen d akken :« Timucuha n leqbayel seant akk maḥsub tinfaliyin n tazwara, d tid n tagara ladya tid n leqbayel », yebya ad d-yini d akken mkul tamnaḍt ney timetti amek i d-ttawi tamacahut.

\* Tinfaliyin n tazwara:

Md:

“Je veux te le dire et te le montrer”, « Byiy ad d-kdiniy, sin akkin ad k-tid-seknay ».

“ Raconte-moi et je te racontrai, « Aḥku-yid, ad k-d-aḥkuy ».

\* Tinfaliyin n tagara :

Akken dayen llan wid yettfakan awal n tagara am kra n leqbayel n ġerġer:

Md: “c’est fini” « Tfuk ».

“ Mon conte est fini avant que mes ressources soient épuisées”, « Tfuk tmacahut-iw, uqbel ad fakent tmusniwin-iw ».

Akken dayen i d-yerna gar tenfaliyin n tagara yettwasen s tuget yer leqbayel d tid anda iseqqaren :

“Mon conte est terminé”, « Tamacahut-iw, tfuk ».

“Mes ressources ne sont pas épuisées”, « Ur fukent tmusniwin-iw ».

“ Le chacal va dans le petit bois, le petit bois”, « Uccen daxel n usyar, asyar...».

“Moi je vais sur le chemin, le chemin”, « Nekk teddu-y deg ubrid, abrid ».

“Il m’a frappé avec une figue noire, je l’ai mangée”, « Iwwet-iyi-d s ueeqqa uzemmur aberkan, ččiy-t ».

“ Je l’ai frappé avec un morceau de sel, je l’ai brisé”, « Wwet-ay-t s ukemic n lemlah, qqarḥay-t ».

Md/2 :

“Mon histoire est finie”, « Taḥkayt-iw, tfuk... ».

“ Je l’ai racontée aux fils des nobles”, « Aḥkiy-tt-id i warraw n lejwad ».

“Nous, que Dieu nous fasse miséricorde”, « Nukkni, ad ay-yeefu Rebbi ».

---

<sup>27</sup> Basset (H), op, cit, p73, p74.

**Camille Lacoste-Dujardin**<sup>28</sup>: Tenna-d yef tenfaliyin n tazwara d tagara deg tmucuha d akken tid yettwasen s waṭas yer leqbayel.

Md :

“Le chacal, que dieu le maudisse !”, :« Uccen, ad tixzu Rebbi ! ».

“ Nous, que dieu nous fasse miséricorde”, :« Nukkni ad ḡ-yehrez Rebbi ».

« Le chacal est parti dans le maquis » : « Uccen iruḡ yer lyaba ».

« Nous, nous somme partis dans le chemin » :« Nukkni, nruḡ deg ubrid ».

« Lui, il nous a frappés avec un beignet, nous l’avons mangé » :« Netta, iwwet-ay-d s tzidanin, nukkni nečča-tent ».

“ Nous, nous l’avons frappé avec une souche, nous l’avons terrassé”, :« Nukkni, newwet-it s uqejjir, nesayli-t yer lqaea ».

**Henri Savignac**<sup>29</sup> : yewwi-d yef tenfaliyin n tazwara, d tid n tagara n tmucuha n leqbayel s tuget ;

Tinfaliyin n tazwara:

Md :

“ Je vais te dire et te le montrer”, « « Bḡiy ad d-kdiniḡ, syin akkin ad k-tid-sekney ».

“ Raconte-moi et je te raconterai”, « Aḡku-yi-d, ad k-d-aḡkuy»

“ Que Dieu ne fasse point de vous des gens qui racontent que...”, « Nekkni i d-iḡekkun, ad ay-yeefu rebbi ».

Tinfaliyin n tagara :

Md :

“ Mon conte est comme un long ruisseau, je l’ai conté à des seigneurs”, « Tamacahut-iw, lwad lwad,ḡkiḡ-t-id i leḡwad ».

---

<sup>28</sup> Dujardin (C.L), op, cit, p23

<sup>29</sup> Savignac (P.H), op, cit, p211

### **Tagrayt :**

Deg uḥric-a n tezri newwi-d isallen yef tmacahut d tuwriwin-is, akked tulmisin-is, leṣnaf-is, n bder-d dayen inagmayen i d-yemmeslayen fell-as. Nessawed ad d-nini d akken timucuha-a ttawin-ten-id temyarin i warrac imecṭah, mačči d asedhu kan, ttawin deg-sent timsirin yerna s-yes i lemden warrac tutlayt.

# **I/Ixef n tesnarrayt**

### Tazwert

Anadi-ntey d agmar n tmucuha n leqbayel deg temdint n Bgayet, deg-s d akemmel i wayen neyra yef tmacahut anda ara d-nissin ayen ur neyri ara deg tseddawit, nlamed-d kra n tektiwin fell-as d acu-tt ? wid i d-yemmeslayen fell-as, timucuha yuran, .....tedduḍ. Ma yella ad as-nseḥ ney ad as-neḥḍer ulac, ihi ilaq armi neffey ad d-nseḥsi imdanen akken ad neic tamacahut akken tella.

### 1-Assisen n usentel:

Asentel n tezrawt-ntey, d agmar n tmucuha deg temdint n Bgayet d unamek-nsent. Deg-s d tiffin n wid yessnen timucuha d useḥḍer-nsent d tira-nsent.

### 2- Assisen n tarrayt n unadi :

Gar tarrayin n unadi yef tmacahut taqbaylit tin i tessexdem *Camille Lacoste Dujardin* deg udlis-is : « *Le conte kabyle, étude ethnologique* »<sup>30</sup> deg-s snat n tyawsiwin aglam d tesleḍt : aglam d assisen n tmacahut, tasleḍt d anamek n wayen yeffren deg tmacahut. Newwi-d syur-s ayen yerzan aglam d ussisen n tmacahut. Anadi-ines ibedd yef lxetyar d tiffin imsulya, aqenneε-nseḥ, aseḥḍer-nseḥ d ssber i lḥala-nseḥ d wugur-nseḥ. tetteddu-yasen s lebyi-s wakka i d-tegmer timucuha terna tefka-d anamek-nsent d wamek i gant.

Newwi-d tikiwin seg tarrayt-a, nga-tent d ttawil n unadi yef tmucuha ay d-negmer.

Deffir n ugmar n tmucuha, nura-tent akken llant. Asekles yella-d s ttawil n tilifin n lḡib, nura aḍris n tmucuha, ma d ṣṣut d wayen-nniḍen d axeddim-nniḍen. S umata nura tutlayt n tmacahut akken ay as-nesla.

Syin newwi-d awal yef kra n tmucuha kan. Nufa timucuha iseggmen (tid iserrḥen) tid-ixelden d tid yerwin (deg-sent aneqreε). Neddem-d tlata nesserwes ger-asent, nenna-d d acu i tent-yezdin d acu i tent-yebḍan.

Ar tagara ad-tban amek tga tmacahutt n temdint n Bgayet.

### 3- Inadiyen yemmugen yef tmacahut taqbaylit:

Deg wawal-ntey yef tmacahut taqbaylit ad nebder kra n leqdicat d yedlisen yemmugen yef usentel-a. ad naf aṭas n yinagmayen yuran fell-as ama d iberraniyen ney wid n tmurt n leqbayel gar-asen: *Henri Basset, Camille Lacoste-Dujardin, Savignac, Bounfour, Mohand Akli Haddadou, Allioui, Daniella Merolla, Frobenius....*

---

<sup>30</sup>Dujardin (C. L.), *le conte kabyle, etude ethnologique*. Ed: bouchéne, Alger, 1991, p(7-13).

### ► idlisen:

1-BASSET .H, « *Essai sur la littérature des berbères* ». Ed, Jules Carbonnel, Alger,1920.

2-DUJARDIN. C. L, « *Le conte kabyle, étude ethnologique* ». Ed, Bouchéne, Alger, 1991.

3-DJELLAOUI. M, « *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit* », Ed, H. C. A, 2007.

4-HADDADOU. M. A, « *Introduction à la littérature berbère* », Ed, H.C.A, Alger, 2009.

5-SAVIGNAC.P, « *Conte berbère de kabylie* », Ed, poésie populaire des kabyles, parisfrançois, Maspero.voix n°,1964.

### ► Tizrawin :

1- AIT AZZOUZ (N), « *Tasleđt n tsiwelt deg tmacahut taqbaylit “Muħend uħric”* » n KAHINA AMMARI, 2016/2017, s Imendad n MEHDIOUI (N), taseddawit n Bgayet. Tazrawt-a tella-d yef tsekla yuran terza ayen icuden yer tesleđt n tfukas it-seqdec temyarut deg wayen yerzan iħricen n tsiwelt deg tmacahut n Muħend uħric.

2- ALOUI (Y), « *tazrawt n wammud n tmucuha s teqbaylit* » aglam d usismel, 2017/2018, s Imendad n AYAD (S), tasdawit n bgayet. Tezrawt-a eardēn meslayend yef wayen yerzan tamacahut sumata d usemgired gar snat n tewsatin.

3- CHALAN (T), CHAMBI (L), « *tazrawt tasimant i uwadem n tteryel deg tmacahut n temnađt n At Weylis* », 2019/2020, selmendad n OULEBSIR (F), tasedawit n bgayet. Tazrawt-a tin i yellan yef uwadem n tteryal i yettilin deg tmacahut n leqbayel.

4- LAGHA(A), « *Tagmart n kra n tmucuha deg temnađt n Ğaefra* », 2019/2020, s Imendad n OULEBSIR (F), tasdawit n Bgayet, tazwert-a tin i yellan yef tmacahut deg temnađt n Ğaefra, eardent meslayent-d yef tmacahut s umata, gemrent-d ammud n tmucuha.

5- ICHALLAL (K), IMADALOU (N), « *Agmar d tesleđt n tmucuha deg taddart Abaynu (Timezrit) læerc n at yemmel deg Bgayet*», selmendad n BALA(S), tasdawit n Bgayet. Tazrawt-a d tagmert n tmucuha d tesleđt n tizri n unamek, 2019/2020.

### **4-Timental n ufran n usentel d wemkan:**

Ayen i ɣ-yeğğan ad nefren asentel-a n tmucuha akked umkan n tsastant:

- Neħmel timucuha;
- Asnerni n tmusniwin yef tewsit-a;
- Ad nwali amek tga tmacahut d ininan-ines deg umkan iğennsen am temdint n Bgayet?

### **5-Tamukrist:**

Tamacahut taqbaylit, teħwaj tamuylı ɣur-s; sebba n rrwaħ-nsent d rrwaħ n wid iten-tid yemmalen.

Aya yewwi-yay ad d-naf tifat, yerzan anadi yef tmucuha d unamek-nsent. Dya ad nebder amek t-gga tsastant-ntey deg wannar akked yemsulya? d wamek nssawed ad neeqel timucuha tinasliyin d tid iğğensen yellan deg temdint n Bgayet?

### **6-Turdiwin:**

Ilmend n usteqsi i d-nefka, ɣas llan wallalen n usider, mazal llant tilawin ttawin-t-d timucuha s timawit, neɣ s talya-nniđen ɣas nulfan-d wallalen n taywalt, mazal tamacahut ttawin-t-id s timawit, rennun ɣer waya aggay n tmacahut imxalaf deg tmettut ɣer tayed. Syin deffir n yal tamacahut tella temsirt.

### **7- Iswiyen n ufran n usentel:**

- Agmar d tira n tmucuha deg temdint n Bgayet.
- Amek tga tmacahut deg temdint n Bgayet.

### **8- Uguren id-nemlal d tifat-nsen:**

Si tazwara, ur nezri ara abrid ara neđfer deg unadi-a. S useqsi d tyuri n kra n yidlisen nufa-d amek ara nebdu. Deg tazwara, llant tid yeggumman a d-nessekles, tid ur nceffu ara, tid ur nujid ara ad d-ħkunt, nenwa-yas d uguren nettan xaṭi. Nbeddel tamuylı, hatan wamek nexdem:

- Tifin n imsulya (nextar timsulya tid nezra d akken zemrent ay-d-awwint timucuha aken iwata)
- Aqennee-nsen (neeređ ad nemeslay yid-sent nxelq-d taflest gar-ntey almi iten-nqennee akken ad ħkunt timucuha).
- Asehder-nsent (mi tent-nqennee nehder yid-sent nsteqsa-tent seg wansa-tent, tedduđ)
- Ajmae n umeslay-nsen (syin nessawed ad nejmae timucuha aken iten-id ħkant).



## Ixef n tesnarrayt

---

- Tira n uđris n tmacahut (nura ađris-nni n tmacahut akken yella).

### **9-Ttawil n ugmar n tmucuha:**

Ttawil ay nessexdem i wegmar d usekles n tmucuha, d tilifun lđib. D ttawil amaynut yetteawan bab-is i waya.

### Tagrayt

Deg tagara n uḥric-a nfeka-d turdiwin d tmental id d-aḡ-yeḡḡan nextar asentel-a akked yiswiyen-ntey, syin akin nessawed njemmeε-d 20 n tmucuha, aya maci dayen isehlen acku iwaken nessawed negmar-iten-t-id nesseqdec s tuget aqenneε n temsulya i wakken ad qeblent s lebyi-nsent deg teginit i byant ad ḥkunt timucuha.

**Ixef Wis 3/Aglam n wammud d temnađt**

### Tazwert:

Deg ixef-a n uglam n wammud n tamnađt newwi-d awal yef tamdint n Bgayet anda naxdem tasastant-ntey, akk d wamek armi nessawed ad negmer timucuha-a, d tarrayt n waggay n temsulya i tmucuha-nsent.

### 1/ Asissen n tamnađt:

Amkan n ujmae d tamdint Bgayet. D yiwet n temdint n tmurt n leqbayel. Tuy ačal n yesmawen am Saldae, Bujia, Mekka el-Saghira, Bgayet, Naciria. Ačas imusnawen i yressan deg-s am Ibn Khaloun, Raymond Lulle, Leonardo Fibonacci... ,D tamdint taqdimt, eeddan-d fell-as rroman spenyul, aerafen, tturk, irumiyen. D tamdint I yğğensen, d tamdint n tmusni d sshellah. Ger wid I yemmeslayen fell-as El- Ghubrini<sup>31</sup> d El-Husin el-Werthilani<sup>32</sup> d El-Idrici<sup>33</sup>d Abd El-Rahman El-Djilali<sup>34</sup>.....

### 2/ Ahil n ugmar n tmucuha “Aymis n tsastant”:

Anadi-ntey yef tmucuha d ugmar-nsent deg tamdint n bgayet, yella-d deg useggas n 2021, imi i ngga tasastant deg wennar, nezra d akken asentel-a nezmer ad nkemel deg-s, imi tamacahut d tawsit tis snat mucaeen deffir n tmedyazt akken id yenna **Bounfour**:“deffir n tmedyazt, tawsit yettwasnen s wačas gar tewsatin n tsekla taqbaylit d tamacahut”<sup>35</sup>.

Nebda agmar n tmucuha ass n 30-01-2021 nruđ qbala yer temyarin nettaf deg ubrid-ntey, di tazwara ugint ad ay-d-ađkunt, nenwa ugur deg-sent i yella, maca nuyal nezra d akken d nekkenti ur nefhim ara tarrayt n tsastant armi i nuda negza dacu-tt.

Imi teada smana nruđ yer uemriw yer “ Lparc Ali Baba”, d d d d i tt-yimint temyarin tekksent yef ulawen-nsent, nmeslay d kra deg-sent : Amel, Slimani, Xalti newara, ĥkant-ay-d kra n tmucuha gar-asent : “Tamacahut n Baba ynuba, Mmi-s n Selčan, Eica bent yemma, Tayat d Tzimert”, syin nefka lwaeed d xalti newara taeređ-ay s axxam-is yellan deg leezib umemmar, tenna-yay-d tamacahut n Ueeqqa n læett, d tmacahut n ufertas d wuccen

Ass 28/02/2021 nuyal armi d d d d nezra ad d-naf tid-nniđen Ara d yernun timucuha,

<sup>31</sup> أبو العباس أحمد بن عبد الله الخبريني: «عنوان الدراية» منشورات دار الأفاق الجديدة، بيروت، 1979

<sup>32</sup> سيدي الحسين بن محمد الورثاني : « الرحلة الورثانية» مكتبة الثقافة الدينية، القاهرة، 2006

<sup>33</sup> أبو عبد الله محمد بن محمد الإدريسي: « نزهة المشتاق في اختراق الأفاق» مكتبة الثقافة الدينية، القاهرة، 2006

<sup>34</sup> عبد الرحمان بن محمد الجليلي: « تاريخ الجزائر العام»، منشورات دار مكتبة الحياة، بيروت، 1965

<sup>35</sup><https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.2324>, « Avec la poésie, le genre le plus connu dans la littérature berbère est le conte ».

amkan-nni ieeğba-γ i tegmert imi id d-tnufa iğennes yal wa ansa i d-yekka, nemlaqa d yiwet n temetüt tefka-yay-d Facebook n yiwet i wakken ad ay-tessekles setti-s, yal leeca tessawa-d teqqar-ay-d tamacahut. Taneggarut-a d xalti Zuhra, tettidir de lexmis, lasel-is n At Wertilan, teħka-d tamacahut n Bejyit d lyula, seby n teqcicin d sebca n warrac, ayerda d temqerqurt d sibus.

Ass n 09/03/2021 yef 14h nruħ yer ‘cité douanière’, yer uxxam n yiwet n tmetüt s ufus n yiwet id ay-d-yennan tesca timucuha, teħka-d tamacahut n tmetüt d lyula, syin nezra xalti Wrida teħka-yay-d ula ad nettat azgen deg tmacahut n Useyyad s wallal n tilifun. Syin neena yell-is tkemmel-ay-tid, eddan wussan nruħ yer Dawağgi nesteqsa din, Les 600, taessast.... Nufa tid id-yeħkan, nufa tid yugin. Ma d aseggas-a nerna-d kra n tmucuha-nniđen : lweed, eli d weeli, waelac d wulac, tamacahut n yitbir, sin igujilen.

Yal mi ara d-nfak tameslayt d temsulya-nni n steqsay-itent amek armi iten-tt-yessnen ? tuget deg-sent yer tyemmatin ney yer temyarin-nsent nettaru deg tewriqtawalen ur nefhim ara nesteqsay-itent yef unamek-nsent.

#### **Awennit :**

Deg unadi-ntey llant atas n tyawsiwin i d-nemmuger ama yef ueiwed n tmacahut yal abrid ney yef usħussu deg-s, atas n tmucuha i d-nemmuger yal yiwen ad tnať amek id-iħekku, nesca amedya ; Tamacahut n ‘Baba Ynuba’ ; llant tid id-yeħkan d akken di tazwara n tmacahut deg yiwet n taddart nnumen xedmen luziea, ferqen aksum i yal axxam, srusun-t yef yiri n tewwurt, yiwen yečca-t id ufus-is yuker amur n wayeđ, ħezent iman-is berra i taddart, llant dayen tid i d-yennan d akken ħaca-k d arťa i d yerťa wargaz-nni, twalin aya d leib ameqqran, xedmen-as igig.

#### **3/ Asissen n temsulya :**

Deg ugmar-ntey n wammud n tmucuha, neffey yer wannar anda nnuda, nesteqsa timyarin, nemlal-d azal n 12 n tmesulyanewwi-d azal n 20 n tmucuha. timsulya-a d tid i d-nebder deg tfalwit-a:

### Ixef wis 3 /Aglam n wammud d temnađt

Isem	Tawsit	Leeme r	Tamurt-is tanaslit	Amezduy- is	Amud	Lasel n tmucuha
z- salima	Tameđtu t	48	Cerfa (toudja)	Cité douanière	Tamachut : -tazwara n useyyad	yer yemma-s
Beneisa wrida	Tamyart	77	Tala hiba (toudja)	Taæssast (sidi hmed)	Tamachut : -tagara n usseyad	yer temyarin n taddart n urgaz- is
Zuhra	Tamyart	81	Ait wertilan	Lexmis (tamdint)	Tamachut : -bejyiđ d lyula. -7n teqcicin d 7n warrac . -ayerda d temqerqurt d sibbus.	yer lejdud-is
Slimani	Tamyart	73	Buxalfa	Iburasen (leqser)	Tamachut : -baba ynuba.	Ur y-id-tenni ara
Djamila	Tameđtu t	37	Imezzayen	Les 600( iheddaden)	Tamachut : -ulada. -ayerbal ibawen.	Seg tilizri d umattaf
Samiya	Tameđtu t	39	Tala hiba (toudja)	Aemriw (bgayet)	Tamachut : -n wuccen.	yer lejdud
Nadiya	Tameđtu t	45	Imezzayen	Les 600( iheddaden)	Tamachut : -Lweed.	Tilizri
Amel	Tameđtu t	42	Imezzayen	Oued ghir	Tamachut : -mmi-s n selđan	yer lejdud
Newara	Tamyart	64	Wad amizur	Lezib umæemer	Tamachut : -Afertas d wuccen. -eica bent yemma. -tayađ d tzimert. -aæeqqa n læett.	yer lejdud
Fađma	Tamyart	70	Tala hiba (toudja)	Dawađi	Tamachut : -taseedit d lewhuc lyaba. -waelac d wulac. -eli d weeli.	yer lejdud
Z lwiza	Tamyart	69	Cerfa (toudja)	Cité douanière	Tamachut: -tameđtut d lyula. -titbirt .	yer temyart-is
Samiya	Tameđtu t	45	Imezzayen	Targa uzemmur	Tamacahut : -sin igujilen	yer lejdud

**4/ Tarrayt n uglam n kra n temsulya mi ara d-alsent timucuha:**

Deg uđric-a nextar krađ n tmsulya i wakken ad nemmeslay yef tarrayt n tulsan-sent i tmucuha (d tid i d-yehkan timucuha i wumi nga aglam)

\* Aglam n temselyut Ğamila i d-yehkan tamacahut n “Ulada”:

Tamsalyut-a d tin iwumi semman Ğamila tesea 37 n yiseggasen deg læmr-is, tettidir deg tamdint n Bgayet deg Imezzayen. Tarrayt n tulsan-ines i tmacahut n “Ulada” i d-tewwi s uncreh deg tegnit yelhan, tsexdem awalen isahlen i wakken ad ay-tessiweđ izen yellan deg tmacahut-a amedya ; tessexdem ifasen-is, tcael allen-is akken dayen i tettbeddil tayect-is deg tmacahut tessalay-itt tessatar-itt ilmend n yiwudam amedya; mi d-tebder aefrit tessuzer şşut-is, tessregeq-itt mi i d-telheq yer teqcict-nni yelli-s n şeltan, tsebgen-d tarwiht-nni tesea tmacahut tefka-yas lheq-is. tamsalyut-a deg tulsan n tmacahut-is thebbes cwiť, mi ara ad as-taereq i wakken ad tt-id-tmekti, tettektiri imeslayen ney tantala-ines s lemhadra.

\* Aglam n temselyut Nna Samiya i d-yehkan tamacahut n “Sin igujilen”:

Nna Samiya d tamsalyut yesean 45 n yiseggasen deg læmr-is tettidir deg Bgayet deg umkan iwumi qqaren Targa Uzemmur. Tamsalyut-a ur tedfir ara tayessa n tmacahut akken iwata, acku deg tazwara ur d-tenni ara tinfaliyin n tazwara d tid n tagara n tmacahut armi id as-nenna bder-itent-id, tewwi-d tamacahut s lemyawla (taejel deg tulsan-s) ur nezri ara ma imi i tt-tahfed ney d tameslayt-is i ggan aken, ney yella wayen tettu tettals-d s læjlan iwaken ur nettfiq ara, ney d lehmalala ur thamel ara timucuha thar i wakken ad tfak...tedduđ, llan-t atas n tmuyliwin yerzan anect-a, ur d-as-tefki ara tarwiht i tmacahut-nni, mi ara d-thekku yella wanda i d-tcennu maca deg tazwara-nni kan ad tehbes tettekemmil s wawal kan.

Yef waka nezmer ad d-nini d akken tamselyut-a ur d as-tefki ara rruđ i tmacahut-ines, ulama atas n tmucuha i d-ay-d-fka acku tewwi-d saea deg waggay, nefrah nezzah imi i d-as-nesmahses nefka-yas tamezzuyt nescedda taswiť yelhan.

\* Aglam n tmselyut Nna Zuhra i d-yehkan tamacahut n “Bejyit d Lyula”

Nna Zuhra d tamyardt yesean 81 yiseggasen, tettidir deg temdint n Bgayet, deg umkan i wumi qqaren lexmis, laşel-is n Bni Wertilan mi ara d-ttales timucuha yal win ihedren ad

yebyu ad iger tamezzuyt, tessan ad textir awalen akken ad tessiwed izen. Yella wanda tessexlađ isefra ney ccena mi ara d-ttales, tayect-is tettbeddil-itt ilmend n yiwudam n tmacahut anda yella wayzen ad temmeslay s tuzert, anda tella tmettut ney teqcict ad tessater i tayect-is, anda yella ccena tcennu, mi ara d-ttales ifassen-is tessexdam-iten, alen-is hedrent, tettađa tamacahut ad tesu tarwiht. Tutlayt-is d tamsebayurt, awalen-is s lemhadra i tent-textir ad tt-naf tħebbes cwit, akken win iruħen laeqel-is ad yessemħeses. S umata tessan ad tales timucuha akken ilaq lħal aya iban-ay-d deg tulsaines i krađ n tmucuha i wumi tefka isemawen-a: Bejyit d lyula, 7 Teqcicin d 7 Werrac, Ayerda d Temqerqurt, d Sibbus.

#### **Awennit**

Deg leqdic-a n tsastant deg unnar yef tmacahut, nesteqsa kra n temsulya i d-nebder deg tfelwit yellan s ufella nessawed ad negzu d akken lemer akked lašel d tantala n umsalyu ney temsalyut tettzerrir yef tmacahut.



#### Taggrayt

Yer tagara n yixef-a neglem-d tamnaḍt anda nga tasastant-ntey, d wussan i neffey yer wannar, akked tfelwit n temsulya anda i d-nebder tid i ay-d-iḥkan timucuha-ya, syin akin nexdem-d aglam i kra n temsulya deg-sent amek id tga talsa n tmacahut-ines. yer tagara n uḥric-a nefka-d awennit akked tegrayt.

**Ixef wis 4/ Aglam n kra n tmucuha i d-  
yettwagemren**

### Tazwert

Deg yixef-a ad nexdem agzul d weglam i kra n tmucuha i d-negmer deg tsastant ilmend n temsulya amek i d-tawint timucuha-nsent d unamek n yal yiwet deg-sent, syin ad neereḍ ad nserwes gar-asent i wakken ad neeqel timucuha tinaşliyin d tid yerwin d tid ixelden.

### 1-Afran n tmucuha d unamek-nsent:

Nefren-d seg wammud-a kraḍ n tmucuha yemxallafen:

### Tamacahut n : Bejyit d lyula

#### Agzul:

Yella yiwen weqcic umi qqaren bejyit, taker-it lyula iwakken ad d-tečč, tikelt tamazwarut ikelleḥ-itt deg tlemmast n webrid, ma d tis snat tewwi-t almi d axxam, teğğat i yelli-s ad tseww-it, truḥ ad d-tawi isetma-s ad čcent yid-s, deg lawan-nni ikellaḥ yellis n lyula yenya-tt, iseww-itt, imi eelment leywali tebeant yer wemkan anda yewwi leemer-nsent, imi eeddan wussan ieedda d yemdukal-is, yettzuxu amek i yenya leywali, iweha s tekkazt-is, isderyel iman-is.

Tettef deg tsiwelt n tmacahut-is azal 08 :05 n dqayeq bla ma qetæy-as awal.

Deg tazwara n tmacahut-a,tebda-d ;Amacahu-ines s taḍsa, d ayen i ay-d-yettbeyinen d akken deg tagnit yelhan i d-tella, tessa nafaḥat ad tsiwel tamacahut akken ilaq lḥal, tewwi-ay-tid s tutlayt (tantala) n Bni Wertilan, imi laşel-is n dina yas ulamma trecled (tzewğed) yer bğayet, akken i nwala ula deg tmeslayt-is ur tessexdem ara awalen iretḥalen, rnu yer waya ad t-naf tettara iman-is deg umkan n yal awadem, ma d lyula ad temeslay s tuzzurt n tayect, anda yella leeyaḍ ad tessali i şşuṭ-is, ma d Lunğa ; ad tessirreq-it, anda tella tenfalit n ccna tettawi-tt-id akken ilaq, mi ara d tawweḍ yer wanda tettu kra, tḥebbes cwiṭ, tettuyal tettkemmil war ma tenna-yay-id ttuy, ney tikwal ad t-naf tetteawad-d i tefyirt tamenzut(txeddem cwiṭ n wallus), tettawi-d tamacahut amzun d tacequft n umezgun, imi tesseqdac atas adiwenni gar yiwudam n tmacahut, aya i as-yernan ccbaḥa i tsiwelt-is, rnu yer waya tigawin i txeddem s yifassen-is d tfekka-s iwakken ad tessiwed izen, d win i d-itḥessisen ur ittdiq ara lxaṭer-is, anda dayen ad t-naf tesseqdac awalen akken ilaq lḥal, bac ad t-beyyen iḥulfan (*les émotions*) ma yella lehzen , lferḥ, lqerḥ,lxelea.....,ad tt-naf dayen tettqadar tayessa n tmacahut : tagnit n tazwara (lehna), tis snat(aferdis n werway, tigawin, tifat), tagnit n tagara.

## **Ixef wis 4 / Aglam n kra n tmucuha i d-yettwagemren**

---

Tewwi-d dayen tinfaliyin n tazwara d tagara, yernu tessawed-ay-d anamek ney timsirin yellan deg-s :

- Ur ilaq ara ad tgeṭ laman snat tikkal, s talya-nniḍen ma teyrīḍ afus-ik yer lyar yeqqes-ik wezrem, tikkelt-nniḍen ur tuyal ara yer din, aya yettban-d mi i tkelleḥ lyula bejyit, snat tikkal nettat tettaker-it.
- Win iḥrecen yeḥrec, yessawaḍ dima ad yefru uguren-is, aya yettban-d imi i d-yessenser bejyit seg ufus n lyula d yelli-s.
- Ddunit teddewwir, ayen txedmet ad ak-iqqel aya yettban-d imi i yenya bejyit leywali, teggul ad as-terr ttar, imi eḍdan yiseggasen yesderyel iman-is deg wemkan i deg mmutent.

### Tamacahut n: Ulada

#### Agzul :

Yella yiwen n weqcic yettidir d yemma-s di talwit, armi i d-yussa eemmi-s yewwi-t ad yexdem yid-s deg ubrid-n sen ufan lamba, ayen tmenad ad ak-tid-yefk. Imenna Uladin ad yezweġ d yelli-s n seltan ad yeseu sraya, tefka-yas lamba ayen yebya. imi eeddan wussan yuker-as eemmi-s lamba-nni yewwi ula d tameṭṭut-is d lmelk-is, yefqee ulada yexdem tiḥila amek ad d-yerr ayen akk yewwi eemmi-s, yer tagara yessawed ar yeswi-s, iac deg talwit akked tmeṭṭut-is.

Tamacahut n Ulada d tin id-nessekles s wallal n tilifun syur temsiwelt iwumi qqaren Ġamila tesa 37 n yiseggasen di leemer-is, teṭṭef deg Tulsa n tmacahut-a azal n 10 dqayeq. Tabda-tt-id s wawal dakken tamacahut-a d tin yettwasenen deg umaḍal (machura ealamiya), tebda-d awal d akken ad ay-tt-id-ḥeku acku ulac-it deg (tv4) deg tilizri, tkumasi t-ḥekku-d tamacahut-nni n ulada, d tin yellan ger teḥekkayin-nni n (alef lila w lila), teffey-d tikelt tmezwarut deg useggas n 1712 itt-yuran d umusnaw arumi “*Antoine Galland*”. Tamacahut-a ur telli d tin n tmetti taqbaylit, maca tamsiwelt-a tbedel-as tewwi-tt-id s tantala-ines taqbaylit, ilmend n tutlayt anda tezday ‘Tmezzayt’. tewwi-tt-id s yiwen n nefis, ur teḥbis ara, s nefḥa d unecreḥ ayen id yesebganen d akken deg tagnit yelhan i tella, tenna-yay-d d akken tuget n tmucuha i tessen maca d lwaqet i wlac.

Tessexdem deg tutlayt-is awalen n taerabt s tuget, dya tebda awal-is s (qiṣa machura ealamiya), terna-d (kada wakada, lḥaġa, tijara, leefrit, lqasr), dyen awal n tefransist (lamba id yekkan deg wawal n ‘la lampe’). tsexled deg tmacahut-a d d in anda id tenna (ccix, Allah Akbar), anecta akk yesebgan-d d akken maci seg tmetti taqbaylit id-tella tmacahut-a.

#### Timsirin yellan d axel-is:

- Tefka-d tamsirt yef ssber d ttrebga n ulada imi yuy awal n eemmi-s ixeddem-as akken yebya.
- Lexdee d tmuhqranit i yedran i ulada d yemma-s.
- Bab n cci d win i yetteddayen deg ddunit.
- Laman wwint waman asmi yexdem ulada laman g tmeṭṭut-is maca ur d as-tuy ara awal.

- Tiherci n ulada ama asmi yugi ad as-ifek lamba-nni ama asmi d yerra ttar-is.

### **Tamacahut n: Sin igujilen**

#### **Agzul :**

Llan sin igujilen aqcic d taqcict, rrrwan lmeħna segmi iεawed baba-tsen zwağ tzenz-asen ula d tafunast-nni id asen-değğa yemma-tsen. Abrid ittak-iten I wayeđ wden yer yiwen n yeyzer anda yeswa waqcic-nni aman yuƷal d aqelwac, kamlen tikli iwala seltan taqcict-nni teeğğeb-as yuy-itt, segmi tesla tmeđtut n baba-s-nni tceggeε yelli-s yer yur-s terra iman-is deg umkan n taqcict-nni, tebya dayen ad tezlu ula d gma-s, imi id as-faqcen zlan-tt cegεen-as-tt d lehdiya i yemma-s tečča-tt.

Tettef deg tsiwelt n tmacahut azal n 10 n dqayeq, tewwi-d awal s tazla bla ma teħbes, si tazwara tenna-d fiħel ad iniy amacahu armi i d-as-nenna, isem i as-tefka i tmacahut-a d sin igujilen d tamacahut n tfunast igujilen n beleid at eli maca atas i tbeddel deg-s.

Deg tsiwelt-is ur tħebbes ara, ula d nnefs ur tettara-t, Ʒas ulamma imi i tt-nemlal tban-ay-d tesa nafaħat, imi azal n 35 n dqayeq nettat tħekku ur teħbi-s, bla win anda i d-teħka azal n saea , ad tt-naf dayen mi ara d tt-ales yella wanda i d-tcennu maca tazwara-nni kan tettuyal tettkemmil s wawal, nwala dayen d akken tessexdam atas awalen n trumit : juste, atekmasi, arepruvi, atedicuvri, probleme .....atas n wawalen , ad naf tasiwelt-is akken i d tebda ay tfuk , ur tessalay, ur tessatar tayect-is, tantala ney tutlayt s wacu i tħekku d tin n Imezzayen (d taεemrant).

\* Timsirin yellan deg tmacahut-a:

- Tagmat tif kullec.
- Lekreh yellan deg wul n tmeđtut n baba-s.
- Leħqer yellan Ʒef igujilen.
- Tayemmat Ʒas ulamma temmut, tella.
- Laman n tmeđtut deg wergaz-is.

### Aserwes gar tmucuha:

- **Ayen i yeğgan tamacahut n ‘Bejyit d lyula’ tseggem:**
  - Tettmeslay akken ilaq tesefraw awal.
  - Tessegzay-d ayen tezra ur yettwafham ara.
  - Tḥebes gar tafyirt d tayed.
  - Tesseqdac tayect-is akken i d-ussant tigawin deg tmacahut.
  - Tquder tayessa n tmacahut .
- **Ayen i yeğgan tamacahut n ‘Sin igujilen’ terwi :**
  - -D tameslayt s tazza ayen i ay-yeğgan ur nfehem ara kra n wawalen.
  - Ur tḥebbes ara mi ara tetmeslay (*les arrêts*).
  - Yella wayen trennu syur-s mi ara tettales.
  - Aseqdec n wawalen trumit s waṭas.
- **Ayen yeğgantamacahut n ‘Ulada’ texled:**
  - Tamacahut-a lašel-is maci n tmetti taqbaylit newwi-tt-id yer tmettiyin tibaraniyin.
  - Tssexdam s tuget awalen n taerabt.
  - Taḥekkayt-ines tsexled dixel-is tasredt.
  - Aeiwed n wawal aḥal d abrid ayen iwumi qqaren allus(repetition).

### Tasemlilt

Nezmer ad d-nini segmi i d-neglem timucuha nexdem-asant agzul, nerna nserwes gar-asant, nessawed ad naf d akken yella ininan n tmacahut isserreḥen, ulac deg-s aneqree ney tazeyt, amedya; Tamacahut n Bejyit d lyula, yella win yeččuren d aneqree am tmacahutt n Sin igujilen (amedya imi i d-tettales tettmeslay-d yef lخالat yeskidiben, teğga tamacahut syin tuyal tkemmel-itt-id), ma d tayed gar-asant taxled, (amedya tin n Ulada).

### Tagrayt

Yer tagara nexdem agzul i kraḍ n tmucuha syin neglem-itent, nezmer ad d-nini d akken imsulya mi ara d tt-alsen timucuha mxalafen deg tẓuri n talsa n yal tmacahut. Timucuha i d-nefren i nezra talsa n tmemsulya temgarad deg-sent. Neddem-d tin n Bejyit d Lyula nufa-d talsa-ines tserreḥ ulac anqerræ tban-ay-d d tanaṣlit, tin n Sin Igujilen zzay-itt tmeslayt-is teččur d anqerræ, terwi. Ma d tin n Ulada texaleḍ gar-asent, rnu yer waya nefka-d timsirin yellan deg yal tamacahut seg tlata-ya.

Deg unadi-a yellan deg tamdint n Bgayet, neḍfer yiwet n tarrayt anda i d-negmer timucuha, syin nbder-d kra seg unamek-nsent.

Deg unadi-a yaṣ ulama nmuger-d kra n wuguren yer yimsulya acku yal yiwet amek i d-tules tamacahut-nni, yal ta amek id-as-d-nfaḥ, maena nessawedḍ nessayleb-itent s uqennee, nwwet armi id-neslal taflest gar-ntey.

Segmi i d-tent nqennee ulsent-d timucuha nessawedḍ:

- Nufa-d kraḍ n leṣnaf n tmucuha:
  1. Timucuha tinasliyin (serḥent ulac tazayt): aya nezra-t deg waggay n Nna Zuhra i tmucuha-ines, imi itent-ttawi s tarrayt yal win ara sent-yeslen ad iḥmel timucuha, tutlayt-is teshel, tetbeddil tayect almend n iwudam, tessexdam ifassen-is d wallen-is mi ara d tt-ales, tessegzay-d ayyen ur yettwafehmen ara, ur txeddem ara aṭas allus, aya negza-t deg lḥekyan-is i kraḍ n tmucuha i d-negmer yur-s: Bejyit d Lyula, 7 teqcicin d 7 warrac, Ayerda d Temqerqurt d Sibbus.
  2. Timucuha yerwin (ččurent d aneqree): aya nezra-t deg waggay n Nna Samiya i tmucuha-ines, mi ara d tt-ales tamacahut teyeṣṣeb deg waggay-is win ara yeslen ur ifehhem ara kra wawalen, ur yettawedḍ ara ad isel akken ilaq, aya negza-t mi i ay-ttules aṭas n tmucuha i nessekles, ur tent-nefhim ara nura-d tin n Sin igujilen kan, imi yuēer akken ad nefhem tameslayt-is.
  3. Timucuha ixelden (gar-asent): aya iban-d deg talsa n Nna Djamila i tmucuha-ines imi tessent ad tawwi tamacahut, tessexlaḍ kan gar tid n taerabt, yella dayen unqerræ deg tmucuha-ines.
- Leemer yesēa later yef waggay n tmacahut, aya negza-t des waggay n temsulya yellan meqqrit deg leemer ttawint-d timucuha-nsent akken ilaq, ma d tid yesēan



## **Ixef wis 4 / Aglam n kra n tmucuha i d-yettwagemren**

---

azal n 40 n yiseggasen d aksar yella wanda ssexlađent gar tmucuha.

- Lašel n yimsulya yettbeddil ađris n tmacahut, amedya yella wanda tenbedalent tigawin deg tmacahut, nezra aya imi i d-negmer yiwet n tmacahut yer temsulya yemxalafen lašel-nsent am tmacahut n baba-inuba, Sin igujilen (Tafunast igujilen).

Nessaweđ yer tagara n tazrawt-a yer turda i d-nefka deg tazwara-ines, deg wayen yerzan ađennes n temdint n Bgayet, nufa-t dayen deg tmucuha. Imi yal tamsalyut s lašel-is, tettawi-d timucuha-ines akken i d ten-qqaren lejdud-is d win i tent-iqerben, rrru atas n lešnaf n tmucuha i d-negmer.

Nessaweđ dayen ad naru tamacahut s tutlayt-is, nebya ad d-nini d akken tamacahut maci d tutlayt kan tesa dayen tarwiht, yernu sser n tmacahut d aggay-ines.

Anadi-ya yezmer ad ikemmel, ad yiwsie ama deg wehric n tegmert, ama deg wehric n tesledt.

## Iybula

### Idlisen :

- Basset (H), « *Essai sur la littérature berbère* », Ed ; Jules Carbonnel, Alger, 1920.
- Dujardin (C.L), « *le conte kabyle, Etude Ethnologique* », Ed, BOUCHENE, Alger, 1991.
- Haddadou (M.A), « *Introduction à la littérature berbère* », Ed, HCA, Alger, 2009.
- Savignac (P-H) « *Conte berbères de Kabylie* », Ed, Publication Universitaire de Quibec, Canada, 1978.

- أبو العباس أحمد بن عبد الله الغريني : «*عنوان الدراية*» منشورات دار الآفاق الجديدة, بيروت, 1979
- أبو عبد الله محمد بن محمد الإدريسي: «*نزهة المشتاق في اختراق الآفاق*» مكتبة الثقافة الدينية، القاهرة, 2006
- سيدي الحسين بن محمد الورثلاني: «*الرحلة الورثلانية*» مكتبة الثقافة الدينية، القاهرة, 2006.
- عبد الرحمان بن محمد الجيلالي: «*تاريخ الجزائر العام*» منشورات دار مكتبة الحياة، بيروت, 1965

### Tizrawin :

- Ichallal (K), Imadalou (N), « *Agmar d tesleđt n tmucuhadegtaddartAbaynu (Timezrit) learc n AtYemmeldegBgayet* », Tasedawit n Bgayet, 2017/2018.

### Isegzawalen :

- Salhi M-A, « *asegzawalamezyan n tsekla* », ed, L'odyssée, tiziwezzu, 2012.

### Internet :

- <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.2324>. Source, journals. Openedition.org a été indexé pour la première fois par Gougel il y a plus de 10ans. de A Bounfour, 1994.

**Ammud n tmucuha**

### Tamacahut 1: Bejyit d lyula

Amacahu!

Illa yiwen weqciç itett ifessasen, iruḥ iṭwi iṭwi lmal itett ifessasen, akken mi idmed afessas irecqiç deg lqaea yenna-as : “azekka lukan ad qley ak d-affey teymited”, asmi yeqqel sazekkuyen yufa iyimid, inna-as : “azekka ad qley ad affey taallted tibexsisin”, akken sazekkuyen iawed iqqel iwfa ielled tibexsisin, iwli g cceğra-nni ittēyit : “tazart n baba bejyyit, iwwan deg iṭ, ula d agiṭ u tieriṭ”, inna-yam truḥ-d yiwet n lyula tenna-yas “ammaeziz tenna-as kess-iyi-d kra terra-d iman-is zeema telsa-d am temyart ammaeziz efk-iyi-d kra ”, inna-yas : “Atan din a yemma cceğra ad tekset ad teççet”, tenna-yas : “ xaṭi, s ufus-ik ay d areqman ay d acebḥan ihwad, ihwad iyra ikkes-as-d. ikkes-as-d. igra yeksas-d tibexsisin tegra trefd-itt tegra-tt zdaxel n tcekart, tekmes tackart-nni tuba-t deg teerurt-is itedd tetteddu, tettedu almi tewwet yer yiwen n wasif, ilaea-tt-id seg taerurt-is inna-yas : “A nana inna-as A nana teshiṭ tazalit-im”, A tenna-yas : “Aetik seḥḥa ami”, tegra tsers aaa tackart-nni tehwa yer wasif-nni ad teclil, netta iruḥ iddem-d iblaṭen irgad, irgad, ičçur-as tackart-nni d iblaṭen, netta iruḥ. Ata t Treg tregatezzul alami tezzul, tuba tackart-nni as-teqqar : “ammi kkes tigeçrar-ik zzay-ik ammi kkes tigeçrar-ik zzay-ik”.alami dayen tewwet yer uxxam, teyra “A luṅa”, tenna-yas : “atan nefqey-d ass-a, tenna-as sujded lḥila”, akken mi, akken mi ittessujed lḥila tenna-yas gran-t zdaxel ukufi, akken mii akken miii tekcem yer uxxam tenna-yas bellae a luṅa tiwwura, akken tbellae tiwwurt tesmar-dtekkas I teckart-nni akken tufa d iblaṭen ay teççur, netta tesla ittēyit g ccejra-nni : “tazart n baba bejyit, iwwan deg id ula d-agetit u tieriṭ , imir-nni teqqel tenna-yas : “ ammi-s wuday wellah d war d abrid-ayi ar-k-detṭfey”, truḥ tbeddel lqec akken mi tbeddel lqec, tenna-as : “ Ammaeziz efk-iyi-d tibexsisin, inna-yas : “akkes a nana ahentan dina, inna-yas wellah ar tura iy-tewwi yiwet”, tenna-as : “ Xaṭi ammi, byiy ay tefket ahenteççey g fus-ik ay-ttizidanin” , ihwad idem-as-d tegra tetṭef –it-id, tenna-as arwaḥ ammis wuday tura, tegrat zdaxel n teckart-nni , alami tewwet yer yizer-nni d ayeṅ inna-yas a nana teshit tazalit-im , tenna-ya : “awer tezzal awer teggal(tetaḍsa), truḥ tettedu alammi tewwet yer uxxam, tewwet yer uxxam teyra a luṅa , tenna-yas tura sujd-d gacu ara tenger tenna-yas : “ atan wwiṭ-tid mmis wuday akken imi tewwet luṅa tuzzel illi-s ,tuzzel teldi tawwurt, grant zdaxel ukufi n tmer. tenna-yas ela ḥsab a yelli ategrey g kufi-ayi n tmer ela ḥsab iṭeef iṭeef, ad

ičč tmer ad tneğ smana ad ičč tmer baci ad ijji , tegrat din,akken i tenda smana, tenna-yas : “ aqlinad ruḥey ad yrey I xwalt-im kemmina zlut tæellet imensi,tenna-yas æel imensi,tenna-yas aqlin ad æertey xwalt-im tsujd-t, truḥ,akken tefey truḥ teddem, netta isla-yas-d mi tefey itebait : “ tirelli-birellilli tirelli birellilli...” , tlaeat lunğa-nni tenna-yas a gma æeziz itesneḥ ad tyennit, inna-yas :” iiiihh .... lukan ad tezreḥ inna-yas uma ticraḥ ayesney ad uṭan ddaw n tanart”, tenna-yas “Yah” , inna-yas “ wellah” , tenna-yas imalla ak-d-sufyey aytuteḥ, inna-yas sujded kan aa lmus, akken mi id iffeḥ ii iddem-d ajenwi-nni as tessujed s wacu ara titezlu , inna-yas,inna-yas tefka-yas d lmus d avestuḥ inna-yas :” Xaṭiii,inna-yas awid ameqran”,akken mi inna-yas inna-as : “ tleq tura aka, teṭleq yer lqae iger ikerf-as ifassen-is , ikerf-as itaren-is , itteddu itæeddil-as “ qerḥey-ikem ney ur kmeqriḥey ara “, astini u yteqriḥet ara , alami d abrid aneggar kan igra yessuk-as. Issuk-as irefd-itt-id,ikkas lqec-nni yelsa-ten netta,ikkas-d lqec-nni ihunsa am nettat ikel yerra tacuyt-nni issew-it , issew-it , iæell-itt g tziwa akken I as-tenna imma-s,imiren dqiqqa isla isla ileywali-nni teddunt-d, tin teyra-d a lunğa iwwa?” inna-yas :” ruḥ-d kan a yemma kulec iwjed, nuhentit kecment ur rrant ur tirra ara ikel lval syur-s rrant direct yer uksum-nni tenna-yas:” a yemma aqlin ad ruḥey ad čcarey abuqal n waman, teddem terga yer ufray ad teččar abuqqal n waman,netta nettat teddem truḥ , terga truḥ tved g ccejra tuli g cceğra elay-iiit elay-it , umbædik teddem tettæeyyiḥ-dssin: “ aḥentellis abentellis lyula tečča yelli-is , ad yekkes rebbi adan-is” , tlata yberdan tæeyyḥ kan, slant-as , dacu id-taya? Dacu id wayyina ?, teel kan aka yiwet tedmed tiḥ n teqcict-nni ,tettæeyyiḥ teqqar-as tiḥ n lunğa tiḥ lunğa ,kan tidak uzlent , uzlent yer ccejra-nni ,dment icuqar, Uzlent yer cceğra-nni dment icuqar, katent zyes katent zyes ḥacamama teqqel am lxit wasinint:” kuuut” , wateqqel akken(tesmeqmiq) tella , akken akken alammi ilæa-hent-id inna-yas :” tebyimt ad ay teččemt?” tenna- yas:” ih”, inna-yas :” ruḥ jemæemt-d ikel isyaren ddaw ccejra-nni tceelem-d times ad tegrey iman-iw balak ay tečč tmes, nnant: “ih”, ruḥent tabant isyaren srusent-d, srusent-d srusent-d ddaw cceğra-nni alammi qrib atnesfent, immir-nni dment ceelent times netta lqec-nni n teqcict-nni ikkes-it-id isemttuttel-it iyicit n cceğra – nni , iteger-it-id itæeyyit: “ balak , balak ay tečč tmes”, iteger-it-id yer tlemmast n tmes-nni , tiyak-nni hejment fell-as is sebæa did-sent akken mi wṭent g sebæa did-sent hejment yer tmes-nni zeema ad tid ksent, tidak-nni teṭwi deg-sent ikel ryant is sebæa did-sent, iruḥ.Ihwad idem iruḥ,yiwen n wass nettat tella

## Ammud n tmucuha

---

tenna-yas εuhdey-k ad illi urk-ččiy ara alami sedreyley-k ,alami d yiwen was ieedda-d sina lwahi dimdukal-is, yenna- yas :exzer inna-yas : xezrem ay ayetma anda serɣey sebea leywali” , nnan-as :” anda?” , yenna-yasen dayi, iwta aka seteekkazt kan inetyed iyes isedryel-it g tiɛ-is Tameayt-iw lwad lwad hkiy-tid I lejwad ad iyli asaku n tmer ad teččemt akken ma tɛdrem dina.

### Tamacahut 02 : 7 n teqcicin d 7 lwacul

Amacahu!

Sebea n teqcicin d sebea lwacul muten imawla-nsen maci d aytmaten muten imawlan-nsen , akken akkenii alamma d-myuren qqen temlaqan,akken mi temlaqan dmen, dmen nnan-as ad nemizwağ,zewjen ikeli deg sebea didsen uyan sebea n teqcicin –nni, tiqcicin nni amek xedment, granasent dula,mkulayum yiwet atexedm imensi,, aken akkeni xedment ikel imensi alami atah tezzi-d nuba n tmezyant-nni, nuhni sean amcic,uhni sean amciic ziyen amcic-nni ellen-as aeqqa yibawen irteb , isrus-it zat nel kanun, nettat ur teelim ara, teddem tasetta tetterih axxam-nni ,agnes-nni akken tewwet yer zdat nel kanun-nni , tufa aeqqa-nni yibawen tegrat yer uqemmuc-is tyezzat, akken mi id-tt-it yezza, tkecmed temcict-nni tettal aka tettal aka tufa ulahed, tenna-yas :” aeqqa bubu-ynu?,tenna-yas:uffiy aeqqa n yibawen dayi yeziyt , ur elimey ara ,tenna-yas ax amdefkey sin”, tenna-yas :” aeqqa bubu-ynu mulac abec-ik a nunu (tettaḍsa ;tenna-yasad am-becey lkanun- nni) , zik –nni ulac zalamit aka ad ceelen madden, yas ixsi lkanun tirgin-nni nel kanun , tenna-yas:”ax amdefkey akemmic n yibiw,” tenna-yas:” ala, aeqqa bubu-ynu, mulac abec-ik a nunu” , tenna-yas:”ax am d-čcarey litra ” , tenna-yas: “ ala, aeqqa bubu-ynu, mulac abec-ik a nunu”, tenna-yas: “ bec-it ma tebyit ad tt-it beceḥ becit(s leeyad) , acu ara medxedmey nekk, d ayen ččiy-t”, tegra temcict- nni teqqummeḥ yef tnirujt-nni yef tergin-nni kan tbec-it ixsi , iwet qrib del maḥel imensi terga yer berra tettal , tetthuf tetthuf tetthuf, nuhni zedyen deg umkan del xali , tetḥalay anida ara tzer dextan , anida ara tzer ixxamen ulac , tedda tedda tedda,tewwet akken texzer akka tbed yef yiwet n tadrart tezra-d yiwen nwexxam isufuy-d dextan, deglyaba, teddem truḥ tetteddu tetteddu tetteddu alami tewwet ziyen daxxam uḥuliw , akken tewwet, akken tewwet kan tuta deg tewwurt, yedmed aseffud;(tessegza-d)acu I d asffud ayi d agettum n wuzzal, irefdit I gra-I deg lkanun-nni baci ad yeḥmu, ildi tawwurt-nni , yenna-as qbel menhu, imi tekcem tuffa-t yeqqim yef uqerruy weyyul ḥacakum, icud lkerc n weyyul, yerra tacuyt yetḥerrik s uḥar n weyyul, yenna-yas:” eddi ad tedmet tirgin, taedda meskint tedmed tirgin, akken id teddem tirgin yer litra truḥ tetteddu ateffey iwtit s useffud-nni iseryit deg tewrezzit-is, truḥ tetteddu anisa tekka kan tewwi idamen, akken kan qrib atneṣṣef abrid truḥed tegtiḥ, tetebeed deffir-s kan ad itfertuḥ kan wasityumu s tyebbart idmen-nni, akken akken alam qrib atawet kan isay-it deg tewrezzit-

ynes isnezf-it, tenna-yas :” ruḥ ad ak-tefrey akken I ay-tefrey“,imi I as-tenna akken,inna-yas yah nekki ṭḥufey ad kem-setrey balak ad kem-ičč uyiliw kemmi tedeit-iyi-d, iqel ikel ierra ikelli iydamen-nni alami tawwurt uyaliw-nni,A nettat truḥ tkemmel ,tewwet yer uxxam , akken meskint akken tenzef akken tesew-d imensi , ad wellin widak ikel deg lexla ad ččen,akken mi tesew imensi-nni, akken mi mi, sazekkuyen kan sazekkuyen kan iynna-as ayewweq I d dula-ynem , thedr-as ayewweq I d dula-ynes, tenna-as asmi ara mdun setiyam wis sebebiyan d dula-w, ad tt-iena kan ass n sebebiyam deg dula-ynes ad iwet deg tewwurt ad iruḥ, akken kan yeqqel, yenna-as”: ldid tawwurt ayelli-s n wuday, astini ulac ansa ara d-kkey win lmeftaḥ, yegra irefded lmenqer, inqer aka tawwurt-nni asyini gger-d aṭaḍ-im sayi, , ad tger meskint aṭaḍ-is as-isum idamen alammi ysum-as ikel meskint wad iruḥ, akken akken waḥed n rebəa yiberdan netta iteqqaled , taqcict teqqel am lxiṭ terna tewriy, qimen-d yiwen wass aka tura , ,netta azekkuyen d dula-ynes, nnan-as a eica dacu am-ixedmen akayi, axi lwaḥi ay-tsettəṭ d yisetman, akken xedmet ay txedmet, dacu akmiwyeṅ? , teḥka-yasen nnan-as adyas azekka?, tenna-yas ad yas, iseqsay-iyi-d:” dacu ituf-it sidi-m ixeddem ayell-is n wuday? “ , tenna-yas as-iniy ufiy-t yeqqim yeḥ ukersi, icud taəmamt utunsi, itḥerrik s uyengə n dheb n lemsari” inna-yas abrid ayi mayella iwsad , am d-yini acu txedmet ayelli-s n wuday, innas-s teqqimet yeḥ uqerruy n weyyul, tcutet lkerc n weyyul, tetḥeriket s uṭar n weyyul ,kren uyzent tsraft deg tlemmast n wagnes, uyzen-tt eellen fell-as agertil, nnan tura kecməd ihi deg cuka, nuhni dmend ibcukyāt eussent deg leryuf, nnan-as tura akken kra ara d yewwet deg tewwurt ldit kan teqlet yer umkan-im, nnan-as ur taggad ara ni ara mi ara m-id-innin dacu tufiṭ sidi-m kan ixeddem, inna-s ufiy-t iqim yeḥ uqerruy n weyyul, ičča lkerc n weyyul, yetḥerik s uṭar n weyyul , nnan-as, aqlay da, sazekkuyen kan iruḥ-d nukni uyzen tanaft-ines eellen-as suffel am lbir eellen-as agertil suffel deg tlemmast n wagnes, akken kan isbeḥ atah iruḥ-d, nuhni eussen ikel, akken kan id iwta deg tewwurt tuzzel kan teldit teqqel yer umkan-is tēdda yer sayella, akken kan isyenna acu tufiṭ n wuday sidi-m isceddem, tenna-yas: “ yeqqim yeḥ uqerruy n weyyul icud lkerc n weyyul, itḥerik s uṭar n weyyul, yesla akka kan wina ijedb yeḥli yeḥ ugertil-nni kan isebḥed lqae n tsraft, widak netgend ikel nyant. Tameat-iw lwad lwad ḥkiy-tid I lejwad, ad yeḥli usaku n tmer at neččem akken ma neḥder.



### Tamacahut 03 : Ayerda d Temqerqurt d Sibus

Amacahu !

Yella yiwen uyerda yeena tamqerqurt yenna-yas ad zewjey didem , tenna-yas dacu id cejl –ik, gacu i tetteicet ? , yenna-yas : « teicey tibeħyar daglaw igra daglaw, ikufiyen daglaw, tazart daglaw, kulec daglaw ayen gacu byiy ad ččey », tenna-yas ; : « deg wacu tegganed, yenna-yas tæddiley læc n walim ganey deg-s ger-nney teerict, tenna-as imalla qebley » , imirenni teddem tezwej dides, akken akkenni almi d yiwen n wass igra yuta-tt uyerda-nni, teddem truħ yer temda-nni n waman anda tettili tekcem zdxel-is, iruħ uyerda-nni iteddu ittru imlaqa d yisyi yenna-as : « acu ikiwÿen a da belyerduc ? » inna-yas : « d lala melgergura igwellan » yenna-yas : « æemd aktiderrey » iruħ imir-nni , isyi iteddu iteddu ( isyi d ibebireng-nni n lebħer) alama yewwet yer temda-nni istebteb yenna-yas : « a lala melgergura » , tenna-yas aneam sidi ? », inna-yas : « less swa swa tqædet swa swa tezwiret zati mulac amefkey 100 esa » tenna-yas : « menhu hečcina ? » , inna-yas : « dadam isyi lensyi iblulen am yiÿi » , tenna- yas : « lukan d dada isyi ben syi iblulen am yiÿi ur yettmattat ara uÿyul ħacakum atemeyret deg æebbuð-is ateččet » , iqled inna-yas tæuyriyi, iæawed iteddu ittru imlaqa d tyaziġ, tenna-yas : « acu ikiwÿen a da belyeduc ? » , yenna-yas : « dlala melgergur i gwellan », tenna-yas : « æemd aktidevey », truħ teferfer tersa sufel n weblaġ-nni, teyra : « ala melgergura », tenna-yas : « aneam la la », tenna-yas : « less swa swa tqædet swa swa dduġ zati mulac amefkey 100 esa », teena-yas : « menhu id kemmina » tenna-yas : « jaja bent ljaja id yurun 100 bida, ččant ula d telba », tenna-yas : « buħ yef seëdim lukan d jaja bent ljaja id yurun 100 bida , ččant ula d telba, ur tettferiħ ara lalim camber atruħet aterset 100 kinura », imirenni teqled tettru tenna-as iwÿerda-nni tæwyriyi », iæawed iteddu ittru imlaqad sibus ( agtiġ-nni abestuh) yenna-yas : « Acu ikiwÿen a da belyerduc ? » yenna-yas : « d la la melgergura igwellan » , inna-yas : « æemd aktiderey », inna-yas uyerda deg ul\*is ačal iyseyya ulac wayi tura ayteddir, iruħ sibus iferfer irsa yef ublaġ-nni yef temd-nni yenna-as : « a la la melgergu, tenna-yas : « aneam sidi ? », yenna-as : « less swa swa tqædet swa swa iyad zati mulac amefkey 100 esa », tenna-yas : « menhu id keccina ? », yenna-yas d dadam sibus weld sibus iqetġieen am lmus , taækkazt deg ufus, tajenwit yur tbagust », tenna-yas : « meliħ », tugad-it truħ telsad, tesemtuttled ikel lekcic ilæenu is, yewwi-tid, alami dayen ay tewwet, tufad ayerda deg wexxam deg garağ

## Ammud n tmucuha

---

yenna-as læslama, meyren iyallen....., yenna-yas imir-nni : « menhu am disyan lqec ayi itelsit akayina ? » tenna-as : « d baba ynu », « menhu im diellen timengucin ? », « d baba ynu », yenna-yas : « timeqyas-in-ayi ? », « d baba ynu », igra icergas-iken... ikeli yezzahent, tfuk temeayt-iw. Temeayt-iw lwad lwad ħkiytid i lejjwad ad yeyli usaku n tmer ateččemt akke, mathedrem dina .

### Tamacahut 04 : Tasaedit d lewħuc lyaba

Amacahu !

Yella yiwen n wergaz temmut tmeṭṭut-is netta yesea taqcict, izweġ yerna-d tameṭṭut terna-d taqcict-itd akken akken imi id-tt-myur yelli-s tneggart-nni, tenna-yas ay argaz nekk yell-ik anda tebyit awi-tt « ayida ara tt-awiy a tameṭṭut ? », tenna-yas a xuya anda tebyut awwi-tt, eyiy zegs, yenna-yas erek-as lesfenġ, tærkas-tt , tenna –yas anda a baba ? inna-yas axxam n eemt-im ad teqqimeṭ kra n wussan, iru... iwi-tt iteddu iteddu iteddu ineddeh a rebbi anida ara tisres , isers-itt nnig taecuct n lewħuc deg tlemmast nel yaba, umbeed tesres taylewt-nni n lesfenġ meskint deg tlemmast , imir kan ikecmed wucen txedm-as aka : « læslama-k a si mħend ! », tefka-yas-d taħbult n lesfenġ iqel yer rrif , iæawwed ikecmed uyilas, « læslama-k a yayilas », tefka-yas-d taħbult n lesfenj iqel yer rrif, ikecmed yilef, « læslama-k ayilef », tefka-yas-d taħbult n lesfenġ iqel yer rrif, tawtult : « læslama-m a tawtult », tefka-yas taħbult n lesfenġ teqqel yer tlemmast , umbaed akken akken kan ferħen zges, yiwen ad d-yawi ikerri , ħedd ayazid .... , nettat tsett kan tenbeddal ad as-tiniṭ maci tina , yiwen n wass ikred yilef-nni yenna-yas : « ahat tebyit ad trezfet a tascedit tamerbuħt n wexxam-nney ? » , tenna-yas : « wellah ar byiy », iker wucen yenna-yas ikerri daglaw ilef yenna-as nekk aqentar n smid, tawtult-nni tenna-yas dheb daglaw , iruħ wuccen-nni iṣħaqel-as i yiwen n umeksa itfed ikerri, ilef-nni izwar-as i yiwen yewi-d aqenṭar n smid suffel n tserdunt, ijelleb-iit irefded aqenṭar-nni iruħ-d, ma d tawtult –nni tella yiwet n tmeyra, truħ tenna-yasen ad akum tid-cetħey alxalat, nnan-tas aha, tenna-yasent meena ad ay-teselsemt, ħedd tsels-as-d taqendurt, ħedd tbeġges-as-d tabaggust, ħedd tælq-as imeqyasen... umbaed tceṭṭeħ, tenna-yas : « inimt-as iyergazen ihin ad ay-dæellen listae.. as-ncetħey azuħ , tezzarey tezzarey truħ yer yergazen-nni tceṭṭhasen tæl kan aka terwel truħ lxallat-nni tæyyitent a ya baba dimeqyasen-iw , a ya baba txatemt-iw , truħ tewi-yas i taseedit tamerbuħt tsels-as am wakken gexam ay rebħen i tella, tesqateε-as , iwi-tt-id yilef yef uzeedur-is , iqeddem-d uccen –nni yewi-d ikerri, aqenṭar n smid, truħ testebted.... I temṭṭut n bab-as , tekcem kan tejeer, « tayi tura i yewi yer tsetta n lewħuc?! » , umbaed qlen iyersiwen-nni nettat teqqim teqqim, nhar ney yumayen kan, tenna-yas kkes lqec-nni sers-in dihin, asmi id ilħeq wass ad teqqel, tenna-yas d yelli ara terreṭ , akmiħdu rebbi yelli yer tsetta n lewħuc ay tewwiy tenna-yas xaṭi awit kan , umbaed tesels-as lqec-nni i yelli tærk-as

## Ammud n tmucuha

---

ameeruk n lesfenġ akter n umenzu-nni, iwi-tt.. inna-yas qqim a yelli da dayi ay ġiy uletma-m, tenna-yas : « dayi ay teġġit nana ? » , yenna-yas da , imir kan ikecmed wuccen yenna-as læslama s tseedit tamerbuħt n wexxam-nney, tenna-yas awer k ieezzi iqed-ik a bu tirtaw ma tenwit d lesfenġ iyteerek yemma tæzizt ara k-defkey, iqel yer rrif iqim , ikecmed yilef , « læslama-m a taseedit tamerbuħt wexxam-nney, tenna-yas awa kiezzan abu tenfur ma tenwit d lesfenġ ay tefka yemma tæzizt ara k-defkey, iqel dayen yer rrif itxezzir –iit –id, tkecmed tewtult « læslama-m a taseedit tamerbuħt n wexxam-nney » , tenna-yas : « akmedawjhent a tamnaqsut n tcenfiri .. mar d lesfenġ-ayi ay teel yemma ara mdefkey aččet, qimen qimen almi yettnay wass d yiġ, nnan-as fell-am ay netthuf , ġelben-d mhircawen fell-as ččant, ælqen tiqnedyar-is suffel n crit, tenna-yas yiwen n was yemma-s nekk ad ruħey ad-as sesfiqd.... Inna-yas : « iya », teddun teddun almi taecuct-nni, ufan tiqnedyar-is sufel necrit, tenna-yas waqil d aseben ay tseben , inna-yas ddan kana yen yellan ad tnaġ, imi ileħqen kan, tuffa-d ulac-itt ħaca ticetħiħin-is. Salam uelikum .

### Tamacahut 05 : Baba ynuba

Amacahu !win id yennan ahu ad yaf lhu.

Yella yiwen iqqim deg tejmaet, yerṭa-d ḥacakum, imi idyerṭa eellen-as igig tejmaet-nni ayidat baba ayidat baba nnan-as baba-m eellen-as igig, iwweṭ ad iruḥ ad as-tawwi leic mi ara tawweḍ « ldi tawwurt a baba ynuba a baba ynuba » (s ucewwiq) ad as-d-yer : « huzztizegban-im a eica ṡriba a eica ṡriba», ad teččernin s ičernunen-nni, eawwed ateqqel ad as-tawwi meskint imensi : «ldi tawwurt a baba ynuba a baba ynuba », « huzztizegban-im a eica ṡriba a eica ṡriba», ad tt-huz wad as-tefk Imakla watt-welli ziyen iṡhessis-asen uyuliw-nni, iqqel yeena-t inna-yas : « ldi tawwurt a baba ynuba a baba ynuba» ( s tuzurt n tayect ), yerra-yas : « ruḥ ad k-ibehdel rebbi d ayuliw tebyit ay teččet , iqqel iruḥ ieel tayect-is ttarqaqt, yenna-as : «lditawwurt a baba ynuba a baba ynuba”, yenna-as: “d illi-s inna-yas:” huzztizegan-im a eica ṡriba a eica ṡriba”, kan wina ildi-yas tawwurt yenna-as : “anisa ara ad k-bduy, yenna-yas : “deg ṡarren-iw, ruḥ atay truḥ-d illi-s tewwi-yas-d tagamilt,” ldi tawwurt a baba ynuba a baba ynuba”, yenna-as:” ruḥ a yelli baba-m yeqsit uyuliw balak amikemmel kemmina, t-wella, teawed teqqel-d “ ayida id k-idiwet a baba ynuba a baba ynuba “, “aqlin iwwet-iyi-d a yelli yer tyecrar-iw”, “anda ik-id-iwwet a baba ynuba a baba ynuba”, atan iwwet-iyi-d yer tmestin-iw balak amikemmel kemin-a “, “anda ik-id-iwwet a baba ynuba “ baba-m ičča-t uyuliw balak am ikemmel kemmina”, tenna-yas tebyit ay-tečč-t ruḥ eel times eel afarnu n tmes armi yedeqdeq tenna-yas : “ teyret isyaren, aqlin ad ṡliy ay-tečč-t, tewwi taberiduet userdun, teyrat itmes-nni kan ysuref yeṡli yer dixel, ieeyyeṭ ayelli ad k-meččey , tenna-yas :” ruḥ tečča-k tmes”.

Tfuk tmacahut-iw ifuk rrezq-iw.

### Tamacahut 06: Tameṭṭut d lyula.

Amacahu !win id yennan ahu ad yaf lhu, uccen ad t-iqqed rebbi, nekkni ad ay-d-yerzeq rebbi s uḥbul nel mella ad tnečč akk lwaḥi.

Yella yiwen n wergaz lwaḥi d yiwet n tmeṭṭut sean 6 n derya umbæed argaz-nni imut teqqim-d tmeṭṭut-nni txeddem yef warraw-is, dachu ara texdem meskint?! , txeddem tzeṭ ibidiyen, iḥuyak, tizerbiyin, tzeṭ tetteyyic arraw-is , umbæed yiwen n wass lehwa, adfel, adfel yeqfel tiwwura ikel, nettat meskint teččur lkanun d-iswaren, arraw-is t-ssa-yasen-d deg tkanna iwsawen, teddl-asen, yuy-lḥal dayen I tzeṭ, teddl-asen ḥman warraw-is , nettat teqqim deg waynes iweksar-nni, tecæel lkannun teqqim tzeṭ ibiliyen , iḥuyak , txeddem meskint leeca arraw-is ynen, umbæed dqiqa kan truḥ-d lyula tuwt-d tawwurt-nni “traææ”, tettal meskint kan aka taxleæ cæer ibed yef ssawen abḥal tazzut, tesexlaæ, kan teqqar : “abbeḥ asemmit, abbeḥ asemmit”, truḥ yer nnig lkannun teqqim tezzizin alama teḥma, tesraḥay imir wa as-teqqar mmm tettriḥ riḥa tawerdanit, tameṭṭut-nni meskint tzeṭ tettergigi teṭalay yer warraw-is balak ad asen-tečč lyula-nni, umbæed lyula-nni tetteanad tameṭṭut-nni, txemmem tmeṭṭut-nni tenna-yas imi itxeddem ayen xedmey iwid lḥal ad ealley kra, teqqim tmeṭṭut-nni tezzizin yer lkanun-nni tæund-itt lyula-nni, laqqel teddm-d asafu tkemmez yess aqerruy-is s wina a iceelen kan tendeh tmes deg cæer-is, teqqar : “aya baba ryiy, aya baba ryiy”, kan truḥ lyula-nni, tameṭṭut-nni tæel “ uff ” meneen warraw-iw ur ten-tečči ara lyula ma d lyula-nni tetteu tettazal tetteyyit, tella din targa n waman cyel n yiyzer n wasif tekcem yer dixel n terga-nni, tesnes times-nni deg uqerruy-is, win-tt waman, tameṭṭut-nni teḥmed rebbi, tsekred arraw-is teger-asen iyallen deg wassen tæac di laman ,ulac ni lyula ni ayen yessexlaæen .

Tfuk temæayt-iw ur ifuk rrezq-iw.

### Tamacahut 07: Aşeyyad

Amacahu ! Win id-yennan ahu, ad yaf lhu wad yezhu.

Yella yiwen d aşeyyad itt-aţafed tisukrin I jem in-t dixel ukufi , yiwen wass nnan-as kra n madden ad nass  ur-k, yel eq axxam yenna-yas: a tame tut atan nesea inebgiyen, ad nekkes tisukrin-nni ad as-ne ellin imensi, tru   ur-sent tmettut-nni antekkes frefrent-as ru ent tenna-yasen I warraw-is amek ara nexdem a iney nek ma wlac acu ara de  en inebgiwen-nni , yekred weqcic-nni yenna-yas:zluvi nek ayemma ,tekred teqcict-nni tenna-yas : “xa i uzellu ara gma , zluvi nekki” , yerra-yasen : “ala, a yemma  ica ad tafet t-t am tesired lqec-im am tssew d leic-im, tenna-yas; “teqcict-nni ula d  li am-dyay tajellabt am-dyeqtu axxam, akken kan akken kan imma-tsen tenna-yasen beddem  er tejra-ihin ad akkun-duwtey s usafu ,win id la qey d netta ara zlu ” ,t ekm-d aqcic-nni , tewwi-t tezla-t terra tacuyt tesewwit ,usan-d inebgiwen-nni iwella-d urgaz-nni qqimen ad   em, ma yella d  ica meskint tejm e i san-is, armi in tejm e ikel tru  te za tmetl-iten, ru  ru  azman tmyur-d din tremmant, tejjad yiwet n t eqqayt tru   ica teksit-id akken kan iteldi-tt ifrefred wy i  ibedd  ef yici-t n tce  ret itt- enni tesla-yas kan  ica t eyyet a yemma d gma a ziz, tesla-yas imma-s “aya baba d mmi a ziz, iferfer iru  ugti -nni, iru  yufa yiwen iznuz tibniqin, yenna-yas:” yemma tezlayi tezlayi baba ye  a-yi ye  a-yi, wletma  ica tejm e le dam-iw tiritec”, yenna-yas wina :”  awdas  awdas kan alxelq-ayi !”, inna-yas; “ffek-iyi tabniqt, ifka-yas-t i awed, yufa dag yiwen itten il ibedd-as da en, yenna-as: “ yemma tezla-yi tezla-yi, baba ye  -ayi ye  -ayi, wletma  ica tejm e le dam-iw tiritec”, yenna-yas wina:”  awd-as  awd-as kan alxelq-ayi !” , inna-yas ffek-iyi tafniqt, ifka-yas-t i awd-as, yufa da en yiwen itten il ibedd-as da en, yenna-as:” yemma tezla-yi tezla-yi, baba ye  a-yi ye  a-yi, wletma  ica tejm e le dam-iw “, yenna-yas :”  awd-as  awd-as alxelq-ayi!” inna-yas ;” ffek-iyi taneccart n tamemt, ifka-yas-d i awed-as, il eq  er yiwen yufa ixeddem arkasen, i eyyet da en, yenna-yas :”  awd-as  awd-as alxelq-ayi, inna-yas ffek-iyi tayuga n warkasen, iffeka-yas i awed-as-d, il eq da en  er yiwen d a et ar iznuz tisegnatin, yenna-yas:” yemma tezla-yi tezla-yi, baba ye  a-yi ye  a-yi, wletma  ica tejm e le dam-iw tiyer-iten, yenna-yas :”  awd-as  awd-as alxelq-ayi”, yenna-yas : “ffek-iyi tabwa  n tsegnatin, ifka-yas, umbaed iru  almi yel eq  er uxxam-nsen ibedd  ef yicit n tcejret-nni itt- enni: “ yemma tezla-yi tezla-yi, baba ye  -yi ye  a-yi, wletma  ica tejm e le dam-iw tiritic” , ffeyen-d ikel

## Ammud n tmucuha

---

tħessisen xelēen amek aytiħ I tt-γenni iħedder, iruħ γer uletmas yenna-yas qqmec alen-im ldi aqem muc-im, nettat teelem d gma-s, teqqmec alen-is teldi imi-s serħas-d I tamemt-nni irna-yas-d tabniqt, iqqel baba-s, yenna-yas : “qm mec alen-ik teldi-t ifassen-ik iteyyer-as-d arkasen-nni teqqel yemma-s, yenna-yas : “ldi alen-im tbelet imi-m, iteyyer-as-d tisegnatin-nni isedreyl-itt.tfuk temeayt-iw ur ifuk rrezq-iw.



### Tamacahut 08 : n Ulada

Amachu, ahu win id yennan ahu ad yaf lhu tamacahut-iw ad tettbae am usaru, nettalab rebbi ad dtisefru.

Tella yiwet n temyart deg taddart, nettat meskint tamyart agi usdifkara rebbi cci, umbaed ikit tesa yiwen n uqcic qqaren-as ulada, umbaet ikit argaz-is immut meskint, telteyic-it kan aka-agi swayen tufa ayen-is-d fkan leibad, axxam-is daynat ivna s win teqqarem d ayanin kan aka llan wid I as-iqqaren aecciw kan aka umbaed netta illa seltan deg taddart-nni seltan-nni isea, umbaed aqcic-nni ila isea eammi-s iruh-d eamm-is yiwen ubrid iseqsa-d fell-as tenna-yas yemma-s : “ iwacu I d seqsad aka! “ , inna-yas “ seqsay-d yef ulada ad tawiy, ad tawiy didi tijara”, tenna-yas “ ad tawid, dacu ara s d xedmey” inna-yas “ xedm-as-d kan aewin” tenna-yas “ belik dacu ara yecc deg ubrid akkit” tædda tekker-d sbaḥ meskint txedm-as aewin ikel aka I mmi-s, umbaed mi teddun inna-yas “ a eemmi sfahm-iyi-d dacu I d tijara ayi”, inna-yas “ xaṭi, iya kan ad teddut didi ur dhedder ara” , inna-yas:” muhim ad ak-d-efekey rrezq-ik” imi yebed iyez deg lqaea akayi inna-yas :” byiy nekki maena uzmiyey ara ad kecmeḥ deg-s”, inna-yas :” ad tkecmeḥ kecc̣i”, inna-yas”: ad tafed cyel amaken d lamba, awi-tt-id ad tafed dheb, ur d-ttaba walu awid kan lamba-nni, tinna I yuhwajey.”, umbaed ikkit imi yuter weqcic-nni daksar ihi umbaed ikit inna-yas: “ fkiy-id lamba-nni,” inna-yas” xaṭi , a eemmi Ssali-iyi-d qbel” inna-yas :” umbaed ad d-fkey lamba-nni” ikker-d eemmi-s inna-yas :” xaṭi nniy-ak efk iyi-d lamba-nni mulac ad beley fell-ak widak-nni cyel d iblaḍen aka ”, imi yegumma-as tid yefk ibelle fell-as ablat-nni umbaed iruh igga-t dinna umbaed imi akken inna-yas :” dacu yuhwaj eemmi yagi lamba yagi,” ixdem-as aka imseḥ-itt suffela iffey-d aefrit inna-yas dacu I akd-iwwin yer-da,” inna-yas :” nekkini akka iwwi-iyi-d eemmi ar da, ak yahdu rebbi ad fyey kan syagi maci d dheb I d-ruḥey ad awiy lmuhim ad fyey sagi”, inna-yas: “ ruḥ qmec allen-ik teldi-tent ad tafed iman-ik deg taddart-ik” iqmec allen-is ildi-tent iwfa-d iman-is deg taddart-is iruh ar yemma-as, yemma-s tefraḥ tenna-yas:” iemm-ik akka?” inna-yas igga-iyi dina weḥdi.” Umbaed iqqel ar yemma-s imi qimen lwaḥi qimen akagi inna-yas:” a yemma byiy am dinniy byiy yelli-s n selṭan mi uggadey uyqbel ara :” ihi tenna-yas :” ammi anda tettalet!, tettalet yer yelli-s n selṭan nekkni axxam ur t-nesei ara ur tallay ara yer yelli-s n selṭan , xaṭi.” Inna-yas:” nekk imala akem-ceyey yur-s ad tid xdbet”, umbaed ikit iceyye-it. ihi mi tewwed yur-s tenna-yas:” byiy

ad xeṭbey yelli-k I mmi “ yenna-yas:” amek ur tenneḥcameṭ ara, axxam ur tesseiṭ ara ur tesseiṭ uma dekra truḥeṭ-d yer yelli-s n selṭan ifka-yam rebbi yaeni thedreṭ-d awal-a tezrit iṭṭef-it deg iḥidiwen ney tserdyant iqen-it yur-s ,izit-id kamel I taddart iwacu I teṭleb illi-s n selṭan, teqqel-d axxam tenna-yas :” a mmi hatan dacu I yixdem selṭan nekki ur tuyaley ara” iqqim iṭṭeyyer inna-yas :” wellah alma ṭalley lamba-agi dacu yellan deg-s ixdem-as iḥuk-it kan aka kan iffey-d ueefrit-nni inna-yas “dacu?”, inna-yas :” ayuh xeleeṭ “ inna-yas :” ur xellaḥ ara ayen I tebyiṭ aqlin dda.”inna-yas:” byiṭ illi-s n selṭan ,inna-yas nekki byiṭ tura kečči blik ad yeqbel ay-d fken yelli-s kan fanecta-agi kan.” Inna-yas”: imala ayen tebyiṭ” ixdem kan akagi irra-yas-d aewin-nni d axxam anectilat, iffey-d ccix ad idden kan gar as-yinni lah wakbar inna-as lah waḥejeb dacu I t-yuyen aka ccix ayi inna-yas selṭan ruḥ ksem-as aqqueruy-is amek lah wakbar iqqel lah waḥejeb imi ccix d-ittal aka selṭan umbaed iwala amek axxam-ni n tmettut-nni iqel-d yur lqaser n dagla-s umbaed yenna-yas ruḥ inna-as adeqqel as-fkey yelli,ruḥ imir winn-as imir dheb win-as akit dacu imi yezmer akkit, iwi-yas umbaed qeblen-tiwid tameṭṭut-nni, umbaed yuy-itt, zikk qqarend sebeeyyam u seba lyali d timeyriwin tura yiwen n was kan deg la sale ,umbaed imi dayen iwwi-tt-id eemmi-s-nni asmi I d-iruh ad izer mmi-s n gma-s yuffa-d aecciw-nni yeqqel d leqasr inna-yas :” d lamba nni ifaq umbaed inna-yas :” tura ad zrey amek ad xedmey iruh imuger-d aeṭṭar inna-yas :« ma ay-d-fkeḍ lqec-ik ak-xelsey s dheb idmed tipyasin n dheb inna-yas axx ak-d-efkey lqecc-iw » ak d fkey lambat-agi kan n diri umbaed itteddu iqqar ,netta tameṭṭut-is iwes-at ulada inna-yas balak ad tefkeḍ lamba-agi iyrey akka zdaxel usenduq-nni n zik, tenna-yas : “ xaṭi”, umbaed imi igeedda itteddu bu lambat-nni inna-yas wina iyi-d-ifkan lamba taqdimt as-d-efkey 10 tijdidin eemmi-s-nni nettat iywi-tt ciṭan amek s lamba taqdimt ad as-d-ifk 10 d tijdidin, ur teelim ara dacu tefsir n dagla-s umbaed truḥ teṭeyyer-as-d taqdimt-nni ifka-yas-d 10 nni iruh itteddu deg ubrid kan ur inesifara abrid kan ixedm-as I lamba akagi iffey-d aeefrit-nni inna-yas : “ dacu tebyit, inna-yas: “ byiṭ sraya agi n uladda ad qqul imi taddart-agin flan netta ad iqqel d aecciw kan amkan-nni,” tenna-yas :” ad ddu tameṭṭut-nni zdaxel tameṭṭut-is “, umbaed teqqel-as-d almi taddart-nnaden umbaed almi I d-iweḍ ulada iwfa-d aecciw n dagla-s dina kanayen I d yegran din tameṭṭut-is ulac-itt,axxam-nni ulac-it, umbaed eemmi-nni inna-yas I tmettut n ulada argaz-im ur tuyaled ara yur-s, ad teqlet tameṭṭut-iw nekkini netta dayen iqel d ameeruf akkit, netta teqqim

tettru kan meskint tesker umbaed ulada amek imi yesla dacu yedran iruh ittef-d ula d netta ixdem ayen I yexdem akken win, iruh iqel d aettar yef tuddar iqel inna-yas wellah aken iyi-xdem ara sxedmey iruh umbaed itteddu dayen iqqel-d aettar iqqar wa ara yayen lambat tijdidn s teqdimin akken akken kan almi teeql-d sut-is tamettut-is tettal-d twala-t-id d ulada umbaed tesuli-t-id axxam tenna-yas :” atan dacu id ittalab, ittalab-iyi-d aya I talab-iyi-d lehwayeg tusemma belik teqlet d ameeruf ad teqqimet kanaken ur tesseid ara” umbaed inna-yas ddu-as deg lebyi-s kan tura, inna-yas “ anexdem tameyra nurmal ruhen inna-yas qdud kan kulec nekki ara d yawwin” , umbae-d win-d akk-it kulec ayen ittessen zik seksuuu, inna-yas: “ ma ara m d-yeqqar ttak-iyi-d ad isew aman ttak-as crab(belik ad isker).” Umbaed tekk-as crab netta ittes ur yeelmi ara kan tfen-t-id umbaed deg lbakku teyren-t-id yer lqaea, teyren-t-id yer teynatin-nni, netta yakan imi id yeffey ccix ad yedden dayen inna-yas dayen lah waejeb dayen pasekiwala-t-id d aecciw imi d yeqqel dayen uxxam-nni inna-yas lah waejeb teqqel-d sraya-nni yer umkan-is inna-yas seltan :” dacu yuyen ccix-ayi imi yettal iwala d ssah, umbaed syin imir eacen netta wahi tmettut-is .

Tamacahut-iw lwad lwad hkiy-tt-id I waraw lejewad .

### Tamacahut 09 : Mmi-s n selṭan

Amacahu, ahu

Inna –yas byant ikel ad tayent teqcicin mmi-s n seltan byant ikel ad tayent teqcicin inna-as ad kun-tid fkey tazeriet inna-yas :” tinna igesnen.. tazeriet-a.. la plunt..-nni temmug-d tameqrant temug tanewart-is lealit tina ara d aḡey” , ruhen-t ikel zan nneya n teqcicin zant ikel tieqqayin-nni yiwet n teeqqayt ur temyi-d ,umbaed ruhent uyant-d tieqqayin zant myurent-d daeeqqa n tewarin-nni, wwint-d lipu.. mi dewwt.. lipu nni n wwar, umbaed yiwet meskint ur temyi-d ara tewit-id aken ur temyi-d ara tiyaḍ nwawer-nni iezizen umbaed tinna nu... diwet yur-s tenna-yas :” nekki ad keduiniy , nekki ur temyi-d ara “, imala inna-yas :” d axtta d kemmi ara ad dayey, inna-yas tiddak-is ntefkiy ur temyayent ara, inna-yas luyant ay –tlaeb..... inna-yas kemmi ara dayey tussa-d s nniyas

### Tamacahut 10 : N wuccen

Amacahu , ahu, win id innan ahu ad yaf lhu, uccen ad t-yeqqed rebbi nukkni ay-d-  
yerzeq rebbi s waḥbul n lmela akken ma nella.

Ila wa yenna-n almi yella wuccen, idda-yas usenan umbaed mi id-as-yedda usenan, ithuf  
wa as-tid-yeksen, imuger yiwet n tmeṭṭut, inna-yas:” ay tekset asenan a tameṭṭut,” tenna-  
yas:” ak-tid-teksey”, txemm-as aka teksas-t-id teyrıt mi tettyrııt I ttru inna-yas : “ rriyi-  
id asenan-iw ney ad awiy tamellalt”, tenna-yas “: ad-k-yeħdu rebbi asenan-ik teyreı-t”,  
inna-yas ; “ xaṭi, ffek-iyi-d tamellalt”, ihi tefka-yas tamellalt, iwwi-tt itteddu almi yelḥeq  
yer yiwen n uxxam, mi yelḥeq yer yiwen n uxxam ištebteb inna-yas:” ad t-sensem ay at-  
uxxam nnan-as: “ mreḥba”, ikccem inna-yas: “ maena nekki tamellalt-iw teggan yur  
tyuzaṭ, umbaed nnan-as :” llant tyuzaṭ,” ikker fell-as almi d leeca ikker-d umbaed yečča-  
tt tamellalt-nni ieell-as iclem-nni n tmellalt ieell-it I uqqamum n tyaziṭ-nni umbaed imi  
tt-ieel I uqqamum n tyaziṭ-nni ikker-d sbaḥ inna-yas:” fkem-iyi-d tamellalt-iw ad ruḥey,  
mi d-ruḥen ufan ulac tamellalt inna-yas ihi nekki tamellalt-iw rrem-iyi-t-id ney ad d-  
awiy tayaziṭ nnan-as ulac tamellalt ur d-ğğan-t ara fkan-as tayaziṭ iwwi-t ittedu dayen  
ilḥeq yer yiwen n uxxam ittru ištebteb inna-yas ad t-sensem a yet-uxxam nnan-as  
mreḥba. Insa almi d leeca ikker-d laeca ičča dayen tayaziṭ-nni meena inna-yas:” tayaziṭ-  
iw tettrus yur wakraren, ieell-as I waciwen wakraren ijeydanen-nni isettutl-as-ten inna-  
yas :” nekki rrem-iyi-d tayaziṭ-iw ney ad d-awiy ikerri, iwwi ikerri, ittedu ilḥeq yer  
yiwen n uxxam inna-yas :” nekki ikerri-ynu ittrus ger taymarin”, nnan-as: “ llant”, isens-  
it gar taymarin ikker-d laeca yečča-t, ičča-t sbaḥ inna-yasen rrem-iyi-d ikerri-ynu ney  
ad d-awiy taymert, fkan-as taymert usean ara akraren, umbaed mi d-as-fkan taymert-nni  
ittedu ittedu imuger-d win-d lmiyet, tamıart temmut, umbaed inna-yas:” fkem-iyi-d  
tamıart awen d-fkey taymert, nnan-as ad k-ıħdu rebbi n ttedu ad tneṃttel inna-yas ma  
yebya fkan-as tamıart-nni I yemmuten win tagmert-nni. ittedu ittedu almi yelḥeq yiwen  
uxxam deg-s tameıyra, umbaed mi tella tıayra-nni ikcem inna-yas :” ad tsensem a yet-  
uxxam nnan-as mreḥba inna-yas maena tamıart n yemma tettyıma yer ṭullatin”, nnan-  
as : “ llant ṭulatin tıeyra” is-ıim-itt aka iqqeed-itt nettat temmut mi tt-iqqeed-d kra n  
dqayeq kan , teıli ufan-t temmut itt-eayit yemma tamıart , tenıam-iyi yemma tamıart,  
tenıam-iyi yemma tamıart. nnan-as :” ad k-yahdu rebbi maci d nekkni itt-  
yenıan”yenna-yas ; “ xaṭi, rrem-iyi-d kan yemma tamıart mulac ad d-awiy tıslit

## Ammud n tmucuha

---

umbaed fkan-as tislit-nni iyer-it deg ucwir. umbaed mi tt-iger deg tcekkar-nni, ittedu ittedu almi yelhaq yer yiwen uxxam istebteb inna-yas “ ad t-sensem a yet-uxxam ” nnan-as ; mreħba, ziyen d axxam n baba-s teslit-nni mi ikcem umbaed-ikit isers tacekkart-nni inna-yas : “ wayi d zzit”, sbaħ ad d-krey ad ruħey. umbaed taqcict-nni isetma-s n teslit-nni theyrent tt-walinet itt-ħarik , umbaed win-d laeca tiseynit neqren-tt bac ad d-ksent ad ealent iccar-is zzit-nni dmen-t aka tiseynit-nni teayet teslit-nni “aħ!” tt-waqraħ fsint-id ufan-t ultma-t-sent ksen-t-id imi id t-id-ksen rrant-as s daxel sin iqjan ħaca win iselan, mi d-ikker sbaħ yerfed tacekkart-is iffey ittedu almi ilħeq ar yiwet n tiyilt umbaed mi yiwet yer tiyilt inna-yas arebħ-iw sa usenan I yediwen tamellalt, arebħ-iw s tmellat I yeddiwin tayaziṭ, arebħ-iw s tyaziṭ I yediwin ikerri , arebħ-iw s ikerri I yeddiwin taymert arebħ-iw s tagmert I yeddiwin yemma tamyart , arebħ-iw s yemma tamyart I yeddiwin tislit theddar abħal n unnar aken kan is-ifsı bac ad-ikes tislit-nni fyen-d iqjan-nni irwel inna-yas : “ euhday tamurt-ayini I lebda ma qqley ad-t-id-eafsey ”.

Tfuk temeayt-iw ifuk rezq-iw.

### Tamacahut 11: Ufertās d wuccen

Amacahu, ahu, win id yennan ahu ad yaf lhu, uccen ad d-tiqed rebbi nekkni ay-d-yerzaq rebbi, aneddu ḥafi wa nečč messusi, laenaya n sidi Rebbi.

Yella yiwen ufertās itt-εic waḥi d εemmi-s , yiwen wass inna-yas wuccen i ufertās ffek-iyi-d yiwen n yiyid ad d-ččey inna-yas : “xaṭi εemmi ayiqraε” , inna-yas : « ma yenqes yiwen uyitaj ara εemmi ad d-assey” , inna-yas ; “aha kan ur itfiq ara” , umbaed ifka-as yiwen n yiyid ur iffaq ara asseni εemm-is , imi id yeqqel inna-yas : « amek » inna-yas ; « wellah ma ifaq » inna-yas : « tezrit ur itfiq ara » , umbaed azekkuya inna-yas : « awid kan ffek-iyi-d yiwen n yiyid ad d-ččey akken kan almi is-d-yeqqim wahed n 4 n yiyiden » , inna-yas : « a ya-fertās anda-ten yiyiden-nni » , inna-yas : « wellah a εemmi ičča-ten εemmi mḥend » , inna-yas : « baba-k d jeddi-k iyli-as ikel s teyrit iwella-d meskin iqqim iḥzen , iruḥ-d wuccen-nni inna-yas : « aya fertās amek? » , inna-yas : « assayi innuḡ-iyi εemmi » , inna-yas ; “ aha kan arnu-yid yiwen ḡas ma itegger-ik-id ak jemeay ak-εelley d mmi”. umbaed irna-as yiwen n yiyid umbaed mi d-iwella laεca inna-yas ; “ anda-t lmal-nni aya fertās n baba-k d jeddi-k itegr-it imi sina iruḥ iqqel almi d amkan-nni inna-yas : « amek a ya-fertās » inna-yas ; « wellah ar iteyr-iyi-d εemmi » inna-yas : « aya ak-awiḡ ak-εelley d mmi iwwi-t-id iruḥ-d ḡer tyerit ulaḥed anda ara yeqqim umbaed akken akken almi d yiwen n wass , netta uccen-nni ma yufa amurṭus ad-t-id-yawwi ad t-yečč , afertās-nni itt-ḡama kan din, inna-yas : « a εemmi wellah ar ifaḥmiyi uksum-ayi” , netta iqqel kan d amurṭus inna-yas ; “ iya” , umbaed iwwi-t-id , umbaed inna-yas : « ay-afertās asmi telit ḡer εemmi-k leḥfa tid-nekk, tura telbet-iyi d terurt lmal n weksum terwiṭ telbet-ayi-d d acu ar ternut ad d-tečč-t inna-yas ; « nekki a εemmi ruḥ-d ifhem-iyi » , umbaed iruḥ inna-as : « iya» , iruḥ ar yiwen n umkan llan ifellaḥen dina ikerzen win-d iferrasen win-d ayrum uṭemin inna-yas ; “ nekk ad d-tezziy ad ceṭṭay kečči qqel deg ccur, almi baeday kan akka truḥ-t ḡef uḡrum-nni awwi-t-id , umbaed netta iqqel-as kan aka deg ccur , umbaed mḥend-nni icetṭaḥ-as umbaed akken qrib ad d-ṭfen irwel inna-yas : « wellah alma netf-it-id ad nawi i warraw-nney ad laeben-yes ad iruḥ wuccen-nni almi baeden wa d-iruḥ dayen ad icṭaḥ ad d-ibed, ad ibed, ad icṭaḥ, ad icṭaḥ wa ad ruḥen imi isbaed ikel anda karzen akkeni iruḥ ufertās iwwi-d ikel ayrum-nni , mi id-iwwi ayrum-nni inna-yas : « aya tura aya-fertās ečč aksum tarnut ifsasen d uṭemmin» , inna-yas : « xaṭi a εemmi nekkni dayen inḡa-yay usemid inna-yas

: « yah ay-afert̄as azuḥ, azuḥ kan, kan mkul ay talit tadrujt », idem iruh dayen, inna-yas « iya.. » almi yewwet yer yiwen n wemkan dyizer aka tsebinen.. dina yergazen mkul ayenat ila dina inna-yas : « nekki dayen ad xedmey akken ad cethey imi ara d qarbey ad baedey dayen baeden felli ad beddey ulma ad-asen, akken akken almi tbaedet fell-asen kan dmed lqgec-nni », idem iruḥ win iqlas-d deg ccur win icetṭaḥ nnan-as aḥeq rebbi ad id-nawi ad nawi I warraw-nney, umbaed ad iruḥ ad yazel almi yebaed fell-asen ad idem ad ibedd ad icetṭaḥ wa d azlen dayen wid-ak-nni ad qqimen dayen ad tebeen, unetta afert̄as-nni imeraḥ felqec-nni skustimen ibidiyen, ceqacer, sebbaṭ kulec iwebat-is yer tyut kečči tura aya fert̄as, tura atan kul demmal talit-iyi azuḥ azuḥ kan, almi d yiwen wass inna-yas : « wellah a eemmi tenyayi leḥfa yef utar ubliji ay-tawit a eudiw. » inna-yas : « yah, derja derja kan iyay » inna-yas: “ nekki as- kecmeḥ gar itaren-is kečči mara as qet̄eḥ ad iddu, ueddiw-nni , umbaed ad yatter, as-yini : « wellah ḥaca tfey-t-id » nekki as-xedmeḥ kan akenni almi iwter ad baedey, umbaed kan truḥet, ixedm-as kan aka gar itaren uediw-nni iqete-as ad iddu, inna-yas : « wellah ad d-ttfey id dur iruḥ ad d-ittef kan wa titbae ad ibaead uccen-nni akken aken almi iy-baed fell-as idem isers aediw-nni », itbae-it d ad dat-iwen afert̄as aediw-nni iwwi-t-id yer teyuit.. ad ečč kan wa d iḥewes ma yebya d ifsasen ma yebya d aksum adiqlu, akken akken, almi d yiwen wass inna-yas :” wellah a eemmi byiy ad k-d-iniy yiwet n taluft, d acu byiy ad zewjey”, “ih a yafert̄as, menhu ara k-iqeblan ak d yef-k illi-s yer dda, inna-yas : “nekki aken tebyit xdem-iyi nekki ad zwjey.” Idem iruḥ iena selḥan, ilsa abridi-ines wacmen sebbaṭ iweli sufel uediw, ruḥen almi d axxam n selṭan, inna-yas :” d acu ?” , inna-yas:” ffey-d kan byiy ak-nasbey”, umbaed inaḥcam amek ad d-inaseb illi-s n selṭan labud teswa, inna-yas :” byiy kan ad d-awiy a selṭan uma nekki utaelimet ara amek imugeḥ, ur d-griy ara almi ik-zemrey, umbaed ineḥcam selṭan-nni, inna-yas:” atan ad k-tefkey”. Umbaed ifka-yas-tt. umbaed selṭan iwella netta iwella yer tyert inna-yas:” ay afert̄as anda ad tid-irey yer da-ayni atan amdiniy kan reqba-w” , inna-yas :” nekki a eemmi mḥend akken tebyut eel-iyi almi d ass-nni n tmeḥra iruḥ ufert̄as-nni bac ad d-awin tislit, inna-yas ; “anda tufit lbarud yer dina, umbaed izwar uccen itbae afert̄as-nni deg tama chsel deg tama, inna-yas,” zewj-iyi deg tama anda ad t-yawi yer dina, almi taswiḥt irra yer uxxam n lyula deg 7 yid-sent umbaed icetṭaḥ icetṭaḥ, umbaed byan-t ad teččen-t netta dayen yebya ad t-ikelah nnan-t-as:” tesnat amḥend ad t-ceṭṭaḥ,” inna-yas:” lukan ay tefket



iead ad tezret akken ceṭṭhey, fkan-as-t taswiet iffey-d yer berra izra lbarud-nni mi d-iwwi tislit-nni ufertas-nni, inna-yas:” aya xwalti anda ara yetyrent, jbunt id it-teddun d leasker netta d lekdeb, jbumt-d jbumt-d ad ara yteyrent, aya mḥend aeziz anda ara ay-teyret, umbaed iwfa lbarud ahlil rebbi , inna-yas:” yawent lxeznat n lbarud nnant-as:” a mḥend tella” kecment akuntrey tiblatin inna-yas :” nekki dayan ad berkey deg ḥed imkan kecment yer dina I teyyet-as aḍbsi-nni yer daxel dina netta ččuren-t d lbarud umbaed iqqim I tertiq lbarud dina ikel ixzer aka ufertas kan iwfa lbarud, irra tacabun-t-is deg rrif ifraḥ irra-d yer din yer uxxam-nni, umbaed mkul lxir ila ibawen, timzin, irden, lhemas leatt kulec ila dina zdaxel uxxam-nni. Umbaed wwten-d yer dina iqefafen-nni, nna-as :« yurek cci » . inna-yas : « ur d-yriy ara yur-k a selṭan almi k-zemrey» maci yessi ara tealfet lmal-ik serḥ-asen kan yer ixxamen-nni umbaed ixzer aka iwfa lxir maci kra, inna-yas i yell-is : « balak ad tnetqet aka-yi ad tebyut ad twelit, aqlakem deg rbah .» inna-yas : « d acu nekki ur seiḡ ara wara ykren,» nnan-t-as lxalat-nni id iddan nekkni ara yexdmen qqimen dina yamma ezizen.. umbaed wellan-d yiwen wass inna-yas wellah alma zriy ma yella ayir lxir ufertas-nni ney ur yitar ara. Almi d yiwen wass irked ufertas-nni iruḥ yef iman-is itestad tameṭṭut-nni deg uxxam irked yer tebburt n lkanun n tmes tecēal tmes iqqim dina I guma ad iḥerek taswiet taqcict-nni tettru aya baba d dada mḥend, aya baba d dada mḥend, ilḥeq-d aferṭas-nni d acu ikmiwḡen tenna-yas d dada mḥend iwit, ad ddem-it kan deg qejyar teyrirt yer ukarmus ittu lxir ixixdem idem I tegar-it almi taswiet kan atan ikecm-d inna-yas: “ih aya ferṭas tellit yer eemm-ik leḥifa, acer, lḥifa laera tura tedmet-iyi-d deg tqejjart teyrett-iyi yer ukermus taqcict-nni tenna-yas ziḡen d aferṭas teddem terwel truḥ yer uxxam n baba-s akken waḥed n smana. a eemmi mḥend iya ad teddut akawiy ad d-rrey tameṭṭut-iw, inna-yas jami ad tid-rrey, lxir-nni is-xedmey iruḥ. alami iwfa dayan iyat-as inna-yas : “iyad lsed abidi-ynek idem aēudiw ruḥen axxam n selṭan, inna-yas:” byiy kan ad d-iniy awal kečči ur tnehut-ara mmi-k deg uxxam, nehuy mmi terwel-d ili-k, ur xedimey kra, nehun ak derya-nsen deg uxxam. Umbaed irra-tt, inna-yas :” lukan ad teiwdet ad teqlet ad taset akmenyey, tixer ad inehu mmi-s, yaxxi kemmi ur am d-iqqar kra. Twella-d umbaed ad itil kan ma yufa yul ad d-yečč mulac ad iruḥ yer umkan-is, almi d yiwen wass dayan qrib ad immet irked aka sbaḥ iqled almi d umkan-is iyen, umbaed tettru dayan taswiet kan atan iwella-d nnan-as d acu ik-yuḡen tenna-yas eemmi mḥend immut, yiwen yer utar-is wayet yer uqeruy-is yiwen iqar aya

## **Ammud n tmucuha**

---

baba d dada mḥend yiwen iqar aya baba εemmi mḥend ttrun aken waḥed smana nuhni d imettawen. Umbaēd iwid taxuduqt isers.-as-t issa-yas laḥrir idel-as laḥrir isers-it kan aka deg tewwurt iεus iεus ulac iqqim din almi yemḍal cker imi d teylayen aka iskacew, umbaēd iteyyer-it yer tkermust-nni qqimen-d imir deg sin yid-sen dayen.

### Tamacahut 12 : Eica bent yemma

Amacahu, ahu, win id yennan ahu ad yaf lhu, uccen ad d yeqqed rebbi nekkni ay-d yerzeq rebbi, aneddu, ħafi anečč messusi laenaya n sidi rebbi

Tella eica, temma lemēahda n zik teswa, umbaēd truḥ yer tala teclal aqeruy-is dina, umbaēd iyli unḥad n cēar dina, umbaēd mi iruḥ gma-s bac ad isew ueuddiw-is dina iwfa anza-d-nni iguma ad d-isew ueuddiw-nni inna-yas:” euhdey renniy rebbi a yanzaḍ ayi alukan ad iyli d anzaḍ n cēer n yelli n weltma d war tt-ayey, umbaēd akken akken mi d-iweḍ yer taddart iqas-it ikel win uma tiqis wa d akemlan wa dawezlan, umbaēd mi is-tiqas I eica isbḥas-d, umbaēd inna-yas :” a yemma lemēahda teyli-d deg yimi-w nekki ad tt-ayey”, tenna-yas : “amaeziz akka akka, inna-yas :” nekki xaṭi, lemēahda teyli deg imi-w. Umbaēd tesujud tferen irden teqqim aka deg ufray tfaren irden, truḥ-d tyaziṭ tneqeb aka ur taelim ara teqcict-nni , tneqb-as-d aka fki-iyi-d ad d-ččey ad d-rewuy wa ad d-awiḥ I warraw-iw am d-iniy iwacu irden-ayi, umbaēd tefka-yas irden-mi tečča, tenna-as :” irden-ayi d gma-m ara ak-myayen, amek ara xedmey”, tenna-yas:” amdiniy, asseni deg wacu ara msewen timhemin, ad heway deg εessas, d saxsiy tacuraet-nni, kemmi tedmet truḥ att-rewlet, umbaēd texdem akkeni, imi sewayen temḥermin taswiet thewad deg εessas kan umbaēd teferfer-d kan texsi tcemaet-nni teferfer teqcict mi tuba timhemin, truḥ yer uzru. Tettyima dina umbaēd tḥufent imawlan-is wa d-iruḥ gma-s bac atefy-d tenna-yas : “ asmi tellit d gma aeziz imaεuzit, tura mi d allus wellah terzayet”, umbaēd teqqel-d uletma-s, tenna-yas : “ ffey-d akmezrey”, tenna-yas : “ xaṭi, asmi tellit d uletma εzizt maεuzet, tura imi tallust wellah terzayet”, teqqel-d dayen inna-yas : “ tenna-yas : “ asmi tellit dina aeziz maεuz-nni wergaz-ines zaεura, tenna-yas asmi tellit d gma aeziz maεuzet, tura mi d argaz wellah terzayet, inna-yas fkiyi-d timcet n ufus-im kan ad tezrey, umbaēd twerra-yas-tt-id umbaēd iwtayast iksast tiltet-is , tēyet teqcict-nni, tenna-yas “ad kifek rebbi asennan abunqar deg titṭ n tyecirt ur d ak-titkes la tbib la amcat ḥacama teksak-t teltet n eica teadmet, ihwad kan aka deg uzru-nni ,ieeyt inta-yas usenan deg tyecirt-is, iruḥ yer uxxam urḡan tbib ur d-as-dewwin guman ḥal as-teksen umbaēd iqqim deg terkent d aeiban dayen, taqcict-nni ma tebya ad teffeḥ, as-ten-tfek ayazru atali yer sufel ublaṭ-nni ad teqqim ad tsuni aken kan atzer ḥed ad teddem ad teqqel astini fteḥ ayazru ad tehwa, aken aken, tegin dina imeksawen antzer akken akken teqqel ad takcem ad tebrek dina, iruḥ yiwen wergaz itseyiḍ netta d umdakel-is

umbaed mi tfey-d tfen-tt iwwi-t yiwen zeysen iwɣart teqqel tesa-d aqcic akken akken aqacic-nni imyur itfey yer berra ileeb waḥi d imdukalis, teayarent qqaren-as ad k-id-wajhent awin ur nesea axxam jeddi-s, netta eziz-is weqcic-nni , inna-yas I gma-s dessah, I guma ad yečč , tenna-yas : “ammi iwacu teguma-t ?”, inna-yas : “qarren-iyi-d lwacul win ur nesei axxam jeddi-s, maena ammi wellah ar teseit axxam jeddi-k umbaed mi ara ad iwelli baba-k ur tettara imensi tettrud inna-s ur tettey ara imensi ḥacama teuhdet-iyi, nekki ak-eiwney, mi d-iwela laeca iguma ad yečč imensi, iḥzen inna-yas : “amaeziz ečč ad ččett”, inna-yas : “ma tebyit ad d-ččey ḥacama teuhdet-iyi inna-yas aha kan euhdeyk, ečč !”, inna-yas : “ a baba teayaren-iyi lwacul qqaren-iyi-d aqcic ur nesei axxam jeddi-s”, inna-yas : “tura ad ruḥey”, inna-yas : “ amaeziz imma-k ur tesaara imawlan, ufiy-t deg uzru tnettqed tmeṭṭut-nni eica tenna-yas wellah seiḡ imawlan, serḥay ar laeca ad n welli, inna-yas teqeyi azekuya sbah lssan tixerlutin tewwi taynamt teel tieqqayin n temzin truḥ aqcic-nni tewwi-t akken did-s teddu almi tewwet lweqt deg wacu ara teyen deg uxxam n baba-s tutta deg tewwurt, tenna-yas; “Imaeruf ayet uxxam fkan-as tieqqayin n temzin, nettat tneqar-it teylayen-as, umbaed nnan-t-as a taegunt atan timzin-nni ylin-t-d akk, umbaed tleqqet, tezra gma-s, d acu tiwyen amutin ihana nna-as, ahaka uma d kemmi letha kan d ulqqat tenna-yas : “ xaṭi, ini-d kan d acu id t-iwyen, tenna-yas : “aka aka ur neḡḡa tbib is-d-newwi iguma ad d-ikes usenan-nni tenna-yas aha trac sehwan-t-id akka ad tezrey” , tanna-yas : “lukan ad tekst asenan tilaq tekset tihelwasen-nni fell-am, tenna-yas : “xaṭi, mkul asyar s duxxan-is umbaed sehwan-as-t-id zaema tettlufa teel-as kan aka s tellet umbaed tekkes-as-t-id usenan-nni, tefent imir nnan-as tayi d eica a tfent ceyeen yer urgaz-is iwsa-d rran-as tayenduzt I weqcic-nni atan teqqel tettas-d axxam n baba-s.

### Tamacahut13 : Tayat d tzimert

Amacahu, ahu, win id yennan ahu ad yaf lhu, uccen ad tiqqed rebbi nekkni ay-d-irzeq rebbi aneddu ħafi wanečč messusi leenaya n sidi rebbi.

Tella tayat d tzimert teicen-t deg yiwen n uxxam umbaed meftah n wexxam itili yer tzimert-nni umbaed tamedit tt-ruhen tegenit aka taswiet kan tekkat-d lahwa nettat tayat uthib ara asemit ma d tixsi tahamal nettat imi i tehma ur thib ara ad d-tečč ad tetwi mi ara yehmu lhal tesea tađut, umbaed mi tekkat lehwa, tenna-yas:” inyuyi usemit bunejrey”, tenna-yas : “ tawwurt fkiyi-d mftah-nni iya anweli d asemit tenna-yas : “ inyayi usemit bunejrey ”. tenna-yas: “ nekki tura ihmiy ad tuy teyar a tizimert inyayi usemid bunejrey”, tenna-yas: “ nekki ur twelayey ara truh-d, teddu, teddu truh-d yer wuccen tenna-yas: “ a yuccen ečč tizimert, tizimert taburt teguma ay-d-teldi taburt iyayi usemit bunejrey”, inna-yas :” d acu iy texdem ur tettey ara”, truh yer uqjun tenna-yas :” a yaqjun atbae ečč uccen uccen iguma ad ečč tizimert tizimert taburt teguma ay-d-ldit , taburt iyayi usemit bunejrey”, inna-yas:” d acu iyxdem truh-d yer temyart, tenna-yas :” a tamyart ur rreg ara iweqjun aqjun iguma ad itbee uccen, uccen iguma ad yečč tizimert, tizimert taburt teguma ay-d teldi taburt , inyayi usemit bunejrey”, tenna-yas :” aka xuya d aqjun-iw”, truh-d yer umyar , tenna-yas:” a yamyar wwet tamyart, tamyart treggi i weqjun, aqjun iguma ad itbee uccen, uccen iguma ad yečč tizimert, tizimert taburt teguma ay-d-teldi taburt inyayi usemit bunejrey” inna-yas : “ur teylay ara fell-as”, truh-d yer tmes tenna-yas : “a times ačč ajdar, ajdar iguma ad yeqli yef umyar, amyar iguma ad yewwet tamyart, tamyart treggi I waqjun, aqjun Iguma ad ittbae uccen, uccen iguma ad ičč tizimert, tizimert taburt, t-guma ad ay-teldi tawwurt inyayi usemit bunejrey”.

inna-yas :” ur sexsayey ara”, truh yer uzger, tenna-yas:” a yazger ssuw aman , aman guman ad sexsin times, times teguma ad tečč ajdar, ajdar iguma ad iyli yef umyar, amyar iguma ad iwett tamyart tamyart, treggi iwqjun, aqjun iguma ad itbae uccen iguma ad ečč tizimert, tizimert taburt teguma ay-d teldi taburt inyayi usemit bunjrey”, inna-yas:” ur tese-y-ara”, truhed yer ijeniwen, tenna-yas:” ayijenwiyen zlum azger, azger iguma ad isu aman, aman guman ad sexsin times, times teguma ad tečč ajdar, ajdar iguma ad yili yef umyar, amyar iguma ad iwett tamyart, tamyart treggi I weqjun, aqjun iguma ad itbae uccen, uccen iguma ad yečč tizimert, tizimert taburt teguma ay-d-teldi taburt inyayi usmeit bunejrey”, inna-yas:”nekki ur zeluy ara truh yer uheddad, tenna-

yas:” a yaḥeddar rezz ijenwiyen, ijenwiyen guman ad zlun azger, azger iguma ad isew aman, aman guman ad sexsin times, times teguma ad tečč ajdar, ajdar iguma ad iyli yef imyar, amyar iguma ad iwwet tamyart, tamyart treggi I weqjun, aqjun iguma adi tbae uccen, uccen iguma ad yečč tizimert, tizimert taburt teguma ay-d-teldi taburt inyayi usemit bunejrey”, inna-yas xatti” truh-d yer uyerda, tenna-yas :” a yayerda akr..-as tama.. I ukeddar, akeddar iguma ad irezz I jenwiyen, ijenwiyen gumman ad zlen azger, azger iguma ad isew aman, aman guman ad sexsin times,times teguma ad tečč ajdar, ajdar, iguma ad yeyili yef umyar, amyar iguma ad iwett tamyart, tamyart treggi I wqjun, aqjun iguma ad itbae uccen, uccen iguma ad yečč tizimert, tizmert taburt teguma ay-d-teldi taburt inyayi usemit bunjery”, inna-yas “ala” truh-d yer zaem-nni nnin-sen tenna-yas:” a yamcic ečč ayerda , ayerda iguma ad yaker tamant i uḥeddar, aḥeddar iguma ad irezz i jenwiyen, ijenwiyen guman ad zuln azger, azger iguma ad isew aman, aman guman ad sexsin times, times teguma ad tečč ajdar, ajdar iguma ad iyli yef umyar, amyar iguma ad iwett tamyart, tamyart teggi iweqjun, aqjun iguma ad itbae uccen, uccen iguma ad yečč tizimert, tizimert taburt teguma ay-d-teldi taburt inyayi usemit bunejrey”, inna-yas:” nekki ad tteččey” ayerda-nni inna-yas nekki as-t-I dakrey I uheddar-nni, aheddar inna-yas nekki ad rezzey ijenwiyen, ijenwiyen nnan-as nekkni anezlu azger, azger inna-yas nekki ad suy aman, aman nnan-as nekkni ansexsi times, times tenna-yas nekki ad ččey ajdar, ajdar inna-yas nekki ad yliy yef umyar, amyar inna-yas nekki ad utey tamyart,tamyart tenna-yas uregiy ara iweqjun, aqjun inna-yas ad tebeey uccen, uccen inna-yas nekki ad ččey tizimert, tizimert tečča terwa twella-d, ma tayat ur terbah taebbut-is ur temnie deg bezzuy.

### Tamacahut 14: Ayerbal ibawen

Amacahu ,

Tella yiwet la famille tesɛa tarbibt tesɛa yelli-s dayen, yiwen wass tfekka-yas ayerball terbibt-nni-ines ad truḥ ad ččar aman, umbaed meskint tefkka-yas ayerbal teswelih i tt-cercur waman deg tala n leqbayel aka tt-cercuren,tt-cercuren waman-nni i gumma ad iččar, taqcict-nni tefqae teyyer-it, teyyer ayerbal-nni, umbaed nettat ttebae-it igrureb,igrureb iwweḍ yer yiwet n tewwurt yekcem, umbaed nettat tetbeε-it, tewed tesqerbeb tekcem ildiy-as taburt tekcem tufa dargaz d awayzen,umbaed netta nettat tufat ittet lehwayeḡ ljifa maci lehwayej leali igtett, inna-yas :” dacu I tufid tettey”, tenna-yas :” tettetet aksum uyelmi,” inna-yas :” facu iy tufid qimey”, tenna-yas : “ teqimet yef ukersi n dheb,” netta iqim yef uqery ni weyyul, inna-yas :” s wacu iy tufid reggiy.” tenna-yas :” s uyenḡa n wesyar”, netta ireggi s uqejjar ni weyyul ḡaca wi sellen , umbaed yufa ur zdenni uma d kra tensa almi d sbaḥ idem-d dheb, ayerbal-nni iččur-as-t-id d dheb taqqel-d axxam umbaed, imi d qqel axxam tewweḍ-d ,tewded tufa-d tamettut-nni n baba-s tesersat-id meskint tenna-yas ur dewiy ara aman mi atan d acu id d-wwiy, tṭal kan tufa kul lxir zdaxel tiwiztin, senslat, kulec, umbaed tenna-yas i yell-is kemmi ur tenfiεt I kra tura kemmi am d-fkey ayerbal dayen ččar-d. Tefka-yas ayerbal-nni i yell-is dayen, tewweḍ kan teqcict-nni itt-cercur itt-cercur iguma ad iččar, teyr-it dayen iruḥ dayen yer uxxam anda iruḥ abrid umezwaru, tewweḍ dayen tesqerbeb tugad yerna ad teqqel ad as-tini anda-t uyerbal-nni, tesqerbeb tufa d læbd-nni yakan ildi-yas tawwurt tufa akken isixdem i tmezwart tema aken i tufa-t tmezwarut i tufa nettat,(ur ssiney ara ad ḡkuy mliḡ nekki ) umbaed inna-yas yef wacu iydufid qqim-y tenna-yas teqqim-t yef uqeruy n weyyul hhhhh la verité tesma tina šhefd-as imam-s saraḡa tina meskint tennum d lekdeb tema ttagad, umbaed inna-yas s wacu i tefid reggi-y tenna-yas s uqjar n weyyul, inna-yas arwaḡ ad d-mmeḍ ayerbal-nni iččur-as-t d izerman tiyirdmiwin, umbaed tewwi-t tewweḍ axxam kan wa tekkes yemma-s kan wa jelben ikel izerman-nni fell-as xenqent akk, dayen tfuk.

### Tamacahut 15: Aæeqqa n lætt

Amacahu, ahu, win id-yennan ahu ad yaf lhu, uccen ad t-iqqed rebbi nekni ay-d yerzeq rebbi anedu hafa wanečč messusi leena n sidi rebbi.....

Tella yiwet n tmettut yferen aka lætt, umbaed tufa yiwen uæeqqa dina d acebhan, tennayas:” ah win i kiwfan d-mmi”, inna-yas:” aqliyi d mmi-m”, umbaed nettat argaz-is ixeddem ikel meggren umbaed tceye-d aqcic-nni.. tennayas : “ ruh inna-s i baba-k anida-tt tayaziṭ ara zluṭ”, timewlelt umbaed inna-yas :” amek ara yrey”, tennayas : “yer a baba bu caccit.... tazegayt...”, umbaed iyar a baba bu caccit tazegayt, umbaed inna-s ixeddamen-is ayargaz i kečči umi diyar uqcic ihin inna-yas:” ur seiṭ ara derya” inna-yas :” atan i yarak-d a baba bu cacci-t tazegayt, umbaed inna-yas d acu tebyi-t , inna-yas :” tenna-yak imma anti tayazit ara zluṭ” inna-yas:” ruh inna-s ad tezlu tayazit-im taberkant. Iwela-d yer uxxam, inna-yas :” a yemma iqqar-am zlu tafunast-im taberkant, tmerḥ-as tezlat, tefka-t i win i tt-id-izlan, akken almi id iwela tamedit wass tenna-yas d acu ikyuyen tinit-as i wuqcic zlu tafunast-im taberkant, inna-yas umdeniy ara, idem ablaṭ-nni, iwet aqcic-nni, iruḥ yer isetma-s, iwet yer isetma-s inna-y-asent iqqar-awend baba arzem-t tiyenusin-nwent tassemt-d ad teččemt aksum, merḥent snat-nni rzant tiyenusin-nsent takker tayet-nniḍen tenna-yas a kuntidwajhent s wacu ara ččey aksum imi ara rzey tiyenusin-iw, umbaed twellad tidak-nniḍen tqidunt iqemucen-nsent d idamen , inna-yas d acu ikunt ixeddmen aka, nnan-t-as :” a xuya... kečči i diceyeen aqcic inna-yas awid isetma-k ad ččen-t aksum ad rzen-t tiyenusin-nsent, aka ad kuntiqeḍ rebbi idem iwtat s usafu n tmes, idem iwi asafu-nni irra yer widak unegren..., ixddem-as haca diga-t, inna-yas :” iqarawen-d baba ayen tmegremd sbaḥ seryemt, merḥen seryent ikel, umbaed wellan-d, iqled uqcic-nni mi id iwweḍ yer uxxam ruḥen ixeddamen-nni yer zat n lkanun kssen sebbat-nsen umbaed tedda-d tasbult aka n yirden iddem-d igit yer tmes, inna-yas:” ah aya wlidi d leḥram, i sinna baba-s n wuqcic-nni,” inna-yas :” d leḥram ! inna-yas tayi ikiyṭen , inna-yas ayen id nemger sbaḥ irya , inna-yas :” iwacu”, inna-yas kečči id iceyeen mmi-k tefkit-as-d asafu tenniṭa-s inna-s i ixeddamen ayen id meggren ad t-seryen”, inna-yas : nekki jami xedm-ay aka , idem iqereṭ, inna-yas ffey axxam-iw”, isufay-it akken mi it-isufey almi d laeca eddan ad gnen, ikcem yer tmezuyt n tfunast ad ten-yeḡḡ kan ad yennen ad i tt-eyiṭ tiḥiṭit ney d tibiṭit ney d tt-ineyrest, inna-as ad-kid-wajhent ffey-d kan, umbaed wad iffey baba-s ad iḥuf ad iḥuf ad d-yaf ulaḥed wa d tiḡ



ad igen, iruḥ iyrad i liba inna-yas :” iyad ad takrem,” inna-yas:” nekki ad kecmey yer uxxam ad tt-eyiṭ-γ, ikcem yer tmezuyt n tfunast mmi wa ad itt-eyit, tiḥiṭit, ney tibiṭit, ney d tt-ineyrest, inna-yas akid-wajhent suffey-d kan wa ad iffey baba-s ad iḥuf ad iḥuf ulaḥed, itt-eyiṭ , itt-eyiṭ alami iwfa ulaḥed ildi-yasen tabburt isufey snat n tfunasin-nni umbaed zlant “inna-yas : nekki fkem-iyi-d akerciw-nni kan nekki ur uḥwaja-γ ara aksum-nni γas ččemt, umbaed nuhni ččan aksum-nni, netta akerciw-nni ikcem sdaxel-is, taswiēt kan iruḥ-d uyilas almi id iweḍ ičča deg lfert-nni, ziγen isbele-it itt-eyiṭ deg ebuṭ-is dayen ad i teddu kan ad yečč lmal ad d-yaf imeksawen ad iruḥ yer lmal-nni ad itt-eyiṭ a yimeksi rruḥ ad t-ruwlem, ayilas iteddu-d akun-yečč, ad rewlen, ayilas-nni imut s ccer inna-yas :” qesmay-ak s rebbi d nbi a lxelq-ayi d acu ikiwin yer tēebut-is inna-yas :” d kečči i yiččan, nekki ur kečči-γ ara”, inna-yas : “ amek ak xedmay tura! inna-yas :” sbeleād lmus n lalam ad eḥlay tazbuqt... aka ad ffey-ay”, I ddem iseblaē lmus n lalam iwet-it deg ssa almi d timi-s ibṭaṭ-id wina ayilas iyli netta iffey-d imir ssin isenger imawlan-is irna ayilas-nni.

### Tamacahut 16: Lwaæed

Yiwen umyar isea mmi-s, ijnad, ijnad isea lmal, isea lmelk, umbæed asmi I yettmatta-t zzin-asen lyaci umbæed yenna-yas sufey lyaci-ayi tassed-d ad aked-hadray yiwen n sser. inna-yas I mmi-s, inna-yas ‘anact-ayi waqil dagl-ak, ney ur yettnuz ur irahen ikel wanect-ayi ney d acu aken, inna-yas ikkel d acu yesea, inna-yas i mmi-s ikkel d acu iyasea, inna-yas dagla-w, axaṭar deg taddart ur elimen ara irbaḥ akenni ikkel, inna-yas yiwen ur ielim, ur hedder I ḥed. Illa yiwen n settut deg taddart-nni mi id as-ihedder ifka tamezuyt issal d acu id as-ihedder I mmi-s. Mi yemmut baba-s inna-yas yiwen ur yecrik deg-sen ah inna-yas degla-w, umbæed asmi yemmut baba-skra gussan kana tan iruḥ-d leabed-nni, inna-yas ‘ad ak-diniy awal’, inna-yas ‘d acu ?’ ; inna-yas; ‘taqetṭeit-inna n d aglaw, inna-yas amek n d-aglak, inna-yas iyiteahdeṭ, iyiteahdeṭ, id as-yenna baba-s, id iyiteahdeṭ belak ad ak-d-yini leabed lḥaḡa ad tarufuziṭ, (d acu dayen aken, aḥeq n rebbi ma cfiy yef wawal-ayi (id tenna tamṣart-a), umbæed mi issina wina akken taqetṭeit-a n d aglaw, inna-yas baba iḥka-yid sser-ayi yiwen ur sisli, inna-yas imi n d agla-k attan dayi zzat-k, ikess-as-tt.inna-yas ;’ inna-yid baba d nek I tt-id-yejnan d agla-w iman-iw, inna-yas nniy-ak-d d agla-w. Ikess-as lmal-nni ikkel. Umbæed ruuḥ, ruḥ iqel ikess-as æudiw ma yesea-yas, ikess-as kulec, umbæed kra wussan kan almi id as-ifuk ikkel lemak-is, wihin a leflani d agla-w, umbæed ur d-as-yeqqar ara xaṭi, as-t-yefek, umbæed a leflani d agla-w, ur d-as-yeqqar ara xaṭi ad as-tyfek (tenna-k temṣart-a papam said ahat icfa wayi). Umbæed asmi ifuk kulec, iqql yer uxxam-nni, inna-yas axxam-nni d agla-w, inna-yas ; ‘baba ur d yenni ara icerk-iyi ḥed, yenna-yas nniy-ak-d d agla-w, ad tt-fyeyt ney ad k-djemeay at taddart. Iffay meskin. Iffey iruḥ yer rrif n lebḥar aka, yer yiwen n umkan iel dina yiwen cyul uqiṭun, itt-ruḥ yer lyaba itt-awwi-d isyaren, itt-awwi-d isyaren yeznuzuy εacen. Umbæed yuy-d tayat, yuy-d tayat, ney ma tixsi d mmi-s ney tayat d mmi-s, d uyyul ila itt-εabi-d yef waerur-is asmi id iherra azuḥ deg isyaren-nni meskin azuḥ aka, yuy-d ayyul yef wacu itt-εabi iznuz itteic atan itteic, dayen iznuzay itteic, netta baba-s iḡḡa-yas-d cci yer da, umbæed almi id iḥerkuc (aḥbes kan iy-denna), isla dayen umbæed iwi tacaqurt I bettu, I bettu lluh, anda yruḥ ad t-ittbae leabed-nni, yuy-d meskin tayat-nni, umbæed teel-as-d kra n lmal, teel-as-d lmal, ayyul-nni irkela, ittabeit dayen yer din inna-yas d agla-w, umbæed dina ielem bellik d lekdeb d netta iten-id yejnan, amek aseme itenniṭ ayen n baba d agla-w fkiy-ak-ten-id, tura ma ad nek i

gealmen amek swacu iten-d-wwiy amek I d-ttebeađt yer da ?', inna-yam iqqar-as ay ten-tafkedt ney uelimay ara d acu ad eelay deg-k d agla-w, inna-yas wid-ak-ayi ma atezredt aerur-ik ur ten-tt-awwid ara, inna-yas ; 'iyten-tefkedt sedrae, imčaaw yides kan ,netta yufa-t i beđtu tiqermin aka, miskin iznuzay isyaren, yufa-t ibeđtu tiqermin aka, idem-d tacaqurt-nni s wacu ibeđtu tiqermin-nni isers-as-tt ger walen i wurgaz-nni (win isiksen kulec), yenya-t waqil, inya-t ih, wina iwwi-t-id 'kaw', yenna-yam umbaeed imma-s deg rif n lebher-nni teddun irumiyeen aka teddun, truđ meskint wwin-tt deg teflukt, deg sin yid-sen waqil nettat d gma-s, (ney iman-is, wallah ma cfiy nettat d gma-s ney iman-is, waqila iman-is), umbaeed yemma-s truđ ,netta ihaj iteddu i teddu I teddu, almi yewed yer kra ixxamen aka, iruđ yer yiwen umkan yufa axxam n seltan, inna-yas ma tuđwađed axeddam,(tsegza-d;zik-nni akayi ma tufid seltan kan attruđed att delbed lxudma), umbaeed inna-yas ma id iyitsenseđ ? , inna-yas eeddi attanseđ, miskin azekkuya sbah, yufa-d ixeddm-as kulec, iberz-as I lmal-is, iqel igđa-t dina yur-s, iruđ ikess-as lmal, ielid d acrik, ruuđ ruuđ ruuđ, yuđal ihuf-d yemma-s temmut tmeđtut n seltan yuđ yemma-s-nni, netta yuđ yeli-s n seltan-nni. Ma ad argaz-nni id as-yeksen kulec arraw-is qqimen iccer I lhif deg lbatel yexdem baba-tsen(tenna-d tagi ttawin-tt-id yef win ixadmen lbatel...).

### Tamacahut17:Əli d Weeli

Illa wagelan almi tella yiwet n tmeṭṭut, smellah, almi tella yiwet n tmeṭṭut tesəa argaz, ileḥqed lweqt n zzeriəa ibawen, ileḥqed lweqt n zzeriəa ibawen tafellaḥt , teffka-yas taylewt n yibawen, tefka-yas taylewt n yibawen, tenna-yas A yafellaḥ ay-ttzerəet kra , iruḥ iwwi taylewt-nni n yibawen iwya-s awal, iwwi-tt ilḥeq yer yiwen n yeyzer, iččur taylewt-nni d aman, I yibawen-nni bac ad reṭben, umbaəd issers-as aman tertəb, azekkuya-nni yuffa-tt tertəb iyezza-tt, almi akken akken mqidal n yiger-nni almi d asmi id leḥqen lweqt n yibawen, almi Id leḥqen lweqt ibawen, truḥ, tenna-yas A yargaz itilaq aa, netta yesəa snat n lxalat yiwet tameḥduqt tayet-nin taəeggunt, inna-yas, tenna-yas a yargaz ilaq tefkit-iyid mayella kra n yiyer , ad ruḥey ad awwiḥ kra n yibawen ad nsefruriḥ , inna-yas awwi tayərbalt , inna-yas awi kan didem tayərbalt , inna-yas seqlulitt, inna-yas mi ara yilitelḥeq anda tres d wina ay d iyer-nney , truḥ tewwi lhaciya ḥacakumt, win lhaciya, wint lqut, tewwi tayərbalt-nni tbd deg yiwen ugigmir anecilat n tedrart akkayi, tesseqluli-t tres deg yiger n lyula, tres deg yiger n lyula, umbaəd lyula-nni tettwali-tid ayemmaṭ yef uyemmaṭ leḥqent yer dina , kmasint sefruruyent ibawen qqeləent , yula tettəeyited ayemmaṭ yef uyemmaṭ, teqqar-as aniwa seiḥ d acrik melba zeriəa, tenna-yas aniwa seiḥ d acrik bla zeriəa , ggumant ad rrent awal teəna-n-tid, imi in titeəna yer yiger , tenna-yas a ziḥen d yessis wlettma, sefrurimt kan sefrurimt, akken akkeni lhaciya-nni qnent deg yiwen wemkan əlayt, truḥ lyula-nni tenna-yas I tmeḥduqt-nni I təeggunt-nni : ruḥ sfiqed I weyyul-nni, tenna-yas xaṭi d nekki ad as-isfiqden lyula-nni umbaəd almi tullu lyula-nni , tečča-t , tečča-t almi tečča-t , tettəyer aman n tassa , tējem tēel tixmirt , treceq itaren-nni, treceq aqerruy-nni, almi teqqim teqqim kra n teswiet tmeḥduqt-nni, tenna-yas I təeggunt-nni sfiqed-as I lhaciya-nni , mi truḥ təeggunt-nni tuffa-t tečča-t texmert tenna-yas Ahhh lhaciya-nni jebdeḥ deg tṭar idad belmezzuy, jebdeḥ deg belmezzuy idda-d belṭataḥ, teqqel truḥ , tenna-yas amek ara ḡ-ixdem wergaz-nni ihi , teəlem tmeḥduqt-nni belli d lyula-nni I t-iččan, umbaəd alami dayen id-ilḥeq leəca-nni ad ruḥent , tenna-yas ad teddumt ad tensemt ḡur-I netta tameḥduqt-nni, tenna-yas ad teddumt ma tuggademt ad kumt-iwet , ad teddumt didi, tewwi-tent, tewwi-tent almi d leəca , netta taəeggunt-nni tella s tadist , tewwi-tent kan teḡḡa-tent almi d leəca tēll-asent acewwaṭ , tezyed g dmaren-is ayefki tseqqa-yasent acewwat-nni yerṭeb, umbaəd tameḥduqt-nni imi ittyunfa-t imi s uyefki-ynes, tsett teggar-it yer yissi-s ,

tæeggunt-nni tsett kan, umbæd akkenni akkenni almi tenna-yas lukan tura ad kumt-inniy rremt-iyid acewwat-uw? Tekker tmeħduqt-nni tenna-yas nekk ur teččiy ara ataya , tæeggunt-nni tenna-yas dayett wellah ar nekki ar ččiy-t ,ynent ynent alami, tenna-yas tura tenna-yas ma akem-d-sekrey kker-d ad nerwel , tyen, tameħduqt-nni tyes s tħerci,tæeggunt-nni tyen kan normal, ur teelim anda ,almi dakken inessef yit , imi tessla I lyula ikker lmalu deg uæbbuṭ-is ,iqjan seylafen, iyuzat sququæen, ayen tečča lħayawan ikel tečča , umbæd tluæa-tt ,tenna-yas ekker fell-am ad nruħ , tenna-yas tixer-iyi ad yney , tenna-yas ekker fellam ad nruħ d lyula ay-tečč , tenna-yas niyam tixer-iyi ad yney snudumey, tekker tæggut-nni truħ , tmeħduqt-nni truħ tæeggunt-nni tuṭṭer yer udaynin, inna-yak tekker lyulla tenna-yas Ayyyy yezlent-iyi-tt uqbel ad sent-yezley,tħuf tħuf tettebæ-d ulac , teqqel tuli yer tkanna tebra-d sin i waman n tassa yer udaynin , tluæa-tid tæggunt-nni , tenna-yas beccet-iyi-d A yemma Jidda , tenna-yas ziy din ay tellit ahh , tuṭṭer tečča-tt tekkes-d sin n lwacul deg tæbbuṭ-is , yiwen dayen d amehduq ,wayet dayen d aeggun, trebba-ten-d tettak-asen tteṭṭe, tteṭṭen almi rwan almi muggen d imeqranen , tæell-asen ulli ,mi I as-ntæell ulli kessen ,kessen lwaħi kan azuħ azuħ azuħ almi meqquer eli-nni amehduq , meqquer ibya ad irwel ielem d lyula , umbæd yiwen n was inher taqetait-nni inna-yas tura kečči A eli kkes-itt ,inna-yas nekki ad ruħe ad addiy , umbæd iğġa-tent kan iğġat almi dayen kan iruħ ali amehduq ad yaddi, eli aeggun ifkayasent lazuq mutant ikel tegrad tixsi d ikerri , iwwi-t almi d iqel inna-yas a tina I yetserset A elii a tina I yitserset A eliii, ass-a ay tečč lyula ay-tney,inna-yas amek asentnextem, ikker fell-as ali amehduq, ittawi-d yiwet ali aeggun ittawi-d snat snat , umbæd almi dayen ami d akkeni Intittqeeit deg daynin , iællid tixsi-nni yer zdat n tewwurt d yikerri-nni, umbæd akkeni almi dakken id-tekcem lyula , tenna-yas awwi-iyi tent-id ad tent-zyey,imi I as-tent id-ittawi antezzey ad tisekcem kan ad tt-isekcem kan ad tid-ir, tenna-yas ass-ayi d aeggun kan ay tent-iksan deg kra n tezraft ur rwant ara, tenna-yas tweqeqay ad arwent azekk netta tin id-issekcam id-ittarra ulac mutant ikel , umbæd qesren yer lkanun inna-yas zeema ayemma jidda inna-yas lukan ad am-d-iniy awal tethibit-iyi ? umehduq-nni , tenna-yas ihihhh ma ur kun-tħibiy ara , inna-yas ad ay tezlut ikerri ihin, tenna-yas ad tezluy, iruħ isuffey-it-id tezzla-t, leeca mi Id tessew tfereq-asen , amehduq-nni tettak-as sin sin ,aeggun-nni ittak-as yiwen yiwen ,iluæa-tid inna-yas a nay a yemma jidda d nekk I d-ittawin snat snat , tenna-yas acu ammi , iluæa-tid umehduq-nni inna-yas

aeggun-ayi tura ,inna-yas d tiyalatin , nekki ad wtey ad seyliy yiwet netta ad iwet ad iseqli snat , tenna-yas wac elih ad turarem ad tedhum , umbaed ynen , illuea-tt inna-yas ayeweq ay d ites-ik a eli , inna-yas ihhh nekk ayeweq reṭben inniyen ay d ites-iw , umbaed ileeb s tsumtin-nni , inna-yas kemmi a yemma jidda?, tenna-yas nekki ayeweq seylafen yeqjan sququeen yewzaṭ sreerien yeṭyal heddren leibad ayyen ikel ihedren deg teebbuṭ-is,nettat imi I as-inna ayewweq reṭben inniyen , tessumet inni,a teus teus teus ad irṭeb yini-nni bac ad tekker ad ten-tečč U ur rṭiben ara , umbaed kra weswie isla ikker lmalu deg tæbbuṭ-is , iena gma-s inna-yas acu deg tbuḥint-ihin ayemma jidda , acu deg tihin , ikkes-d tabuhint n tamemt , ticeṭṭin n tfawtin, tiseynatin , iyed n tyuzatin, ikell ikel ami id ishuttet ikel tiwemsin-nni n lyula, umbaed iruḥ iena eli-nni, idem-d tabuḥint n tamemt , iyer-as aṭaḍ-is yer yimmi-s inna-yas ekker a eli d lyula ad tečč ad nruḥ , inna-yas tixer-iyi ad yney ahh, inna-yas nniy-ak kker fell-ak d lyura aytečč ad nruḥ, inna-yas azidi arqisi arnuqid ad yetted a Eli agma, umbaed irnuyas aṭad ikker-d ad itted tamemt, yerna-yas aka azuḥ n ikired mi ttkred teddun ad d-fyen inna-yas arred luḥ-nni yer deffir-k a Eli, kker Eli-nni aegun ibub-it-id teddun teddun teddun kan netta yella itṭeyar-s kra n tfawtin-nni .....n tequndya-is itṭayer-itent deg ubrid , mi teddun teddun inna-yas a Eli eakez luḥ-nni yer tseḡḡret-nni. iakez-it yer t-seḡḡret-nni, ibub-d taseḡḡret-nni, netta itṭeyar tayemust-nni deg wacu ttaglilizent tyuzat-is , umbaed almi d akken-nni, almi dakken teddun teddun teddun almi d akken ineṣef abrid itṭeyar-as tisegnatin-nni, lyula-nni tettbae, tettbae, tenna-yas arḡu kan tura ad ttebae, tettara-d tiyumssin-nni , ad ttar yer uxxam tayemust-nni kan, nuhni ddan kra, ad ttar tayemust-nni kra ddan kra, almi d akken-nni zzagren I wassif, zzagren I wasif, umbaed inna-yas tura a Eli iyiteahdet, inna-yas iyiteahdet ma tcerket yur azeggay n tamart, yur azerqaq wallen, ur t-tamnet ur xeddae, umbae inna-yas akken. Yettdu yettdu almi d yiwet n tmurt, umbae ulac yeenat-id idewwar-as-d yiwen inna-yas att-cerket ayaqcic?, ittal-it aka yufa-t d azeggay n tamaret, d azerqaq n wallen, inna-yas xaṭi. iawed yeqqim akken kra wussan ulac, iawed idawred dayen d wina, almi kan yufa kan d wid-ak kan icebh-it rebbi tamurt-nni d izeqqaqen kan irkel, yecrek. Umbaed seba n teqcicin, axxam-nni seba tqcicin, taqetṭeit n wulli, taqetṭeit n wulli, tanyart anect n tkemict ad tt-yawi yef tuyat-is ad tessumer deg lexella taqetṭeit-nni n wulli ad tkes, tilewt ad tt-id-yeččar d tt-iḥmertin i teqcicin. Akken, akken almi d yiwen n wass myagaren, myagren inna-yas Eli-nni amek

telliṭ inna-yas ur lliy ara inna-yas wallah alēaḍim ma lliy azuḥ, tamḡart ad ttawiy di ḡiḥi , ulli, tiqcicin ad asen-tt-id-tṭfay tiḥamertin anda byunt illint ikker fell-as inna-yas kkes-iyi-d lqac-nni ikess-as-d lqec-nni, imi id as-d-ikess lqec-nni iruḥ ibed deg teggurt inna-yas brum-iyi-d i wulli ad tnahray umbaēed imi isdebran I wulli, imi isdebran I wulli tenna-yas temḡart-nni nek ad dduy ! Inna-yas anda ara tedduṭ lḥal yeqq-l-d inna-yas ur tetteduṭ ara kemmi tenna-yas nek ad dduy nnan-as awwi-tt, yewwi-tt. Inna-yas awwi-med tura yer da taylewt-nni lma uffiy dayen ad asen-tt-id-awwiḡ I teqcicin-a, yewwi tamḡert-nni issers-itt yef yiwet n temri, izzi, izzi, izzi almi yewwt-itt-id s yiwet n temri terss-as yef lḡedra n tmezuyt teqluli-d imi I ttaqluli temḡart-nni iruḥ ittbaē timriwin, qleb, qleb, qleb, qleb, almi id iqleb ikel, ikel timriwin, iḥarḍed sebēa tyirdmawin. Ilaḥqed yer tewwurt s kacmen lmal-nni, tamḡart-nni inna-yas attan temmut irkel teḡli nnan-as tuḡaḡ, umbaēed s kecmemt ulli-nni, almi iskacment ulli-nni, inna-yas tiqcicin-nni tura assamted yer dayi yef umnar, yef udebda n tewwurt, inna-yasent; tura tiḥmertin ta taḍaēef ta tejji, ur d-ukent-tid-ttakay ara ar iffasen-nkunt, ma fkiyakunt-id yer iffasen-nkunt ta ad-as-tini deglam i yejgin ta as-tini d aglam, isduklasent iffasen-nsent irkel, isdukel-asent iffasen-nsent akayi irkel-nsent, umbaēed iger-asent iffasen-nsent f ḍarba akayi yer daxel-nni kan, ikka tawwurt, tiyirdmawin-nni tetṭef-itent irkel, ta deg uḍad, ḥed deg tlemast ufus-is.

Tfuk tameḡyt-iw ur ifuk rrezq-iw.

### Tamacahut 18: Waelac d Wulac

Amacahu, ahu, wi d-inan ahu ad yaf lhu, uccen ad t-iqqed rebbi, nukkni ad ay-d-irzeq rebbi s wehbul n lmella ad tnečč kra ma nelana.

Yella wi gelan almi llan sin n lwacul yiwen Waelac d Wulac, (tkuḥed ), umbad ruḥen ttadin, ttadin akayi deg kra lyaba, umbaæed deg lyaba-nni yezgad ubrid nnig-s, umbaæed iruḥ Waelac yer kra n yeyzer i ttadi, imi iruḥ yer kra yeyzar i ttadi umbaæed iædda Wulac-nni deg ubrid –nni yettwali tayemaḍt yef t-yemaḍt inna-yas; aaaaaaacu I txedmeḍt a Waelaaac ?, inna-yas, inna-yas ; “ menhu-k ?”, inna-yas ; “ ad Wulac”. Umbaæed ur diṭṭif ara, yuddi-tt ur diṭṭif ara imi id as-yenna d Wulac (Waelac d Wulac). Umbaæed yuli-d yer ubrid-nni iwwet-it almi i tirra d azegzaw i teddu i teddu I teddu imuger-d yiwen wwin-d lmeyet. Wwin-d lmeyet-nni umbaæed iluæa-t simi itiwet akken, inna-yas amek akdiniy ihi?”, inna-yas ; “ilaq aydiniḍ seta sebea mkul saæa”, umbaæed imi id yuli yer ubrid yufa-d wina dina iruḥ, mugren wwin-d lmayet, umbaæed yenna-yasen; ad iga rebbi setta sebea mkul saæa, sersen lmayet-nni yer lqæa nnan-as iwacu ad as-tiniḍ aka inna-yasen amek ara ad awendiniy ihi nnan-as; “ aydiniḍ ad kniseber rebbi w ad isebber imawlan-is”, umbaæed I teddu, I teddu, I teddu almi imugar wwin-d tislit, (inna-yas ayemaḍ fu yemaḍ zaema yameen ), inna-yasen; “aknisaber rebbi isebber imawlan-is”, sersen tislit-nni wtent. i teddu i teddu, i teddu amek a rebbi a yini, iwala wwin-d tafunast imi id tt-id-iwala d tafunast yenna-yas ayemaḍ yef uyemaḍ; aknisaber rebbi isebber imawlan-is”, sersen-tt wten-t, inna-yasen amek as-tiniḍ?, nnan-as ad dinit; “ad tt-yegg rebbi d asif atsekfeḍ ad sekfén lġġiran-ik”, umbaæed iruḥ, I teddu I teddu yufa yiwen maskin tqarḥit teabuḍ-is, inna-yas ; “ad k-tt-yegg rebii d asif attsekfeḍt ad sekfén lġġiran-ik , I teabuḍt-is”, umbaæed yulid meskin, yesuli tasarwalt-is yulid yer ubrid iwwet-it almi i tiwet, inna-yas amek ad k-diniy ihi?, inna-yas; iyidiniḍ ad igga rebbi anda ten-tt-sarsedt qquren”, iruḥ yettedu, yettedu, imuger yiwen iwwi-d aqettun imeryan. Ayemaḍ yef uyemaḍ inna-yas; “ad igga rebbi anda ten-tt-sarsedt qquren”, inna-yas; “almi d akken-nni isers imaryan-nni yeqlad yer deffir yewet-it, amek ad asiniy a rebbi, inna-yas ad iyitiniḍ ad igga rebbi ttzagziwent ttraæriæent, tt mugunt-d d tibuqalin (tsegza-d d ttibaxsisin), i teddu i teddu yemuger yiwen , yemuger yiwen isbuḥrui i wallen-is, umbaæed netta imuger yiwen qqarḥent-tt wallen-is , inna-yas; ad ak-ten-igga rebbi d ttezagzawent ttraæriæant, tt mugunt anect n tebuqalin”.Salam æelikum.



### Tamacahut 19: Sin igujilen

C'est pas la peine ad inniy amacahu(nekk I as-yennan ad tini)

Amacahu, win id inan ahu tteffah lehlu, uccen ad tiqqed rebbi nukni ad ay-d-irezaq rebbis(ur tt-fhimey ara)n duru

Vwala, Llan sin, aqcic d taqcict umbaæed yemma-tsen taylid temmut, baba-tsen ieawed zwağ.umbaæed ikid mi ieawed zwağ lwacul-nni teğğaten d ivestuhen numen tettiden yer yemma-tsen, nnan-as yemma-tney temmut gwacu ara neic gwacu ara nečč, sakin imiren tettrun, umbayed xamen xamen ruhen yer uzekka n yemma-tsen, tenna-yam umbaæed yenna-yam s lqudra n rebbi lealamin mi ruhen yer uzekka-nni fyanted snat n yedmaren n yemma-tsen yiwet n tament yiwet n dhan kamlen akken kra wussan tt-eicen tt-eicen almi d yiwen wass kan tenayam tamentut-a n baba-tsen terna-d taqcict, tenna-yas amek gğiy-ten iccer usenttaka-y ara lqut tenna-yam comem nutni mazal heyin mazal jjin cebhen, tenna-yas d acu içčan ad teččet, ħuf ħuf d acu ixedmen ad tealmet,tenna-yam taqcict-nni txamem truğ teswivi-ten almi iten-ttwala yer leqber n yemma-tsen mi idalħaq saxxam tenna-yas I yemma-s arwaħ am d-iniy d acu I xedmen tenna-yas rruhen yer uzekka n yemma-tsen tatden dina yer yemma-tsen, tenna-yas ruħ d acu I xedmen ad txedmet, mi takna azuħ kan s lqudra n rebbi ħaca I tgger taqcicit-nni aqamuc-is, tafka-yas-d yiwet n tabuct-nni d aryesdt, tenna-yam tsusef-it-id. Mi tewwed yer yemma-s tenna-yas hat uhat, tenna-yas nutni tafka-yasen-d tament d dhan nekini tafka-yid amaken d aryesdt s daxel. Umbaæed tenna-yas imala i yay tenna-yam taddem-d teawed tayaz-d i uzekka-nni, teyzat-id tenna-yam tsery-asen azekka-nni I lwacul-nni, umbaæed ttrun, yella yella uzekka n yemma-tney antetted deg yidmaren-is tura atan tasray azekka-nni gwacu ara neic. umbaæed inna-yam s lqudra n rebbi irra-yasen-d rebbi tafunast, tafunast-nni tattden deg-s, ttruhun yer tfunast-nni dayen akken akken din din din almi d yiwen wass kan, tenna-yas azekka-nni n saryit amek irnnan tejjin sehħan cebhen, tenna-yas I yelli-s kem temmut-d ikel tettaefet ur tejjit ara, tenna-yas nutni cebhen kem tmmuget akkend taberkant, tenna-yas ruħ aten-teswiviit attazret d acu ixedmen, tenna-yas a yemma tenna-yas tettiden deg tfunast-nni, tenna-yas ruħ attatdet deg tfunast-nni kifkif dayen, tenna-yas imi I telħaq yer dina, just imi idvaeden lwacul-nni dayen, nnan-am tekna kan, nnan-am tewwt-itt-id tennayam tqeleas-d tit-is, tenna-yam umbaæed tekker-d, umbaæed ilahqed urgaz-is tenna-yas tafunast-ayi ad tnez,tenna-yas aya d tafunast aya

d nekki ad keğğay nekk ad ruḥ-y tenna-yas ʔef tfunast-nni deber aqqaruy-ik nek tafunast-nni ad tzenzay, tenna-yas ur ttuḥwağay ara syin akkin imi iderfed (wina akken amek isem-is) tafunast-nni ad tizez, tettat telsa-d abidi truḥ tettabeit s deffir.tenna-yan imi i laḥeqqen ʔer tellmast n ssuq-nni, tenna-yak umbaæd imi id telḥaq ʔur-s iqqar-as anwa ad ʔayen tafunast igujilen, leibad ma ad laḥqen kan ʔer wawal igujilen tettataf-iten lxelea kan ttemirwalen, guman ad d-ttayen.inna-yam nettat teqqar-as tedbaḥ terbaḥ!, netta iqqar-as wa ad ʔayen tafunast igujilen. Inna-yam iwwet, iwwet tguma ad as-tnez tfunast-nni iqqel yerra-tt-id, inna-yam nettat tuqlad ʔer uxxam, nettat taelem attedbaḥ, umbaæd tenna-yam iddem-d yezlatt-id, lwacul-nni msakit qqimen aka ʔer tewwurt ḥumen aka-yi, nutni ssew-nt kkatn deg uksum-nni almi dayan ččan arwan, tenna-yam umbaæd ixemem ixemem inna-yas d acu ak-diniy a eli agma, tenna-yas yemma-tney temmut, tafunast temzel, ččant, tenna-yas iyan kkan anaṭṭef afus deg ufus tamurt tettak-iten I tayet, tenna-yam teddun, teddun, teddun, teddun iiiiiiiiih almi laḥqen ʔer yiwen n tala, qqare-as tala n waklan, inna-yas awattma fuday tenna-yas ; ‘awaahagma ur tess ara attuqleđt d aberkan, ur tess ara, umbaæd ttabeen abrid abrid leḥqen dayan ʔer yiwet n tala dayan inna-yas fudey awattma ad ssuew-aḡ , tenna-yas ma tesswiṭ attuqlet d aqulwac. Inna-yas tuqeε-iyi uzmiray ara. Imi igaswa kan iqqel d aqulwac, tekksed tafunart-is meskind, tenna-yam tzuyer-it am yiḡid nettat d gma-s, tenna-yam tetteđu tetteđu almi telḥaq ʔer uxxam n šelṭan , tenna-yam umbayed telḥaq ʔer uxxam n šelṭan akayini, tenna-yam teqqen aqcic-nni ʔer tseğğret, nettat tuli ʔer sufel n tseğrett, tenna-yam teqqim dina, tenna-yam zrran-tt-id leibad irkel qqaren-as lukan ad tezređt taqcict-ihin deg tseğrett, mi beššah ad tesatḥiṭ ad texazritt inna-yam deg wakken tacbaḥ, tenna-yam aya yekred šelṭan ur yezri d acu ayaxdem yides, inna-yas iwit-iyi-d menhu ad tt-id-isatṭren, inna-yas win id tt-id-yessatṭren ad as-fekay lkas n lwiz, tenna-yam, tella yiwet n settut zik, settut mel but, truḥ tewwi-yas-tt-id, tenna-yas nekk ad tt-id-settray, teddem-d tacel lgaz dina, tekker ad ttsew aḥbul n uyrum zaema ur tessin ara ad tqelb-itt tenna-yas laenayam ayelli ruḥ-d qalb-iyi-tt-id taqleđt, tenna-yas ur d as-zmirey ara ttqalbey ttaqraḥen-iyi iffasen-iw, tenna-yam just kan tetteđred iwakken ad as-teqleb taḥbult n wayrum-nni tenna-yam tettef-itt-id, tluεa-yas I šelṭan, netta ifka-yas lkas-nni n lwiz I settut-nni truḥ nettat šelṭan-nni iwwi-tt-id iel tameyra yuy-itt, umbaæd tenna-yas akdiniy aked ḍalbay yiwen n ccerṭ! Inna-yas d acu-t ccerṭ-ayi ccerṭ ayen tabyit, tenna-

yas ccert-iw d wayi tenna-yas ad k-diniy maci d aqelwac tenna-yas d agma, tenna-yas n eadad yef tala n uqelwac yuyal d aqelwac, tenna-yas iyitearedt balak attafket afus degs, inna-yas euhdayken s limin rebbi ur d-as-xdimey d kra. Tenna-yam umbaæed akenni, akenni, akenni, nnan-am umbaæed tæac umbaæed teqqim aknni, inna-yas dacu kan ad mdiniy ; inna-yas sei yiw n uxxam balak att-kecmet, ibalaæed taggurt inna-yas balak att-kecmet yer dina, ur tkecem ara aziyen netta d lbir zyes tilefsiwin sdaxel, ad ttaqes kra gwin ikacmen yer daxel, inna-yas balak ad tkecmet tenna-yas; ur d-kecmay ara d acu id cyul iwin yer din. Netta ad iruḥ yer lḥiḡ inna-yas d acu ad am-ddawiy, tenna-yas ; awwi-d ayen yebya rebbi, ayen tabyid kan awwi-yi-id, inna-yam netta iruḥ yer lḥiḡ nettat iḡḡa-tt, nnan-am iædda useggas iædda, tqqim kan almi watmas-nni tenna-yas tmeṭṭut n baba-s anda itela wattma-m karditt-id, tenna-yam tamurt tettak-itt itayed, tamurt tettak-itt i tayed, tenna-yam almi telḥaq yer taddart-nni anda i tella , tenna-yam, tenna-yas anay awattma taæzizt xaqqay fell-am, xaqqay fell-am awattma taæzizt ziyennni tenna-yam taqcict-nni d ttaḥnint tesakcem-itt-id, tufatt s uebuḍ s tadist, tennayam umbaæed-ik-id tenna-yam teqqim yur wettma-s- ayi tenna-yam umbaæd tenna-yas hamdullah ferḥay-am awattma aqlikem tzawjeṭ s uxxam-im irkel, tenna-yam tekker kan umbaæed tenna-yas warri-yid axxam-a irkel, tenna-yas ad am-d-warriy irkel ixxamen axxam-aya ur am-tid-ttwariy aratenna-yas I wacu tenna-yas yeguma wargaz-iw tenna-yas ahat d takna id yerna fellam tenna-yas aldi aldi tawwurt anzar d acu i gellan, tenna-yas nniy-am-d xaṭi, nniy-am xaṭi, at-rruḥ. Tezwar kan tbandit n taqcict-nni tazra kan tufa d lbir kan tæamed-as tenna-yam tadmed taqcict-nni kan tenna-yam tedmed aka tayertilt aka teal-it aka yef yiri n lbir, tenna-yas awwi-d awwi-d ad am-danneḡ aqerruy-im ulac menhu ad am-d-yanin aqerruy-im, tenna-yas kem qqim dayini nek ad qqimey da tkelḥ-itt ziy nettat tqim deg lbir-nni kan taqcict-nni kan truḥ-as ar daxel mi teyli taqcict-nni teqqel zaema d nettat id lal n wuxxam, zaema attah d wina, nettat tesa l problem deg tiṭ-is, ata ylaḥqed bab aaaa bab aaaa n uxxam-ayi wargaz-ayi irkel , tenna-yas leaslama-inek ayargaz-iw kan akayi inna-yas d acu imixadmen akayi i ṣṣura-m, Inna-yas maci aka ik-meḡḡiy ?, ah tenna-yas ; akayi d ttaberkant, tenna-yas ; d itij n tmurt-ik, inna-yas ; “d acu ixedmen akken I wallen-im?”, tenna-yas ; “d leḡḥul n tmurt-ik” tufa-d leafsa aka teḡḡa-t yewhem, isea nniya inwa tura d tidet akeni. Aaaaalmi kan ur nezri aḥal n wussan tenna-yas ak-diniy; iyay zlu-iyi-d aqelwac-nni, inna-yas yaxi

teuhdet-iyi, tenna-yas imiren euhday-k tura qqley ndem-y, (lukan am nkunti tura anskidev), tenna-yas ndem-y, tura ibyiy ad tezlu-y , yenna-yas mi euhday-kem tenna-yas; nniy-ak-d zlu-t, zlu-t. nnan-am (aqcic-nni aah isem-is aqelwac-nni) iker iruh yer lqae n lbir umbaed tenna-yas; ticcuyin rekkamni, ijanwiyen semssaaaadni, ticcuyin rekkaaaamni, rekkaaaaamni, tenna-yas eli mzerzer, yenna-yas eli mzerzer ad immzer, umbaed tlueat-id lqaea lbir ziy d nettat, tenna-yas talefsa yef yiiiiir-iw, yef yiiiiiri-iw, arraw-iw deg rraaaabi-w, deg raaaaabi-w, tenna-yas ula ad ak-xeddmey a eli n bbaba ula ad ak-xeddmey, umbaed-ik-id (amyaaar), argaz-nni yetthasis inna-yas axxam-ayi tella lhağa, inna-yas iemer uxxam-a? aaaawwwaaah tenna-yas; jjami, inna-yam ; iruh yer ccix, ienna-yas ugday-d ad ak-diniy bac ad tt-heseset, inna-yas ad ak-diniy axxa-ik ur iemir ara, tamettut-nni itsalet deg uxxam, deg lqae n lbir d sşah mi tina d tamettut-ik, inna-yas arraw isteqqar aken d darya-k nettat attan turu-w, inna-yas aqelwac-nni inna-yas d gma-s, inna-yas d tina id tamettut-ik, inna-yas ruh ad tsaliţ tamettut-ik, inna-yam yekker imiren-nni inna-yam iruh-d inna-yas mmet lwaħi d ttlefsiwin-nni tenna-yas ruh ad ttawit ikerri yef wacu iqel wul-ik d tasemt, inna-yas zlu kan ikerri, inna-yas ya attagret azgen ad saliţ tamettu-ik, ad teggređ azgen ad saliţ sin warraw-ik turu-w din, inna-yam isuli-d imiren tamettut-is d waraw-is turu-w dina, umbaed irkel I latha d tmettut-is almi dayen just ad tsuvi saaaava irkel, inna-yas tura atan rray yur-m a tamettut amek ad as-txedmed, tenna-yas d acu akdiniy tura nekki, tenna-yas azlu-tt qatţeb-itt d letţraf truħeđ tceyeeđ-as-tt d lehdiya I yemma-s, tenna-yam umbaed aken id as-tenna umbaed-ik-id idem-itt-id aqerruy ieel-it yer lqae uzembil, aksum-nni ieel-it sufel, ieel-as acetit ieedda rruhen, inna-yam ikcem urgaz-nni kan inna-yas beleat tţiqan alğğiran, lehdiya wlidi ddan, inna-yam tţiqan belean balak iruh-d umcic yenna-yas fki-yi-id azuh, tenna-yas , teeayet fell-as. Iruh-d waqjun, inna-yas fkiyi-d azuh tewwet-it s ugrabebuh-nni s yiyes, iruh-d wayyul ħaca samein inna-yas fkiyi-d azuh tenna-yam teddm-d timaslaħt tewwet-it yes tenna-yam ternad abaţayu n darya tenna-yam kkatén kan deg uksum-nni qqares-as rbaħ yedda-yasen , tenna-yam almi id suli aqerruy-nni n yell-is kan tenna-yam tekka-deg leħnak-is tenna-yasen iyaw a lğğiran ad tyerdem yidi nnan-as teċċit iman-im yared iman-im, mi idelħaq lehdiya beleat tţiqan, iruh-d uqjun ten-yas ayay ayaqjun attyered yidi ? inna-yas uttruy ara inna-yas tafkiy-iyid tiyita s ugarbubuh wallah imetţi ma ynuħ, tuyal teqqel yer uyyul tenna-yas iyay ad tyered yidi inna-yas ur ttruy ara inna-yas imi

## **Ammud n tmucuha**

---

imdaniy fkiyi-t-id telawhed-iyi-d s imeşlah, awar rray-im awar işşlah, tenna-yam deg daewat-nni irkeli tenna-yam terrat I uyared almi itufa d aqerruy n yell-is irkeli umbaed. tfuk tmacahut-iw ur ifuk rrezq-iw.

### Tamacahut 20 :N Yetbir

Amacahu, win id yennan ahu ad yaf lhu, uccen ad t-id-yeqed rebbi nukkni ad irzeq rebbi s taħbult n mella ad tnečč akken lwaħi.

Yella yiwen i teddu, ikker-d sbaħ aka i teddu, i teddu, i teddu, yezra aka yiwen uxxam aka yef lebead umbaed iruħ, ikcem yer din yufa d ayul-iw d awayzen akken qqaren, ayul-iw waħi d tmeṭṭut-is, ayul-iw d tyul-iw-t, sean yelli-tsen, sean yelli-tsen umbaed ayul-iw-nni ibya ad yečč aqcic-nni ittaf-as-d tisebbtin amek ara ad teyečč. Yiwen ubrid inna-yas; “ad truħed yer lyaba ihin irkel ad tfarseđt deg yiwen wass ad teqqel d lebħer deg yiwen wass ay id tekset ssin lħut ad teččey naemulic ad keččey”, umbaed iruħ meskin uqcic-nni yer din i ttru i qqim, truħ yer din yelli-s n uyul-iw nni tewwi-yas Imakla, tenna-yas; “ iwacu i tettrut ?”, inna-yas; “iwacu i ttruy ! baba-m hat uhat d acu id idenna, inna-yid lyaba-ayi irkel ad tidared d lebħar w adajwet lħut i yitid-awwit ateččay, naemulic ad keččey”, tenna-yas; “ifyk waybel”, truħ tebren taxatemt-nni kulec ad yehder, tebren taxatemt-nni lyaba-nni tefres teqqel d lebħar imuged lħut iwwi-as i baba-s n teqcict-nni d acu yečča inna-yas; “assagi atan tædda-yak”, azekuya, inna-yas mazal ad kdernuy bac amek kan ad t-yečč, azekuya inna-yas; “ ad truħet inna-yas tezrid lyaba ihih ad tfersset irkel ad tezzut tineqlin wa ad teğğ tibaxsisin w ad iyid-awwid ad ččey ney ad keččey”, umbaed iqqim meskin yugad amek deg yiwen wass ad yefres lyaba ad tt-yezdu d lexrif w ad as-d-yekkes w ad-as-yawwi ad yečč, yugad dya iqqim ittru, tæddad taqcict-nni yelli-s n lyula-nni n uyul-iw nni, tenna-yas; “ i wacu tettrut ?”, inna-yas; “hattatt dacu id iyi-denna baba-m, fres lyaba ihin, zzu tineqlin w ad teğğ tibaxsisin w ad iyi-d-tawwid ad ččay ney ad keččey”, tenna-yas; “ifey-ik waybel”, tabren taxatemt-is liħala tabrez, tinaqlin myint-d, tibaxsisin ksant-d iwwi-tent i wyuliw-nni yečča, eeddan wussan yekumasi yettfig d yelli-s i xedmen aka, inna-yas: “d yelli i xadmen aka id yettħamin fell-as”, wis tlata iberdan, iruħ yer lyaba dayen inna-yas ; “iyay ad tedduđ yidi”, idda yides, inna-yas; “ twalađ ceğğra-ihin d taelayant tewwed yer tegnawt d taেলাayant, umbaed ymmug leac yer yixef-is, immug leac yuruw dina tħir isea ifrax inna-yas: “ ad taliđ tura yer ceğğra-ayi iyid takseđt ifrax-ayi yellan ussawen ad ten-ččay ney ad keččey”, umbaed meskin ad iruħ kan ad yali ad iyli ad iruħ kan ad yali adihnunced ad yeqli ur yezmir ara ad yali d taelayant, umbaed tajba-d yelli-s n lyul-nni, tenna-yas : “d acu id kyuyen ?”, inna-yas eadid ma tzemred ad taliđ ceğğra-ayi d vava-m yenna-yid ad tekseđt ifrax-ihin deg ceğğra ihin ad tneččey ney ar keččey”, tenna-yas wagi yuear lħal-is maena ubligé ar ttxadmed-tt tenna-yas zluyi tenna-yas btut-iyi tealed aksum-iw aka tabđitet snatedit aka yef ceğğra-nni tettaliđ, ttali yef uksum-iw aka tenna-yas alma tlaħqed d assawen kkes-d ifrax-nni tettatareded tettakseđed aksum-nni ma ad tawwed yer lqae sdukel-it ad uyalay akken iliy tasdukled irkel aksum-nni tbarned taxatemt-nni tenna-

yas; “ ad uqlay aken iliy yegguma, yegguma inna-yas; “ jami ad tt-xedmey truḥ tezla iman-is nettat tennayas tura ad zluḥ iman-iw kečč debar aqqueruy-ik”, tezla iman-is. Inna-yas ihi imi tezla iman-is nek ubligé ad kemlay, yexdem akken yebda-tt ixadmit akayini yuli yef uksum-is yuli d assawen ikkes-d ifrax-nni mi id yuḥal i takkes- d aksum-nni isress-it akwit yer lqaea ibren taxatemt-nni tuḥal-d akken i tella sin akin iwwi-yas ifrax-nni i wargaz-nni ičča-ten, inna-yas awah idagi ad tenččay isin lafir ayi d lafir n yelli, tedda yid-s inna-yas; “ ad ten-ččey issin yidsen issin yidsen yelli-s tsel teğğaten kan almi sxarxuren deg sin yidsen baba-s d yemma-s ayuliw d tyuliwt-nni teğğaten almi ttsen kan tenna-yas iwaqcic-nni aker fellak anarwel rewlén ddan ddan armi id yekker uyuliw-nni ittal aka ittal aka lwacul-nni ulac-iten Inna-yas rewlén tenna-yas tyuliwt-nni azel tabeiten rruḥen iruḥ s tazla nutni tazalen netta I tazal ilḥaq yer tlemmast n ubrid yufa aaaa(tesneḍ annar)tennayas tura nekki ad uqlay d annar kečči serwat, xedem zuzur aka s tazzart-nni, almi qrib id yelḥaq baba-s kan teffer taqul d annar netta iqul dixdem dina ieel lemṭtala ixeddem aka iserwat iqul axxam inna-yas ur tufiy ara inna-yas ur ufiy uma d azuḥ ufiy yiwen n urgaz iserwattenna-yas ad kid wajhant d tina id yelli-k d uqcic-nni tenna-yas tt suite ad teqléḍ yer din yeqqul nutni dayen qaleen ruḥen.qrib dayen tenna-yas i baba nettat tatṭhusu-yas, .Tenna-yas baba qrib ad ilḥaq tenna-yas; “nekk ad qlay d taxsayt tenna-yas kečč ad teznuzuyet, nettat teqel d taxsayt ,ilḥaqed kan nettat teqqel d taxsayt netta iqqim iznuzay taxsayt-nni zaema, ital aka, ital aka inna-yas; “ ur tezriḍ ara aka sin ney aqcic d teqcict eeddan syagi”, inna-yas; “ur zriy uma d yiwen” id s-yerra uqcic-nni ur zriy uma d ḥed iqqel almi d axxam inna-yas ; “ulac”, tenna-yas; “ur tufid uma d ḥed?”, inna-yas; “uffiy yiwen iznuzuy taxsayt”, tenna-yas; “ aqcic-nni d wina, taxsayt-nni d yelli-k, tenna-yas tt swit ad teqqleḍ yur-sen, tenna-yas abrid-a d nekk ad yeqqlen, ara yruḥen, terruḥ, tewwi cyel n leqten”,mi qrib ad telḥaq tenna-yas; “ i uqcic-nni attaya tettadud yemma ad ay-teel s lḥaḡa balak ad tettucit ayen iwacu id serrah atan lukan ad tettucidṭ attuqleḍ ur yitasineḍ ur kessin-ay dayen wa ad yenker wa, umbaed teedad kan aka tina tserḥed cyul, cyul n leqten, yeḡli-d aka yef taqcict-nni iger afu-is yekes-as-t, nettat tayuliwt-nni tyaled kan akken truḥ, taqcict-nni umbaed ur taelim yes taqcict-nni cwiya, netta ur ttisin ur tessinit, iruḥ ikmel tewweṣa-t ur yuy ara awal, iseha. Iruḥ ikmel taqcict-nni dayen tkmel iman-is, mkul yiwen iqqel iruḥ deg ubrid-is, yettadu yettadu almi yufa axxam n ŧeltan, ikcem yer din ixedem dina iqqel irra-t d mmi-s, irra-t d mmi-s kan. Taqcict-nni amek ara taxdem amek ara taxdem tella yiwet n tmeṭṭut iman-is kan aka deg texxamt deg taddart-nni tettili waḥdes ur tessei ara d tazawalit, truḥ teena tameṭṭut-nni tenna-yas; “ ma id iyitsenset ?” tenna-yas; “ nudem ayeli maelic ad tegnet maena ulac yef acu ad tegnet ulac, ur seiḡ yef acu ad tegnet ur seiḡ d acu ad teččet”, tenna-yas; “ ur kem-tuḡie ara snes-iyi kan”, teqqim tansa imi id yelḥeq lwaqet imensi tebren taxatemt-is ileḥq-d yusa-d d acu ara tečč

yusa-d d acu ara tessu, ssant, ččant, aken kulas kulas aken, umbaed yiwen wass kan tenna-yas i temyart, tenna-yas; “ad d-nney azger, ad d-nney agenduz ad tenrebbi, tenna-yas; “ah ayelli i læamur-nney ur d as-nezmir ara ad nernu tagenduzt, d acu ad tirebbin anda ara ygen anda?”, tenna-yas; “ ur d ukemtuqje ara lmaena d nekk ara d as-iđebren” tebren taxatemt-is truḥ tuy-d truḥ teel-as taxamt, tetswanyit, imug anectilat, imug-d anactilat uzger-nni yejji d axlaf umbaed ŧeltan ixeteb-as i mmi-s, ixeteb-as i mmi-s ad as-yezweğ, ittruḥ yer ssuq i tḥuf izgaren leali ara yezlu i tmeyra n mmi-s, nnan-as madden tella yiwet n temyart dihin tesa azgar d axlaf, iruḥ iena-tt-id, yedda-d uma d aqcic-nni, aqcic-nni baba-s ixedamen-is, enan-d taqcict-nni nnan-as; “ ad y-tezenzed azger-ayi” tenna-yas; “ ih”, nettat azger-nni tweḡḡa-t tenna-yas win i d-ikcmen uttaker ara alma ruḥay-d nekki nniy-ak akker tenna-yas ad ukunt-azenzay, umbaed qqaren-as akker tura ah, akken qqaren i lmal irkela ruḥen kkatent-t akayini “akker”, yegguma ad yekker, yeena-t wa yegguma ad yekker, yeena-t wa yegguma ad yekker, tenna-yas arğ-t ad ruḥay ad tsekray nekki, tenna-yas akker sin aya nekkar lxir aqcic-nni dina i yella, teel-as lvis i waqcic-nni, tenna-yas akker sin-a aya nekkar lxir ieel kan aka ikker-d uzgar-nni, wwin-t, zlan-t, ealen tameyra ittebalen, mkul lağeb umbaed tekker taqcict-nni tenna-yas i temyert-nni anruḥ anfareğ deg tmaɣra n ŧeltan, tenna-yas ayelli amek a nruḥ aka nukki d imeyban tenna-yas; “ ur qqablen ara ad nekcem axxam n ŧeltan ”, tenna-yas; “ iyaa kan ad nruḥ ur d tettagiren ur qrib”, tekker tmettut-nni, temyart-nni ruḥent, mytḥafent afus deg fus msakit ruḥent kecment qqablen-tent qqablen msakit kecment deg rrif tḥyanint, ttaqnen-as lḥani tḥyanin, umbaed tenna-yas taqcict-nni, tenna-yas; “ma maelic yennaɣ-d nekki ?”, nnan-as ;“aḥqa nuksan ad tekredt ad ttcabḥet kemm dayen urar am yitnin”, umbaed tekker-d anda i teqqnen lḥani teel aka i txatemt-nni yiwen itbir isebḥ-d dayi wayed, itbir isebḥ-d da titbirt tsebḥ-d da deg rebbi-is teqqar-as; “ tecfiiiiiid a yitbir tecfid asmi teččid teswit, imi yeddu iliw yebya ad terret-s d lebḥar i d tawit a lḥut ad tečča-y, nniy-ak-d aka nniy-ak-d aka, yenna-yas; “ cfiiiii y a titbirt cfiiy, mi id mektay ad rruy, i siqqar i yetbir-nni “cfiiiy a titbirt cfiiy mi id mektay ad rruy”, umbaed ad as-tini tecfiiid a titbirt tecfid, a yitbiren teqqar tecfid a yitbir tecfid asmi teččid teswit, mi iked-yenna wul-iw aaa wina arred lyaba-nni d ttinuqlin kkes-iyid ad ččay, yenna-as; “ cfiiiii y a titbirt cfiiiii y mi id mektay ad rruy, tenna-yas; “ tecfiiit a yitbir tecfit asmi teččit teswit, tuyt mi i d-aked-yenna wul-iw alli yer cceğera kess-iyi-d ifrax deg tegnawi ney ma ur yidkisset ara ad keččay”, inna-as; “ cfiiiii y a titbirt cfiiy mi id mekketay ad rruy”, umbaed kan aqcic-nni yetḥasis yezra anect-nni irkel ieedda-d fell-as yelem d yelli-s nni n lyula i d-ilahqen yer din, kaan am win i d-as-yefkan lkef, tameyra-nni teqqel maqlubi, tislit-nni id ixatḥeb akken yeğğ-a-t yenna-yas; “ tura nekki d tagi ara ayay, yeqqel-it-id” aaaa, umbaed kamlen taqcict-nni kamlen yuy-itt mmi-s n ŧeltan kamlen timayriwin tamayra, ččan, swan madden, ferḥen, tamyert-nni teqqim dina yur-sen, nettat tuy



## Ammud n tmucuha

---

aqcic-nni i d-serwel deg baba-s i wakken ur d-itečč ara.

Tfuk taəayt-iw ur ifuk rezq-iw.

# Agzul

Deg tezrawt-ntey ,nextar ssenf n tmucuha ,nextem fell-aset tagmert deg temdint n bgayet negmer-d 20 n tmucuha.

Syin ngelm-d tarrayt n waggay n tmucuha yer kra n temsulya nufa-d d akken temxalaf. Nebda timucuha yef kraḍ n lesnaf : timucuha isegmen, tid ixelden, tid yerwin.

## **Awalen n tsura:**

-Tasekla timawit, Timucuha, aglam.